

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, APRIL 28, 2012

OTTAWA, LE SAMEDI 28 AVRIL 2012

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Part II and Part III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 4, 2012, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling government publications as listed in the telephone directory or write to Publishing and Depository Services, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://gazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Part I, Part II and Part III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

For information regarding reproduction rights, please contact Public Works and Government Services Canada, by telephone at 613-996-6886 or by email at droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères de la Partie II et de la Partie III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 4 janvier 2012 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant aux Éditions et Services de dépôt, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazette.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct de la Partie I, de la Partie II et de la Partie III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

Pour obtenir des renseignements sur les droits de reproduction, veuillez communiquer avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, par téléphone au 613-996-6886 ou par courriel à l'adresse droitdauteur.copyright@tpsgc-pwgsc.gc.ca.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-996-2495 (telephone), 613-991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-996-2495 (téléphone), 613-991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 146, No. 17 — April 28, 2012

Government House	1212
(orders, decorations and medals)	
Government notices	1213
Appointments	1223
Notice of vacancies	1234
Parliament	
House of Commons	1237
Commissions	1238
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous notices	1249
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Index	1253
Supplements	
Copyright Board	

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 146, n° 17 — Le 28 avril 2012

Résidence du Gouverneur général	1212
(ordres, décorations et médailles)	
Avis du gouvernement	1213
Nominations	1223
Avis de postes vacants	1234
Parlement	
Chambre des communes	1237
Commissions	1238
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers	1249
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Index	1254
Suppléments	
Commission du droit d'auteur	

GOVERNMENT HOUSE**AWARDS TO CANADIANS**

The Chancellery of Honours announces that the Government of Canada has approved the following awards to Canadians:

From the Government of France
National Order of Merit (Commander)
to Mr. Denis Brière
National Order of Merit (Knight)
to Brigadier-General Frederick George Bigelow
Mr. André Lévesque
Mr. Benoît Pelletier
National Defence Medal, Gold Echelon with Infantry clasp
to Colonel Keith Lawrence

From the North Atlantic Treaty Organization (NATO)
NATO Meritorious Service Medal
to Lieutenant-Colonel Paul D. Fleet
Major Sylvain Gazaille
Lieutenant-Colonel Doug Grimshaw
Master Warrant Officer Lewis H. Johnstone
Master Warrant Officer Lorraine Pilon

From the Government of Poland
Order of Merit (Knight's Cross)
to Mr. Jan Szymanski
Mr. Piotr Nawrot
Gold Cross of Merit
to Mr. Tomasz Grasza

From the Government of the United Kingdom
Operational Service Medal (Afghanistan)
to Private Mario Santos Duarte

From the Government of the United States of America
Legion of Merit (Officer)
to Lieutenant-General Charles Bouchard
Brigadier-General James Ferron
Major-General Pierre J. Forgues
Brigadier-General David G. Neasmith
Brigadier-General Eric G. Tremblay
Meritorious Service Medal, First Oak Leaf Cluster
to Lieutenant-Colonel Lawrence James Zaporzan

EMMANUELLE SAJOUS
*Deputy Secretary and
Deputy Herald Chancellor*

[17-1-o]

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**DÉCORATIONS À DES CANADIENS**

La Chancellerie des distinctions honorifiques annonce que le gouvernement du Canada a approuvé l'octroi des distinctions honorifiques suivantes à des Canadiens :

Du gouvernement de la France
Ordre national du Mérite (Commandeur)
à M. Denis Brière
Ordre national du Mérite (Chevalier)
au Brigadier-général Frederick George Bigelow
M. André Lévesque
M. Benoît Pelletier
Médaille de la Défense nationale, échelon or avec agrafe
Infanterie
au Colonel Keith Lawrence

De l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (OTAN)
Médaille du service méritoire de l'OTAN
au Lieutenant-colonel Paul D. Fleet
Major Sylvain Gazaille
Lieutenant-colonel Doug Grimshaw
Adjudant-maître Lewis H. Johnstone
Adjudant-maître Lorraine Pilon

Du gouvernement de la Pologne
Ordre du Mérite (Croix de chevalier)
à M. Jan Szymanski
M. Piotr Nawrot
Croix d'or du mérite
à M. Tomasz Grasza

Du gouvernement du Royaume-Uni
Médaille du service opérationnel (Afghanistan)
au Soldat Mario Santos Duarte

Du gouvernement des États-Unis d'Amérique
Légion du Mérite (Officier)
au Lieutenant-général Charles Bouchard
Brigadier-général James Ferron
Major-général Pierre J. Forgues
Brigadier-général David G. Neasmith
Brigadier-général Eric G. Tremblay
Médaille du service méritoire avec premier insigne de
feuilles de chêne
au Lieutenant-colonel Lawrence James Zaporzan

*Le sous-secrétaire et
vice-chancelier d'armes*
EMMANUELLE SAJOUS

[17-1-o]

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT****CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to section 127 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Permit No. 4543-2-06711 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee*: Labrador Fishermen's Union Shrimp Company Ltd., L'Anse au Loup, Newfoundland and Labrador.

2. *Waste or other matter to be disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

2.1. *Nature of waste or other matter*: Fish waste and other organic matter consisting of fish and shellfish waste.

3. *Duration of permit*: Permit is valid from June 29, 2012, to June 28, 2013.

4. *Loading site(s)*: L'Anse au Loup, Newfoundland and Labrador, at approximately 51°31.30' N, 56°49.60' W (NAD83).

5. *Disposal site(s)*: L'Anse au Loup, within a 250 m radius of 51°31.30' N, 56°49.60' W (NAD83), at an approximate depth of 6 m.

6. *Method of loading*:

6.1. The Permittee shall ensure that the material is loaded onto floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

6.2. The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of is covered by netting or other material to prevent access by gulls and other marine birds, except during direct loading or disposal of the waste.

6.3. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any ship for more than 96 hours from the commencement of loading without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

6.4. The loading and transit shall be completed in a manner that ensures that no material contaminates the marine environment, notably the harbour and adjacent beaches. The Permittee shall also ensure that the loading sites are cleaned up and, if necessary, that spilled wastes are recovered.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

8. *Method of disposal*:

8.1. The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of is discharged from the equipment or ship while steaming within the disposal site boundaries and in a manner which will promote dispersion.

9. *Total quantity to be disposed of*: Not to exceed 1 000 tonnes.

10. *Inspection*:

10.1. By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT****LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 127 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'immersion en mer n° 4543-2-06711, autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire* : Labrador Fishermen's Union Shrimp Company Ltd., L'Anse au Loup (Terre-Neuve-et-Labrador).

2. *Déchets ou autres matières à immerger* : Déchets de poisson ou autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières* : Déchets de poisson ou autres matières organiques composées de poisson, de mollusques et de crustacés.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 29 juin 2012 au 28 juin 2013.

4. *Lieu(x) de chargement* : L'Anse au Loup (Terre-Neuve-et-Labrador), à environ 51°31,30' N., 56°49,60' O. (NAD83).

5. *Lieu(x) d'immersion* : L'Anse au Loup, dans un rayon de 250 m de 51°31,30' N., 56°49,60' O. (NAD83), à une profondeur approximative de 6 m.

6. *Méthode de chargement* :

6.1. Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières sont chargées sur un équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

6.2. Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières à immerger sont recouvertes d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands et autres oiseaux marins d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

6.3. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire, à compter du début du chargement, sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

6.4. Le chargement et le transport doivent s'effectuer de façon qu'aucune matière ne contamine l'environnement marin, notamment le havre et les plages adjacentes. Le titulaire doit également s'assurer du nettoyage des lieux de chargement et, s'il y a lieu, de la récupération des déchets déversés.

7. *Parcours à suivre et mode de transport* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

8. *Méthode d'immersion* :

8.1. Le titulaire doit s'assurer que les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à l'intérieur de la zone du lieu d'immersion et d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières.

9. *Quantité totale à immerger* : Ne pas excéder 1 000 tonnes métriques.

10. *Inspection* :

10.1. En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

11. Contractors:

11.1. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

11.2. The Permittee shall ensure that all persons involved in the loading, transport or disposal activities authorized by this permit conduct these activities in accordance with the relevant permit conditions.

12. Reporting and notification:

12.1. The Permittee shall provide the following information at least 48 hours before loading and disposal activities commence: name or number of ship, platform or structure used to carry out the loading and/or disposal, name of the contractor including corporate and on-site contact information, and expected period of loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to Ms. Jayne Roma, Environmental Protection Operations Directorate, Environment Canada, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, 902-490-0716 (fax), jayne.roma@ec.gc.ca (email).

12.2. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, Atlantic Region, c/o Ms. Jayne Roma, as identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity of matter disposed of at the disposal site(s) and the dates on which disposal activities occurred.

12.3. This permit shall be displayed in an area of the plant accessible to the public.

I. R. GEOFFREY MERCER

*Regional Director
Environmental Protection Operations Directorate
Atlantic Region*

On behalf of the Minister of the Environment

[17-1-o]

11. Entrepreneurs :

11.1. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que toutes les personnes qui prennent part aux opérations de chargement, de transport ou d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé respectent les conditions mentionnées dans le permis.

12. Rapports et avis :

12.1. Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins 48 heures avant le début des activités de chargement et d'immersion : le nom ou le numéro d'identification du navire, de la plate-forme ou de l'ouvrage duquel le chargement ou l'immersion sont effectués, le nom de l'entrepreneur, y compris les coordonnées des personnes-ressources de l'entreprise et de celles qui se trouvent sur les lieux ainsi que la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés à Madame Jayne Roma, Direction des activités de protection de l'environnement, Environnement Canada, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, 902-490-0716 (télécopieur), jayne.roma@ec.gc.ca (courriel).

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région de l'Atlantique, a/s de M^{me} Jayne Roma, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant le parachèvement des travaux ou l'expiration du permis, selon la première de ces éventualités. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité de matières immergées au(x) lieu(x) d'immersion et les dates auxquelles les activités d'immersion ont eu lieu.

12.3. Ce permis doit être affiché dans un endroit de l'installation accessible au public.

*Le directeur régional
Direction des activités de protection de l'environnement
Région de l'Atlantique*

I. R. GEOFFREY MERCER

Au nom du ministre de l'Environnement

[17-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999**

Notice is hereby given that, pursuant to section 127 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Disposal at Sea Permit No. 4543-2-06727 authorizing the loading for disposal and the disposal of waste or other matter at sea is approved.

1. *Permittee*: Ocean Pride Fisheries Limited, Lower Wedgeport, Nova Scotia.

2. *Waste or other matter to be disposed of*: Fish waste and other organic matter resulting from industrial fish processing operations.

2.1. *Nature of waste or other matter*: Fish waste and other organic matter consisting of dogfish and sea cucumber waste and associated liquid wastes.

3. *Duration of permit*: Permit is valid from June 1, 2012, to November 15, 2012.

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 127 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, que le permis d'immersion en mer n° 4543-2-06727, autorisant le chargement pour immersion et l'immersion de déchets ou d'autres matières en mer, est approuvé.

1. *Titulaire* : Ocean Pride Fisheries Limited, Lower Wedgeport (Nouvelle-Écosse).

2. *Déchets ou autres matières à immerger* : Déchets de poisson ou autres matières organiques résultant d'opérations de traitement industriel du poisson.

2.1. *Nature des déchets ou autres matières* : Déchets de poisson ou autres matières organiques composées de déchets d'aiguillat commun et de concombre de mer et déchets liquides associés.

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 1^{er} juin 2012 au 15 novembre 2012.

4. *Loading site(s)*: Wedgepoint Wharf, Lower Wedgepoint, Nova Scotia, 43°42.90' N, 65°58.10' W (NAD83).

5. *Disposal site(s)*: Offshore of Tusket Islands, within a 500 m radius of 43°34.12' N, 66°04.73' W (NAD83), at an approximate depth of 40 m.

6. *Method of loading*:

6.1. The Permittee shall ensure that the material is loaded onto floating equipment complying with all applicable rules regarding safety and navigation and capable of containing all waste cargo during loading and transit to the approved disposal site.

6.2. The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of is covered by netting or other material to prevent access by gulls and other marine birds, except during direct loading or disposal of the waste.

6.3. The Permittee shall ensure that the waste is securely contained within a hold or other suitable container and not carried or stored loose on deck.

6.4. Material loaded for the purpose of disposal at sea may not be held aboard any ship for more than 96 hours from the commencement of loading without the written consent of an enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

6.5. The loading and transit shall be completed in a manner that ensures that no material contaminates the marine environment, notably the harbour and adjacent beaches. The Permittee shall also ensure that the loading sites are cleaned up and, if necessary, that spilled wastes are recovered.

7. *Route to disposal site(s) and method of transport*: Most direct navigational route from the loading site to the disposal site.

8. *Method of disposal*:

8.1. The Permittee shall ensure that the waste to be disposed of shall be discharged from the equipment or ship while steaming within the disposal site boundaries and in a manner which will promote dispersion.

9. *Total quantity to be disposed of*: Not to exceed 5 000 tonnes.

10. *Inspection*:

10.1. By accepting this permit, the Permittee and their contractors accept that they are subject to inspection pursuant to Part 10 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

11. *Contractors*:

11.1. The loading or disposal at sea referred to under this permit shall not be carried out by any person without written authorization from the Permittee.

11.2. The Permittee shall ensure that all contractors involved in the loading or disposal activity for which the permit is issued are made aware of the conditions identified in the permit and of possible consequences of any violation of these conditions.

12. *Reporting and notification*:

12.1. The Permittee shall provide the following information at least 48 hours before loading and disposal activities commence: name or number of ship, platform or structure used to carry out the loading and/or disposal, name of the contractor including corporate and on-site contact information, and expected period of

4. *Lieu(x) de chargement* : Quai de Wedgepoint, Lower Wedgepoint (Nouvelle-Écosse), 43°42,90' N., 65°58,10' O. (NAD 83).

5. *Lieu(x) d'immersion* : Au large des îles Tusket, dans un rayon de 500 m de 43°34,12' N., 66°04,73' O. (NAD 83), à une profondeur approximative de 40 m.

6. *Méthode de chargement* :

6.1. Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières sont chargées sur un équipement flottant respectant toutes les normes de sécurité et de navigation applicables et pouvant contenir la totalité des matières à immerger durant le chargement et le transport jusqu'au lieu d'immersion approuvé.

6.2. Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières à immerger sont recouvertes d'un filet ou autrement afin d'empêcher les goélands et autres oiseaux marins d'y accéder, sauf durant le chargement ou l'immersion.

6.3. Le titulaire du permis doit s'assurer que les matières à immerger sont gardées dans une soute ou un conteneur adéquat et qu'elles ne peuvent en aucun cas être transportées ni stockées à l'air libre sur le pont.

6.4. Les matières chargées pour l'immersion en mer ne seront pas gardées plus de 96 heures à bord du navire, à compter du début du chargement, sans l'autorisation écrite d'un agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

6.5. Le chargement et le transport doivent s'effectuer de façon qu'aucune matière ne contamine l'environnement marin, notamment le havre et les plages adjacentes. Le titulaire doit également s'assurer du nettoyage des lieux de chargement et, s'il y a lieu, de la récupération des déchets déversés.

7. *Parcours à suivre et mode de transport* : Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion.

8. *Méthode d'immersion* :

8.1. Le titulaire doit s'assurer que les matières à immerger seront déchargées du navire ou de la pièce d'équipement en mouvement à l'intérieur de la zone du lieu d'immersion et d'une manière qui permettra la plus grande dispersion possible des matières.

9. *Quantité totale à immerger* : Ne pas excéder 5 000 tonnes métriques.

10. *Inspection* :

10.1. En acceptant ce permis, le titulaire et ses entrepreneurs acceptent d'être assujettis à des inspections conformément à la partie 10 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

11. *Entrepreneurs* :

11.1. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

11.2. Le titulaire doit s'assurer que tous les entrepreneurs qui prennent part aux opérations de chargement et d'immersion pour lesquelles le permis a été accordé sont au courant des conditions mentionnées dans le permis ainsi que des conséquences possibles du non-respect de ces conditions.

12. *Rapports et avis* :

12.1. Le titulaire doit fournir les renseignements suivants au moins 48 heures avant le début des activités de chargement et d'immersion : le nom ou le numéro d'identification du navire, de la plate-forme ou de l'ouvrage duquel le chargement ou l'immersion sont effectués, le nom de l'entrepreneur, y compris les

loading and disposal activities. The above-noted information shall be submitted to:

(a) Ms. Jayne Roma, Environmental Protection Operations Directorate, Environment Canada, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, 902-490-0716 (fax), Jayne.Roma@ec.gc.ca (email);

(b) Mr. Mark Dalton, Environmental Enforcement Directorate, Environment Canada, Atlantic Region, Queen Square, 16th Floor, 45 Alderney Drive, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 2N6, 902-490-0775 (fax), Mark.Dalton@ec.gc.ca (email); and

(c) Mr. Thomas Wheaton, Oceans, Habitat and Species at Risk Bridgewater Detachment, Fisheries and Oceans Canada, 280 Logan Road, P.O. Box 2500, Bridgewater, Nova Scotia B4V 3X1, 902-527-5597 (fax), wheatont@mar.dfo-mpo.gc.ca (email).

12.2. The Permittee shall submit a written report to the Minister, as represented by the Regional Director of the Environmental Protection Operations Directorate, Atlantic Region, c/o Ms. Jayne Roma, as identified in paragraph 12.1, within 30 days of either the completion of the work or the expiry of the permit, whichever comes first. This report shall contain the following information: the quantity of matter disposed of at the disposal site(s) and the dates on which disposal activities occurred.

12.3. This permit shall be displayed in an area of the plant accessible to the public.

I. R. GEOFFREY MERCER

Regional Director

*Environmental Protection Operations Directorate
Atlantic Region*

On behalf of the Minister of the Environment

[17-1-o]

coordonnées des personnes-ressources de l'entreprise et de celles qui se trouvent sur les lieux ainsi que la période prévue des activités de chargement et d'immersion. Les renseignements susmentionnés doivent être acheminés à :

a) Madame Jayne Roma, Direction des activités de protection de l'environnement, Environnement Canada, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, 902-490-0716 (télécopieur), Jayne.Roma@ec.gc.ca (courriel);

b) Monsieur Mark Dalton, Direction de l'application de la loi en matière d'environnement, Environnement Canada, Région de l'Atlantique, Queen Square, 16^e étage, 45, promenade Alderney, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 2N6, 902-490-0775 (télécopieur), Mark.Dalton@ec.gc.ca (courriel);

c) Monsieur Thomas Wheaton, Océans, habitats et espèces en péril, détachement de Bridgewater, Pêches et Océans Canada, 280, chemin Logan, C.P. 2500, Bridgewater (Nouvelle-Écosse) B4V 3X1, 902-527-5597 (télécopieur), wheatont@mar.dfo-mpo.gc.ca (courriel).

12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au ministre, représenté par le directeur régional de la Direction des activités de protection de l'environnement, Région de l'Atlantique, a/s de M^{me} Jayne Roma, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant le parachèvement des travaux ou l'expiration du permis, selon la première de ces éventualités. Ce rapport doit contenir les renseignements suivants : la quantité de matières immergées au(x) lieu(x) d'immersion et les dates auxquelles les activités d'immersion ont eu lieu.

12.3. Ce permis doit être affiché dans un endroit de l'installation accessible au public.

Le directeur régional

*Direction des activités de protection de l'environnement
Région de l'Atlantique*

I. R. GEOFFREY MERCER

Au nom du ministre de l'Environnement

[17-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

DEPARTMENT OF HEALTH

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Publication after screening assessment of four petroleum and refinery gases specified on the Domestic Substances List (subsection 77(1) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999)

Whereas the four petroleum and refinery gases (the "substances") annexed hereby are substances on the *Domestic Substances List* identified under subsection 73(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*;

Whereas a summary of the draft Screening Assessment conducted on the substances pursuant to section 74 of the Act is annexed hereby; and

Whereas it is proposed to conclude that the substances meet one or more of the criteria set out in section 64 of the Act,

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

MINISTÈRE DE LA SANTÉ

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Publication après évaluation préalable de quatre gaz de pétrole et de raffinerie inscrits sur la Liste intérieure [paragraphe 77(1) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)]

Attendu que les quatre gaz de pétrole et de raffinerie (les « substances ») énumérés dans l'annexe sont des substances inscrites sur la *Liste intérieure* qui répondent aux critères du paragraphe 73(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*;

Attendu qu'un résumé de l'ébauche d'évaluation préalable sur les substances réalisée en application de l'article 74 de la Loi est ci-annexé;

Attendu qu'il est proposé de conclure que ces substances satisfont au moins à l'un des critères prévus à l'article 64 de la Loi,

Notice therefore is hereby given that the Ministers of the Environment and of Health propose to recommend to His Excellency the Governor in Council that these substances be added to Schedule 1 to the Act.

Notice is furthermore given that the Ministers of the Environment and of Health have released a risk management scope document for these substances to initiate discussions with stakeholders on the development of a risk management approach.

Public comment period

As specified under subsection 77(5) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, any person may, within 60 days after publication of this notice, file with the Minister of the Environment written comments on the measure the Ministers propose to take and on the scientific considerations on the basis of which the measure is proposed. More information regarding the scientific considerations may be obtained from the Government of Canada's Chemical Substances Web site (www.chemicalsubstances.gc.ca). All comments must cite the *Canada Gazette*, Part I, and the date of publication of this notice and be sent to the Executive Director, Program Development and Engagement Division, Gatineau, Quebec K1A 0H3, 819-953-7155 (fax), substances@ec.gc.ca (email).

In accordance with section 313 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, any person who provides information in response to this notice may submit with the information a request that it be treated as confidential.

DAVID MORIN

Acting Director General

Science and Risk Assessment Directorate

On behalf of the Minister of the Environment

MARGARET KENNY

Director General

Chemicals Sector Directorate

On behalf of the Minister of the Environment

STEVE MCCAULEY

Director General

Energy and Transportation Directorate

On behalf of the Minister of the Environment

KAREN LLOYD

Director General

Safe Environments Directorate

On behalf of the Minister of Health

ANNEX

Summary of the Draft Screening Assessment of the Four Petroleum and Refinery Gases Listed Below

The Ministers of the Environment and of Health have conducted a screening assessment of the following petroleum and refinery gases:

CAS RN ^a	<i>Domestic Substances List name</i>
68131-75-9	Gases (petroleum), C ₃ -C ₄
68477-33-8	Gases (petroleum), C ₃ -C ₄ , isobutane-rich

Avis est donné par les présentes que les ministres de l'Environnement et de la Santé ont l'intention de proposer de recommander à Son Excellence le Gouverneur général que ces substances soient ajoutées à l'annexe 1 de la Loi.

Avis est de plus donné que les ministres de l'Environnement et de la Santé ont publié le cadre de la gestion des risques pour ces substances afin de débiter les discussions avec les parties intéressées au développement d'une approche sur la gestion du risque.

Délai pour recevoir les commentaires du public

Comme le précise le paragraphe 77(5) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, dans les 60 jours suivant la publication du présent avis, quiconque le souhaite peut soumettre par écrit au ministre de l'Environnement ses commentaires sur la mesure qui y est énoncée et les considérations scientifiques la justifiant. Des précisions sur les considérations scientifiques peuvent être obtenues à partir du site Web du gouvernement du Canada portant sur les substances chimiques (www.substanceschimiques.gc.ca). Tous les commentaires doivent mentionner la Partie I de la *Gazette du Canada* et la date de publication du présent avis, et être envoyés au Directeur exécutif, Division de la mobilisation et de l'élaboration de programmes, Gatineau (Québec) K1A 0H3, 819-953-7155 (télécopieur), substances@ec.gc.ca (courriel).

Conformément à l'article 313 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, quiconque fournit des renseignements en réponse au présent avis peut en même temps demander que ceux-ci soient considérés comme confidentiels.

Le directeur général intérimaire

Direction des sciences et de l'évaluation des risques

DAVID MORIN

Au nom du ministre de l'Environnement

La directrice générale

Direction du secteur des produits chimiques

MARGARET KENNY

Au nom du ministre de l'Environnement

Le directeur général

Direction de l'énergie et des transports

STEVE MCCAULEY

Au nom du ministre de l'Environnement

La directrice générale

Direction de la sécurité des milieux

KAREN LLOYD

Au nom de la ministre de la Santé

ANNEXE

Résumé de l'ébauche de l'évaluation des quatre gaz de pétrole et de raffinerie énoncés ci-dessous

Les ministres de l'Environnement et de la Santé ont effectué une évaluation préalable des gaz de pétrole et de raffinerie suivants :

N° CAS ^a	<i>Nom dans la Liste intérieure</i>
68131-75-9	Gaz en C ₃₋₄ (pétrole)
68477-33-8	Gaz en C ₃₋₄ (pétrole), riches en isobutane

CAS RN ^a	<i>Domestic Substances List name</i>
68477-85-0	Gases (petroleum), C ₄ -rich
68527-19-5	Hydrocarbons, C ₁ -C ₄ , debutanizer fraction ^b

^a The Chemical Abstracts Service Registry Number (CAS RN) is the property of the American Chemical Society, and any use or redistribution, except as required in supporting regulatory requirements and/or for reports to the Government when the information and the reports are required by law or administrative policy, is not permitted without the prior, written permission of the American Chemical Society.

^b The latest information received indicated that there is no longer any evidence that CAS RN 68527-19-5 is being transported to other industrial facilities. This correction to the data reported in 2009 therefore defines this substance as a Stream 1, site-restricted petroleum and refinery gas.

These substances were identified as high priorities for action during the categorization of the *Domestic Substances List*, as they were determined to present intermediate potential for exposure of individuals in Canada and were considered to present a high hazard to human health. They do not meet the ecological categorization criteria for persistence, bioaccumulation potential or inherent toxicity to non-human organisms. These substances were all included in the Petroleum Sector Stream Approach because they are related to the petroleum sector and are all complex mixtures.

Petroleum and refinery gases produced from petroleum facilities (i.e. refineries, upgraders or natural gas processing facilities) are a category of saturated and unsaturated light hydrocarbons, predominantly C₁-C₅. Some gases may also contain inorganic components, such as hydrogen, nitrogen, hydrogen sulfide and carbon monoxide. The composition of petroleum and refinery gases varies depending on the source of the crude oil, bitumen or natural gas, as well as process operating conditions and processing units used. As such, these petroleum and refinery gases are considered to be of Unknown or Variable Composition, Complex Reaction Products or Biological Materials (UVCBs). In order to predict the overall behaviour of these complex substances for purposes of assessing the potential for ecological effects, representative structures have been selected from each chemical class in the mixture. Three petroleum and refinery gases considered in this screening assessment have been identified as industry restricted (i.e. they are a subset of petroleum and refinery gases that may leave a petroleum sector facility and be transported to other industrial facilities). The petroleum and refinery gases can be consumed at the facility or transferred to other industrial facilities for use as feedstock or fuel or blended into substances leaving the site under different CAS RNs. According to information submitted under section 71 of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* (CEPA 1999) and other sources of information, these petroleum and refinery gases are transported from refineries, upgraders and natural gas processing facilities to other facilities by pipelines or in pressurized containers by train. It has been recognized that, given the physical-chemical properties of these gases (e.g. high vapour pressures), releases of the petroleum and refinery gases into the atmosphere can occur.

Based on the available information, many components of these petroleum and refinery gases meet or exceed the atmospheric persistence criteria as defined in the *Persistence and Bioaccumulation Regulations* of CEPA 1999.

No components were identified that meet the bioaccumulation criteria in the *Persistence and Bioaccumulation Regulations* of CEPA 1999.

N° CAS ^a	<i>Nom dans la Liste intérieure</i>
68477-85-0	Gaz (pétrole), riches en C ₄
68527-19-5	Hydrocarbures en C ₁₋₄ , fraction débutanisée ^b

^a Le numéro de registre du Chemical Abstracts Service (numéro de CAS) est la propriété de l'American Chemical Society. Toute utilisation ou redistribution, sauf si elle sert à répondre aux besoins législatifs ou si elle est nécessaire pour les rapports destinés au gouvernement lorsque des renseignements et des rapports sont exigés par la loi ou une politique administrative, est interdite sans l'autorisation écrite préalable de l'American Chemical Society.

^b D'après les derniers renseignements reçus, actuellement, il est impossible de prouver que la substance portant le numéro de CAS 68527-19-5 est transportée vers d'autres installations industrielles. Par conséquent, cette correction apportée aux données déclarées en 2009 définit cette substance comme étant des gaz de pétrole et de raffinerie restreints aux installations du groupe 1.

Une priorité élevée a été accordée à la prise de mesures à l'égard de ces substances durant la catégorisation visant la *Liste intérieure*, car on estime qu'elles présentent un risque d'exposition intermédiaire pour les particuliers au Canada et que leur risque pour la santé humaine est élevé. Elles ne contiennent pas de composés qui satisfont aux critères de catégorisation écologique relatifs à la persistance, au potentiel de bioaccumulation et à la toxicité intrinsèque pour les organismes non humains. Par ailleurs, ces substances ont toutes été incluses dans l'Approche pour le secteur pétrolier parce qu'elles sont liées à ce secteur et qu'il s'agit de mélanges complexes.

Les gaz de pétrole et de raffinerie produits par les installations pétrolières (c'est-à-dire les raffineries, les usines de valorisation ou les usines de traitement du gaz naturel) sont une catégorie d'hydrocarbures légers, saturés et non saturés, appartenant principalement à la chaîne carbonée C₁-C₅. Certains gaz peuvent également contenir des composés inorganiques, tels que l'hydrogène, l'azote, le sulfure d'hydrogène et le monoxyde de carbone. La composition des gaz de pétrole et des gaz de raffinerie varie en fonction de la source de pétrole brut, du bitume ou du gaz naturel, ainsi que des conditions du processus de transformation et des unités de traitement utilisées. De ce fait, ces gaz de pétrole et de raffinerie sont considérés comme des substances de composition inconnue ou variable, des produits de réaction complexes ou des matières biologiques (UVCB). Des structures représentatives de chaque classe chimique du mélange ont été choisies pour prévoir le comportement général de ces substances complexes dans le but d'évaluer le potentiel d'effets sur l'environnement. Trois gaz de pétrole et de raffinerie faisant l'objet de la présente évaluation préalable sont restreints aux industries, c'est-à-dire qu'ils constituent un sous-ensemble de gaz de pétrole et de raffinerie qui peuvent être transportés à l'extérieur d'une installation du secteur pétrolier et être transportés vers d'autres installations du secteur industriel. Les gaz de pétrole et de raffinerie peuvent être utilisés sur place ou transportés vers d'autres installations industrielles comme matière première ou combustible, ou mélangés à d'autres substances qui quittent le site avec des numéros de CAS différents. Selon les renseignements soumis en vertu de l'article 71 de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement* (1999) [LCPE (1999)] et d'autres sources d'information, ces gaz de pétrole et de raffinerie sont transportés à partir de raffineries, d'usines de valorisation et d'usines de traitement du gaz naturel vers d'autres installations par gazoducs ou par train (dans des contenants sous pression). Toutefois, il a été reconnu que, compte tenu des propriétés physiques et chimiques de ces gaz (par exemple la forte pression de vapeur), les rejets de gaz de pétrole et de raffinerie dans l'atmosphère sont possibles.

Selon l'information disponible, plusieurs composants de ces gaz de pétrole et de raffinerie atteignent ou dépassent le potentiel de persistance dans l'air, d'après les critères définis dans le *Règlement sur la persistance et la bioaccumulation* de la LCPE (1999).

Aucun composant répondant aux critères de bioaccumulation définis dans le *Règlement sur la persistance et la bioaccumulation* de la LCPE (1999) n'a été recensé.

Based on the available information, it is considered unlikely that these petroleum and refinery gases are causing ecological harm in Canada. One component of petroleum and refinery gases, ethene, is being addressed in a separate comprehensive risk assessment and its potential to cause harm is not considered in this assessment. This will allow consideration of ethene releases from industrial operations generally, rather than attempting to link its release to the specific substances that are the subject of the current assessment.

There may be limited general population exposure to these petroleum and refinery gases in the vicinity of petroleum facilities. Exposure to the general population during handling (loading and unloading) and transportation of these industry-restricted petroleum and refinery gases is not expected given the nature of transportation systems and stringent regulations in place to prevent or reduce any discharge during handling and transportation processes.

Petroleum and refinery gases were identified as a high priority for action, as they were considered to present a high hazard to human health. A critical effect for categorization of human health for petroleum and refinery gases is carcinogenicity, as another jurisdiction (European Union) has identified petroleum and refinery gases containing 1,3-butadiene at concentrations greater than 0.1 % by weight as carcinogens. Additionally, 1,3-butadiene has been identified by Health Canada and several international regulatory agencies as a carcinogen and was added to the List of Toxic Substances in Schedule 1 of CEPA 1999. 1,3-Butadiene was found to be a multisite carcinogen in rodents by inhalation, increasing the incidence of tumours at all concentrations tested. 1,3-Butadiene also exhibits genotoxicity *in vitro* and *in vivo*, and a plausible mode of action for the induction of tumours involves direct interaction with genetic material. Consistent with the approach used to assess the site-restricted (Stream 1) petroleum and refinery gases, 1,3-butadiene was selected as a high hazard component to characterize potential exposure to the general population as it is considered, based on available information, to be present in these petroleum and refinery gases. There may be limited aggregate general population exposure to site-restricted and industry-restricted petroleum and refinery gases in the vicinity of petroleum facilities, and margins between upper-bounding estimates of exposure to 1,3-butadiene and estimates of cancer potency previously developed for inhalation exposure to 1,3-butadiene are considered potentially inadequate to address uncertainties in the health effects and exposure databases. Margins of exposure for non-cancer endpoints were considered adequate.

Based on the information available, it is proposed to conclude that the four petroleum and refinery gases included in this screening assessment are not entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that have or may have an immediate or long-term harmful effect on the environment or its biological diversity or that constitute or may constitute a danger to the environment on which life depends.

Based on the information available, it is proposed to conclude that these four petroleum and refinery gases are substances that are or may be entering the environment in a quantity or concentration or under conditions that constitute or may constitute a danger in Canada to human life or health.

D'après les renseignements disponibles, on considère qu'il est peu probable que ces gaz de pétrole et de raffinerie causent des effets écologiques nocifs au Canada. L'un des composants des gaz de pétrole et de raffinerie, l'éthène, est actuellement étudié dans une autre évaluation des risques détaillée, et ses effets nocifs potentiels ne sont pas pris en compte dans la présente évaluation. Ce rapport permettra d'étudier les rejets d'éthène des activités industrielles dans leur ensemble au lieu d'essayer de relier ces rejets aux substances précises considérées dans la présente évaluation.

Il pourrait y avoir une exposition de la population générale limitée au gaz de pétrole et de raffinerie dans les environs des installations pétrolières. L'exposition de la population générale pendant les activités de manutention (chargement et déchargement) et de transport de ces gaz de pétrole et de raffinerie restreints aux industries n'est pas attendue compte tenu de la nature des systèmes de transport et des règlements rigoureux en place afin de prévenir ou de réduire tout écoulement pendant les processus de transport et de manutention.

Une priorité élevée a été accordée à la prise de mesures à l'égard des gaz de pétrole et de raffinerie, car on estime qu'ils présentent un risque élevé pour la santé humaine. Un effet critique pour la caractérisation du risque des gaz de pétrole et de raffinerie pour la santé humaine est leur cancérogénicité, étant donné qu'une autre compétence (Union européenne) a considéré comme étant cancérogènes les gaz de pétrole et de raffinerie qui contiennent plus de 0,1 % par poids de 1,3-butadiène. De plus, le 1,3-butadiène a été désigné par Santé Canada et d'autres organismes de réglementation internationaux comme une substance cancérogène et a été ajouté à la Liste des substances toxiques de l'annexe 1 de la LCPE (1999). On a observé que, par voie respiratoire, le 1,3-butadiène était un cancérogène multiple chez les rongeurs, responsable de l'augmentation des cas de tumeurs à toutes les concentrations testées. Selon les résultats des essais *in vitro* et *in vivo*, le 1,3-butadiène s'est également révélé génotoxique, et la plausibilité de son mode d'action dans l'induction de tumeurs consiste en une interaction directe avec le matériel génétique. Conformément à l'approche utilisée pour évaluer les gaz de pétrole et de raffinerie restreints aux installations (groupe 1), le 1,3-butadiène a été choisi comme un composant très dangereux afin de définir l'exposition potentielle de la population générale, car, d'après les renseignements disponibles, on considère que cette substance est présente dans ces gaz de pétrole et de raffinerie. L'exposition aux gaz de pétrole et de raffinerie restreints aux installations et aux industries dans les environs des installations pétrolières pour la population dans son ensemble peut s'avérer limitée. Les marges entre les valeurs estimatives de la limite supérieure de l'exposition au 1,3-butadiène ainsi que les estimations du potentiel cancérogène établies auparavant pour l'exposition au 1,3-butadiène par inhalation sont considérées comme potentiellement inadéquates pour tenir compte des incertitudes liées aux bases de données des effets sur la santé et l'exposition. Les marges d'exposition pour les paramètres finaux des effets autres que le cancer ont été jugées adéquates.

À la lumière des renseignements existants, il est proposé de conclure que les quatre gaz de pétrole et de raffinerie faisant l'objet de la présente évaluation préalable ne pénètrent pas dans l'environnement en une quantité ou à une concentration ou dans des conditions de nature à avoir, immédiatement ou à long terme, des effets nocifs sur l'environnement ou la diversité biologique, ou à mettre en danger l'environnement essentiel pour la vie.

D'après les renseignements disponibles, il est proposé de conclure que les quatre gaz de pétrole et de raffinerie sont des substances qui pénètrent ou peuvent pénétrer dans l'environnement en une quantité, à une concentration ou dans des conditions de nature à constituer un danger au Canada pour la vie ou la santé humaines.

The latest information received from industry indicated that CAS RN 68527-19-5 is not being transported to other industrial facilities. Thorough evaluation of the data, considering the substance with CAS RN 68527-19-5 to be a site-restricted substance and the substances with CAS RNs 68131-75-9, 68477-33-8 and 68477-85-0 to be industry-restricted substances, revealed no scientific impact on the proposed conclusions for either the site-restricted or industry-restricted petroleum and refinery gases.

Proposed conclusion

Based on the information available, it is proposed to conclude that these four petroleum and refinery gases listed under CAS RNs 68131-75-9, 68477-33-8, 68477-85-0 and 68527-19-5 meet one or more of the criteria set out in section 64 of CEPA 1999.

The draft Screening Assessment for these substances is available on the Government of Canada's Chemical Substances Web site (www.chemicalsubstances.gc.ca).

[17-1-o]

DEPARTMENT OF INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT

CANADA PETROLEUM RESOURCES ACT

2011-2012 Call for Bids: Beaufort Sea and Mackenzie Delta

This notice is made pursuant to subsection 14(1) and section 19 of the *Canada Petroleum Resources Act*, R.S.C. 1985, c. 36 (2nd Suppl.).

The Minister of Indian Affairs and Northern Development hereby calls for the submission of bids in respect of six parcels in the Beaufort Sea and Mackenzie Delta, comprising the following lands:

Parcel BSMD2012-01

(134 142 hectares, more or less)

Issuance fee: \$1,750.00

Latitude	Longitude	Section
70°10' N	136°30' W	001-100
70°10' N	136°00' W	001-100
70°00' N	135°45' W	005-010, 016-020, 021, 026-030, 031, 036-040, 041, 046-050, 051, 054-060
70°00' N	136°00' W	001, 005-010, 011, 015-020, 021, 026-030, 031-032, 036-040, 041-042, 046-050, 051-053, 057-060
70°00' N	136°15' W	001-003, 007-010, 011-013, 017-020, 021-023, 027-030, 031-033, 037-040, 041-043, 047-050, 051-053, 057-060
70°00' N	136°30' W	001-003, 006-010, 011-020, 021-023, 025-030, 031-032, 036-040, 041, 046-050, 057-060
70°00' N	136°45' W	007-010, 011-012, 017-020, 021-030, 031-040, 041-050, 051-060

Parcel BSMD2012-02

(93 483 hectares, more or less)

Issuance fee: \$1,500.00

Latitude	Longitude	Section
70°00' N	138°30' W	006-010, 016-020, 026-030
70°00' N	138°15' W	001-060
70°00' N	138°00' W	001-060
70°00' N	137°45' W	001-060
70°00' N	137°30' W	001-060
70°00' N	137°15' W	001-060

D'après les derniers renseignements du secteur industriel, la substance portant le numéro de CAS 68527-19-5 n'est pas transportée vers d'autres installations industrielles actuellement. Un examen approfondi des données, considérant la substance portant le numéro de CAS 68527-19-5 comme étant une substance restreinte aux installations, et celles portant les numéros de CAS 68131-75-9, 68477-33-8 et 68477-85-0 comme étant des substances restreintes aux industries, n'a révélé aucun impact scientifique sur les conclusions proposées portant sur les gaz de pétrole et de raffinerie restreints aux installations ou aux industries.

Conclusion proposée

D'après les renseignements disponibles, il est proposé de conclure que ces quatre gaz de pétrole et de raffinerie portant les numéros de CAS 68131-75-9, 68477-33-8, 68477-85-0 et 68527-19-5 répondent à un ou plusieurs des critères énoncés à l'article 64 de la LCPE (1999).

L'ébauche d'évaluation préalable de ces substances est accessible sur le site Web du gouvernement du Canada portant sur les substances chimiques à l'adresse www.substanceschimiques.gc.ca.

[17-1-o]

MINISTÈRE DES AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN

LOI FÉDÉRALE SUR LES HYDROCARBURES

Appel d'offres 2011-2012 : mer de Beaufort/delta du Mackenzie

Le présent avis est donné conformément au paragraphe 14(1) et à l'article 19 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, L.R.C. 1985, ch. 36 (2^e suppl.).

Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien demande, par la présente, que l'on soumette des offres à l'égard de six parcelles dans la mer de Beaufort/delta du Mackenzie, comprenant les terres suivantes :

Parcelle BSMD2012-01

(134 142 hectares, plus ou moins)

Frais de délivrance : 1 750,00 \$

Latitude	Longitude	Section
70°10' N.	136°30' O.	001-100
70°10' N.	136°00' O.	001-100
70°00' N.	135°45' O.	005-010, 016-020, 021, 026-030, 031, 036-040, 041, 046-050, 051, 054-060
70°00' N.	136°00' O.	001, 005-010, 011, 015-020, 021, 026-030, 031-032, 036-040, 041-042, 046-050, 051-053, 057-060
70°00' N.	136°15' O.	001-003, 007-010, 011-013, 017-020, 021-023, 027-030, 031-033, 037-040, 041-043, 047-050, 051-053, 057-060
70°00' N.	136°30' O.	001-003, 006-010, 011-020, 021-023, 025-030, 031-032, 036-040, 041, 046-050, 057-060
70°00' N.	136°45' O.	007-010, 011-012, 017-020, 021-030, 031-040, 041-050, 051-060

Parcelle BSMD2012-02

(93 483 hectares, plus ou moins)

Frais de délivrance : 1 500,00 \$

Latitude	Longitude	Section
70°00' N.	138°30' O.	006-010, 016-020, 026-030
70°00' N.	138°15' O.	001-060
70°00' N.	138°00' O.	001-060
70°00' N.	137°45' O.	001-060
70°00' N.	137°30' O.	001-060
70°00' N.	137°15' O.	001-060

<i>Parcel BSMD2012-03</i> (99 324 hectares, more or less)			Issuance fee: \$1,750.00	<i>Parcelle BSMD2012-03</i> (99 324 hectares, plus ou moins)			Frais de délivrance : 1 750,00 \$
<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>	<i>Section</i>		<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>	<i>Section</i>	
69°50' N	136°30' W	001-002, 005-010, 012-020, 022-030, 032-040, 041-050, 051-060		69°50' N.	136°30' O.	001-002, 005-010, 012-020, 022-030, 032-040, 041-050, 051-060	
69°50' N	136°15' W	001-010, 011-020, 021-030, 031, 034-040, 041, 045-050, 051, 055-060		69°50' N.	136°15' O.	001-010, 011-020, 021-030, 031, 034-040, 041, 045-050, 051, 055-060	
69°50' N	136°00' W	001-005, 011-015, 021-026, 031-037, 041-047, 051-060		69°50' N.	136°00' O.	001-005, 011-015, 021-026, 031-037, 041-047, 051-060	
69°40' N	136°30' W	001-003, 011-015, 021-027, 031-038, 041-050, 051-060		69°40' N.	136°30' O.	001-003, 011-015, 021-027, 031-038, 041-050, 051-060	
69°40' N	136°15' W	001-010, 011-020, 021, 028-030, 031, 040, 041, 051-052		69°40' N.	136°15' O.	001-010, 011-020, 021, 028-030, 031, 040, 041, 051-052	
69°40' N	135°45' W	002-010, 011-018, 021-028, 031-038, 041-048, 051-060		69°40' N.	135°45' O.	002-010, 011-018, 021-028, 031-038, 041-048, 051-060	
69°30' N	136°30' W	001-010, 011-020, 021-030, 031-040, 041-050, 051-060		69°30' N.	136°30' O.	001-010, 011-020, 021-030, 031-040, 041-050, 051-060	
<i>Parcel BSMD2012-04</i> (201 101 hectares, more or less)			Issuance fee: \$2,500.00	<i>Parcelle BSMD2012-04</i> (201 101 hectares, plus ou moins)			Frais de délivrance : 2 500,00 \$
<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>	<i>Section</i>		<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>	<i>Section</i>	
70°30' N	137°30' W	004-010, 014-020, 024-030, 034-040, 044-050		70°30' N.	137°30' O.	004-010, 014-020, 024-030, 034-040, 044-050	
70°30' N	137°00' W	001-050, 054-060, 064-070, 074-080, 084-090, 094-100		70°30' N.	137°00' O.	001-050, 054-060, 064-070, 074-080, 084-090, 094-100	
70°30' N	136°30' W	001-009, 011-019, 021-030, 031-040, 041-050, 051-060, 061-070, 071-080, 081-090, 091-100		70°30' N.	136°30' O.	001-009, 011-019, 021-030, 031-040, 041-050, 051-060, 061-070, 071-080, 081-090, 091-100	
70°30' N	136°00' W	001-010, 011-017, 020, 021-027, 030, 031-037, 041-047, 051-057, 061-067, 071-078, 081-088, 091-098		70°30' N.	136°00' O.	001-010, 011-017, 020, 021-027, 030, 031-037, 041-047, 051-057, 061-067, 071-078, 081-088, 091-098	
70°30' N	135°30' W	050, 051-060, 061-070, 071-080, 081-090, 091-100		70°30' N.	135°30' O.	050, 051-060, 061-070, 071-080, 081-090, 091-100	
70°40' N	135°30' W	041-046, 051-056, 061-066, 071-076, 081-086, 091-096		70°40' N.	135°30' O.	041-046, 051-056, 061-066, 071-076, 081-086, 091-096	
70°40' N	136°00' W	001-006, 011-016, 021-026, 031-036, 041-046, 052-056, 062-066, 072-076, 082-086, 092-096		70°40' N.	136°00' O.	001-006, 011-016, 021-026, 031-036, 041-046, 052-056, 062-066, 072-076, 082-086, 092-096	
70°40' N	136°30' W	002-006, 013-016, 023-026, 033-036, 041, 043-046, 051-056, 061-066, 071-076, 081-086, 091-096		70°40' N.	136°30' O.	002-006, 013-016, 023-026, 033-036, 041, 043-046, 051-056, 061-066, 071-076, 081-086, 091-096	
70°40' N	137°00' W	001-006, 011-016, 021-026, 031-036, 041-046, 051-056, 061-066, 071-076, 081-086, 091-096		70°40' N.	137°00' O.	001-006, 011-016, 021-026, 031-036, 041-046, 051-056, 061-066, 071-076, 081-086, 091-096	
70°40' N	137°30' W	001-006, 011-016, 021-026, 031-036, 041-046		70°40' N.	137°30' O.	001-006, 011-016, 021-026, 031-036, 041-046	
<i>Parcel BSMD2012-05</i> (187 200 hectares, more or less)			Issuance fee: \$1,500.00	<i>Parcelle BSMD2012-05</i> (187 200 hectares, plus ou moins)			Frais de délivrance : 1 500,00 \$
<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>	<i>Section</i>		<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>	<i>Section</i>	
72°40' N	127°30' W	001-100		72°40' N.	127°30' O.	001-100	
72°40' N	128°00' W	001-100		72°40' N.	128°00' O.	001-100	
72°40' N	128°30' W	001-100		72°40' N.	128°30' O.	001-100	
72°30' N	127°30' W	001-100		72°30' N.	127°30' O.	001-100	
72°30' N	128°00' W	001-100		72°30' N.	128°00' O.	001-100	
72°30' N	128°30' W	001-100		72°30' N.	128°30' O.	001-100	
<i>Parcel BSMD2012-06</i> (190 650 hectares, more or less)			Issuance fee: \$1,500.00	<i>Parcelle BSMD2012-06</i> (190 650 hectares, plus ou moins)			Frais de délivrance : 1 500,00 \$
<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>	<i>Section</i>		<i>Latitude</i>	<i>Longitude</i>	<i>Section</i>	
72°20' N	127°30' W	001-100		72°20' N.	127°30' O.	001-100	
72°20' N	128°00' W	001-100		72°20' N.	128°00' O.	001-100	
72°20' N	128°30' W	001-100		72°20' N.	128°30' O.	001-100	
72°10' N	127°30' W	001-100		72°10' N.	127°30' O.	001-100	
72°10' N	128°00' W	001-100		72°10' N.	128°00' O.	001-100	
72°10' N	128°30' W	001-100		72°10' N.	128°30' O.	001-100	

The following is a summary of the official Call for Bids:

1. Sealed bids must be delivered either by registered mail or in person to the following address, no later than noon (Mountain Time), on September 6, 2012: Group Leader, Data Management, Operations Business Unit, National Energy Board, 444 Seventh Avenue SW, Calgary, Alberta T2P 0X8.

Voici un résumé de l'appel d'offres officiel :

1. Les offres sous pli cacheté doivent être livrées avant midi (heure des Rocheuses), le 6 septembre 2012, par courrier recommandé ou en personne, à l'adresse suivante : Chef de groupe, Gestion des données, Secteur des opérations, Office national de l'énergie, 444 Seventh Avenue SW, Calgary (Alberta) T2P 0X8.

2. Bids will only be accepted in relation to an entire parcel. Any submission of a bid shall be made on the understanding that the terms and conditions are accepted and agreed to by the bidder, including specific terms and conditions relating to the environment, requirements under land claims, and requirements for northern benefits.

3. Selection of the successful bid will be made on the basis of a single criterion, namely, the total amount of money that the bidder proposes to spend doing exploratory work on each parcel within Period 1 of the term of the Exploration Licence (Work Proposal Bid). Work Proposal Bids of less than one million dollars for each parcel will not be considered.

4. Each bid must be accompanied by a Bid Deposit for the specific parcel in the amount of \$10,000.00. Bid Deposits will be returned to unsuccessful bidders, without interest, following announcement of the winning bidder(s). The successful bidder will be required to post 25% of the Work Proposal Bid as security for the performance of work within 15 working days. The Bid Deposit will be returned to the winning bidder once the Work Deposit is received by the Rights Administrator.

5. Issuance fees of \$250.00 per grid or portion thereof must be submitted with the bid.

6. The term for Exploration Licences issued from the 2011-2012 Call for Bids: Beaufort Sea and Mackenzie Delta will be nine years.

For parcels which lie south of Line A on the call map, the term of nine years will consist of two consecutive periods of five and four years.

For those parcels which lie north of, or straddle, Line A on the call map, the term of nine years will consist of two consecutive periods of seven and two years.

7. Exploration Licences are subject to the payment of Environmental Studies Research Fund (ESRF) levies in accordance with section 81 of the *Canada Petroleum Resources Act*.

8. The drilling of one exploratory or delineation well prior to the end of Period 1 is a condition precedent to obtaining tenure to Period 2. To meet this requirement, such a well shall be drilled to a depth sufficient to evaluate a defined geological objective.

9. Rentals will be payable during Period 2 at the following rates:

For Licences consisting of two consecutive periods of five and four years	For Licences consisting of two consecutive periods of seven and two years
1st year — \$3.00/ha 2nd year — \$5.50/ha 3rd and 4th year — \$8.00/ha	1st and 2nd year — \$8.00/ha

The full text of the 2011-2012 Call for Bids: Beaufort Sea and Mackenzie Delta is available from the Department of Indian Affairs and Northern Development's Web site (www.aadnc-aandc.gc.ca/nth/og/index-eng.asp) or by request from Rights Administration, Oil and Gas Management Directorate, Northern Oil and Gas Branch, Department of Indian Affairs and Northern

2. Pour être acceptables, les offres doivent se rapporter à une parcelle complète. Il est entendu qu'en soumettant une offre à la suite d'un appel d'offres, le soumissionnaire accepte les modalités et conditions contenues dans l'appel d'offres, particulièrement les modalités et conditions précises relatives à l'environnement, les exigences liées aux revendications territoriales ainsi que les exigences en matières de retombées économiques dans le Nord.

3. L'offre retenue sera choisie en fonction d'un seul critère, c'est-à-dire le montant total que le soumissionnaire propose de dépenser en travaux d'exploration sur chaque parcelle au cours de la première période du mandat (engagement pécuniaire). Un engagement pécuniaire inférieur à un million de dollars par parcelle ne sera pas considéré.

4. Chaque offre doit être accompagnée d'un dépôt de soumission pour la parcelle visée au montant de 10 000,00 \$. Les dépôts de soumission seront retournés aux soumissionnaires non retenus, sans intérêts, à la suite de l'annonce du (des) soumissionnaire(s) gagnant(s). Le soumissionnaire retenu devra déposer l'équivalent de 25 % de l'engagement pécuniaire comme garantie de l'exécution des travaux, et ce, dans les 15 jours ouvrables. Le dépôt de soumission sera retourné au soumissionnaire gagnant une fois que le dépôt de garantie d'exécution sera reçu par l'administrateur des droits.

5. Des frais de délivrance de permis de 250,00 \$ par étendue quadrillée ou partie de celle-ci doivent être acquittés avec l'offre.

6. Les permis de prospection délivrés dans le cadre de l'appel d'offres 2011-2012 : mer de Beaufort/delta du Mackenzie seront valides pour une durée de neuf ans.

Pour toute parcelle visant la partie située au sud de la ligne A, tel qu'il est indiqué sur la carte d'appel d'offres, la période de validité de neuf ans sera divisée en deux périodes consécutives de cinq et quatre ans.

Pour les parcelles visant la partie située au nord de la ligne A ou la chevauchant, tel qu'il est indiqué sur la carte d'appel d'offres, la période de validité de neuf ans sera divisée en deux périodes consécutives de sept et deux ans.

7. Les titulaires de permis de prospection sont tenus d'effectuer des versements dans le Fonds pour l'étude de l'environnement (FEE), conformément à l'article 81 de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*.

8. Le forage d'un puits d'exploration ou de délimitation avant la fin de la première période de validité est une condition préalable à l'obtention de droits de prospection pour la deuxième période. Pour remplir cette exigence, ce puits doit être de profondeur suffisante pour permettre l'évaluation d'un objectif géologique défini.

9. Des loyers sont exigés au cours de la deuxième période et seront calculés ainsi :

Pour les licences composées de deux périodes consécutives de cinq et quatre ans	Pour les licences composées de deux périodes consécutives de sept et deux ans
1 ^{re} année — 3,00 \$/ha 2 ^e année — 5,50 \$/ha 3 ^e et 4 ^e année — 8,00 \$/ha	1 ^{re} et 2 ^e année — 8,00 \$/ha

La version intégrale de l'Appel d'offres 2011-2012 : mer de Beaufort/delta du Mackenzie est disponible depuis le site Web du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien (www.aadnc-aandc.gc.ca/nth/og/index-fra.asp) et en s'adressant à : Administration des droits, Gestion des ressources pétrolières et gazières, Direction générale du pétrole et du gaz du Nord, Ministère

Development, Ottawa, Ontario K1A 0H4, 819-997-0877 (telephone), 819-953-5828 (fax), Rights@aandc.gc.ca (email).

des Affaires indiennes et du Nord canadien, Ottawa (Ontario) K1A 0H4, 819-997-0877 (téléphone), 819-953-5828 (téléco-pieur), Droits@aadnc.gc.ca (courriel).

April 28, 2012

Le 28 avril 2012

JOHN DUNCAN, P.C., M.P.
*Minister of Indian Affairs and
Northern Development*

*Le ministre des Affaires indiennes
et du Nord canadien*
JOHN DUNCAN, C.P., député

[17-1-o]

[17-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY

OFFICE OF THE REGISTRAR GENERAL

Appointments

Name and position/Nom et poste

Barrington-Foote, Brian A., Q.C./c.r.

Her Majesty's Court of Queen's Bench for Saskatchewan/Cour du Banc de la
Reine de la Saskatchewan
Judge/Juge

Bendel, Michael

Public Service Labour Relations Board/Commission des relations de travail dans
la fonction publique
Part-time member/Commissaire à temps partiel

Boyer, Jean Claude

National Parole Board/Commission nationale des libérations conditionnelles
Full-time member/Membre à temps plein

Calderoni, Ronald

Canadian Museum of Nature/Musée canadien de la nature
Trustee of the Board of Trustees/Administrateur du conseil d'administration

Canada Pension Plan/Régime de pensions du Canada

Review Tribunal/Tribunal de révision

Members/Membres

Boissonnault, Hervé Rolando — Sudbury

Desjardins, Gérard — Gatineau

Filion, Richard Léo Joseph — Sudbury

Jireada, Josée Patricia — Sudbury

Matthews, Susan Ruth — Windsor

Moore, Alex Wesley — Sault Ste. Marie

Pepper, Claudette — Gatineau

Reid, William Donald — Brantford

Smith, Catherine Mary — Etobicoke

Tassé, Marleen — Gatineau

Canadian Museum of Civilization/Musée canadien des civilisations

Trustees of the Board of Trustees/Administrateurs du conseil d'administration

Bliss, Michael

McCreery, Christopher

Cloutier, Sylvie

Farm Credit Canada/Financement agricole Canada

Director of the Board of Directors/Conseillère du conseil d'administration

Court of Appeal of the Province of Quebec/Cour d'appel de la province de Québec

Puisne Judges/Juges

Gascon, The Hon./L'hon. Clément

St-Pierre, The Hon./L'hon. Marie

Deloitte & Touche LLP/Deloitte et Touche, s.r.l.

Auditor/Vérificateur

Revera Inc.

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

BUREAU DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL

Nominations

Order in Council/Décret

2012-518

2012-500

2012-506

2012-499

2012-474

2012-469

2012-467

2012-468

2012-470

2012-473

2012-472

2012-475

2012-476

2012-471

2012-498

2012-497

2012-505

2012-513

2012-512

2012-455

<i>Name and position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret</i>
Desmarais, The Hon./L'hon. Robert C., Q.C./c.r. Pension Appeal Board/Commission d'appel de pensions Temporary member/Membre suppléant	2012-477
<i>Employment Insurance Act/Loi sur l'assurance-emploi</i>	
Chairpersons of the Board of Referees/Présidents des conseils arbitraux	
Alberta	
Miller, Lisa — Edmonton	2012-464
Mowatt, Gerald R. — Edmonton	2012-462
Ontario	
Bugden, Martin Henry — Brampton	2012-466
Garner, Michael Douglas — Ottawa	2012-463
Rade, Bernice Mary Caroline — London	2012-461
Quebec/Québec	
Dugas, Jacques — Gaspésie-Les Îles	2012-465
Lavoie, Régis — Alma	2012-458
Rancourt, Maryse — Rivière-du-Loup	2012-460
Rouleau, Aline — Rimouski	2012-459
Friedman, Rubin	2012-486
Canadian Race Relations Foundation/Fondation canadienne des relations raciales Director of the Board of Directors/Administrateur du conseil d'administration	
Glithero, The Hon./L'hon. C. Stephen	2012-510
Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario/Cour supérieure de justice de l'Ontario Judge/Juge Court of Appeal for Ontario/Cour d'appel de l'Ontario Judge ex officio/Juge d'office	
Harris, The Hon./L'hon. David C.	2012-517
Court of Appeal for British Columbia/Cour d'appel de la Colombie-Britannique Justice of Appeal/Juge d'appel Court of Appeal of Yukon/Cour d'appel du Yukon Judge/Juge	
Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié	
Full-time members/Commissaires à temps plein	
Alidina, Shamshuddin	2012-483
Buttigieg, Coralie	2012-481
Kingma, Maryanne	2012-480
Mattu, Kashi	2012-479
McCaffrey, Michael Scott	2012-484
Pal, Mariam	2012-485
Robinson, Edward Charles	2012-482
International Centre for Human Rights and Democratic Development/Centre international des droits de la personne et du développement démocratique	2012-520
Directors of the Board of Directors/Administrateurs du conseil d'administration	
Christie, Keith	
Cossette, Gérald	
Dufresne, Robert	
Kingsley, Denis	
Nolke, Sabine	
Ossowski, John	
Patel, Nadir	
Stewart, Rob	
Kierans, Elaine Mary	2012-503
Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal/Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs Vice-chairperson — part-time basis/Vice-présidente — à temps partiel	

<i>Name and position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret</i>
Korpan, Denise M. Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario, member of the Family Court/Cour supérieure de justice de l'Ontario, membre de la Cour de la famille Judge/Juge Court of Appeal for Ontario/Cour d'appel de l'Ontario Judge ex officio/Juge d'office	2012-511
KPMG LLP, Chartered Accountants/KPMG LLP, comptables agréés Auditor/Vérificateur Auditor General of Canada/Vérificateur général du Canada Joint Auditor/Covérificateur Canada Post Corporation/Société canadienne des postes	2012-488
Madahbee, Dawn National Aboriginal Economic Development Board/Office national de développement économique des autochtones Member and Vice-Chairperson/Membre et vice-présidente	2012-456
Malo, Robert Canadian Human Rights Tribunal/Tribunal canadien des droits de la personne Part-time member/Membre à temps partiel	2012-501
Mills, Russell Andrew National Capital Commission/Commission de la capitale nationale Chairperson/Président	2012-453
Monette, Robert Canada Industrial Relations Board/Conseil canadien des relations industrielles Full-time member/Membre à temps plein	2012-504
<i>North American Free Trade Agreement Implementation Act/Loi de mise en œuvre de l'Accord de libre-échange nord-américain</i> Members of the Roster/Personnes inscrites sur la liste des groupes spéciaux Balfour, Richard Beck, Stanley Lisson, James H. Thiessen, Gordon	2012-457
Pepall, The Hon./L'hon. Sarah E. Court of Appeal for Ontario/Cour d'appel de l'Ontario Justice of Appeal/Juge d'appel Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario/Cour supérieure de justice de l'Ontario Judge ex officio/Juge d'office	2012-507
Pietroniro, Alain Treaty with respect to the St. Mary and Milk Rivers/Traité quant aux rivières St. Mary et Milk Canadian Accredited Officer/Agent accrédité du Canada	2012-454
Port Authority/Administration portuaire Directors/Administrateurs Adams, Jeremy E. M. — Toronto Bennie, Robert Andrew — Nanaimo Derrick, Elmer P. — Prince Rupert Dubé, Jean Guy — Belledune Kluczewski, Chris (Krzysztof) — Oshawa Poirier, Robert D. — Toronto Valcour, Gary Franklin — Oshawa	2012-494 2012-489 2012-490 2012-487 2012-495 2012-493 2012-496
Ricard, Lyse Senate Ethics Officer as interim/Intérim du conseiller sénatorial en éthique	2012-521

<i>Name and position/Nom et poste</i>	<i>Order in Council/Décret</i>
Sandhu, Ken S. Immigration and Refugee Board/Commission de l'immigration et du statut de réfugié Full-time member/Commissaire à temps plein and/et Deputy Chairperson — Refugee Protection Division and Refugee Appeal Division/Vice-président — Section de la protection des réfugiés et Section d'appel des réfugiés	2012-478
Superior Court for the district of Montréal, in the Province of Quebec/Cour supérieure pour le district de Montréal, dans la province de Québec Puisne Judges/Juges Duprat, François P. Lalande, Marie-Claude Morrison, Gary D. D.	2012-515 2012-516 2012-514
Transportation Appeal Tribunal of Canada/Tribunal d'appel des transports du Canada Part-time members/Conseillers à temps partiel Kirby, Sarah Margaret Perlman, Robert	2012-492 2012-491
Turnbull, The Hon./L'hon. James R. H. Superior Court of Justice in and for the Province of Ontario — Central South Region/Cour supérieure de justice de l'Ontario — région centrale-sud Regional Senior Judge/Juge principal régional Court of Appeal for Ontario/Cour d'appel de l'Ontario Judge ex officio/Juge d'office	2012-509
Weissenberger, John Canada Foundation for Innovation/Fondation canadienne pour l'innovation Director of the board of directors/Administrateur du conseil d'administration	2012-502
Wilson, The Hon./L'hon. Michael, P.C./c.p. Canadian Institutes of Health Research/Instituts de recherche en santé du Canada Member of the Governing Council/Membre du conseil d'administration	2012-446

April 20, 2012

Le 20 avril 2012

DIANE BÉLANGER
Official Documents Registrar

La registraire des documents officiels
DIANE BÉLANGER

[17-1-o]

[17-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE****CANADA CORPORATIONS ACT****LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Application for surrender of charter**Demande d'abandon de charte*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of sub-section 32(2) of the *Canada Corporations Act*, an application for surrender of charter was received from

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions du paragraphe 32(2) de la *Loi sur les corporations canadiennes*, une demande d'abandon de charte a été reçue de :

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Received Reçu
767210-1	Homeless Heartbeat Foundation Canada	21/02/2012
423572-0	STUDENTS' ASSOCIATION OF THE FACULTY OF ARTS ART ENHANCEMENT FUND INC.	14/03/2012
332794-9	THE FRANCESCO BELLINI FAMILY FOUNDATION	05/03/2012

April 19, 2012

Le 19 avril 2012

MARCIE GIROUARD
Director
For the Minister of Industry

Le directeur
MARCIE GIROUARD
Pour le ministre de l'Industrie

[17-1-o]

[17-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Letters patent*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, letters patent have been issued to

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Head Office Siège social	Effective Date Date d'entrée en vigueur
771368-1	Equatoria Family Fund (EFF)	Municipality of Ottawa-Carleton, Ont.	22/06/2011
781551-4	L'Église du Réveil du Bon Berger et de la Lumière	Gatineau (Qc)	06/10/2011
781527-1	National African Canadian Association Association Nationale Africaine Canadienne	City of Mississauga, Ont.	08/04/2011

April 19, 2012

MARCIE GIROUARD
Director
For the Minister of Industry
[17-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes ont été émises en faveur de :

Le 19 avril 2012

Le directeur
MARCIE GIROUARD
Pour le ministre de l'Industrie
[17-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Supplementary letters patent*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to

File No. N° de dossier	Name of Company Nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
447485-6	CANADIAN FRIENDS OF PEARL CHILDREN	09/03/2012
793810-1	PEOPLES GOSPEL CHURCH	10/04/2012
786351-9	SEEDS OF PROMISE INTERNATIONAL CHILD WELFARE	15/03/2012

April 19, 2012

MARCIE GIROUARD
Director
For the Minister of Industry
[17-1-o]

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes supplémentaires*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

Le 19 avril 2012

Le directeur
MARCIE GIROUARD
Pour le ministre de l'Industrie
[17-1-o]

DEPARTMENT OF INDUSTRY**CANADA CORPORATIONS ACT***Supplementary letters patent — Name change*

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of the *Canada Corporations Act*, supplementary letters patent have been issued to

File No. N° de dossier	Old Name of Company Ancien nom de la compagnie	New Name of Company Nouveau nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
429326-6	Clean Water For Haiti Charities Organization	WATER PROJECT FOR HAITI	19/03/2012
356494-1	Community Organizational Health (COH) Inc.	Canadian Centre for Accreditation/ Centre canadien de l'agrément	01/04/2012

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE**LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES***Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom*

Avis est par les présentes donné que, conformément aux dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes*, des lettres patentes supplémentaires ont été émises en faveur de :

File No. N° de dossier	Old Name of Company Ancien nom de la compagnie	New Name of Company Nouveau nom de la compagnie	Date of S.L.P. Date de la L.P.S.
380454-2	L'ÉGLISE MISSIONNAIRE HAITIENNE DE TORONTO INC. / THE HAITIAN MISSIONARY CHURCH OF TORONTO INC.	EGLISE BAPTISTE MISSIONNAIRE HAITIENNE	10/01/2012

April 19, 2012

MARCIE GIROUARD
Director
For the Minister of Industry
[17-1-o]

Le 19 avril 2012

Le directeur
MARCIE GIROUARD
Pour le ministre de l'Industrie
[17-1-o]

DEPARTMENT OF PUBLIC SAFETY AND EMERGENCY PREPAREDNESS

CRIMINAL CODE

Designation as fingerprint examiner

Pursuant to subsection 667(5) of the *Criminal Code*, I hereby designate the following person of the Victoria Police Department as a fingerprint examiner:

Tyler Penzari
Ottawa, April 13, 2012

RICHARD WEX
Assistant Deputy Minister
Law Enforcement and Policing Branch
[17-1-o]

MINISTÈRE DE LA SÉCURITÉ PUBLIQUE ET DE LA PROTECTION CIVILE

CODE CRIMINEL

Désignation à titre de préposé aux empreintes digitales

En vertu du paragraphe 667(5) du *Code criminel*, je nomme par la présente la personne suivante du service de police de Victoria à titre de préposé aux empreintes digitales :

Tyler Penzari
Ottawa, le 13 avril 2012

Le sous-ministre adjoint
Secteur de la police et de l'application de la loi
RICHARD WEX
[17-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORT

CANADA MARINE ACT

Halifax Port Authority — Supplementary letters patent

BY THE MINISTER OF TRANSPORT

WHEREAS Letters Patent were issued by the Minister of Transport ("Minister") for the Halifax Port Authority ("Authority") under the authority of the *Canada Marine Act* ("Act") effective March 1, 1999;

WHEREAS Schedule B of the Letters Patent describes the federal real property managed by the Authority and Schedule C of the Letters Patent describes the real property, other than federal real property, held or occupied by the Authority;

WHEREAS following negotiations between the Authority and the Canadian National Railway Company, the Authority wishes to

- exchange real property pursuant to subparagraph 46(1)(b)(i) of the Act;
- dispose of real property pursuant to subsection 46(2) of the Act; and
- acquire real property pursuant to subsection 46(2.1) of the Act;

AND WHEREAS the Board of Directors of the Authority has requested that the Minister issue Supplementary Letters Patent amending Schedule B and Schedule C of the Letters Patent to reflect the said property transactions;

MINISTÈRE DES TRANSPORTS

LOI MARITIME DU CANADA

Administration portuaire de Halifax — Lettres patentes supplémentaires

PAR LE MINISTRE DES TRANSPORTS

ATTENDU QUE des Lettres patentes ont été délivrées par le ministre des Transports (« ministre ») à l'Administration portuaire de Halifax (« Administration ») en vertu des pouvoirs prévus dans la *Loi maritime du Canada*, prenant effet le 1^{er} mars 1999;

ATTENDU QUE l'Annexe « B » des Lettres patentes décrit les biens réels fédéraux dont la gestion est confiée à l'Administration et l'Annexe « C » des Lettres patentes décrit les biens réels, autres que les biens réels fédéraux, que l'Administration occupe ou détient;

ATTENDU QUE à la suite des négociations entre l'Administration et la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, l'Administration souhaite :

- échanger des biens réels en vertu du sous-alinéa 46(1)(b)(i) de la Loi;
- disposer des biens réels en vertu du paragraphe 46(2) de la Loi;
- acquérir des biens réels en vertu du paragraphe 46(2.1) de la Loi;

ATTENDU QUE le conseil d'administration de l'Administration a demandé au ministre de délivrer des Lettres patentes supplémentaires modifiant l'Annexe « B » et l'Annexe « C » des Lettres patentes afin de refléter lesdites transactions de biens réels;

NOW THEREFORE, pursuant to sections 9 and 46 of the *Canada Marine Act*, I authorize the Authority to complete the said property transactions and I amend the Letters Patent of the Authority to reflect the said property transactions, as follows:

1. Schedule B of the Letters Patent is amended by adding the following after the description of Plan No. 70762-108 (Halifax-South Side of Narrows):

Note: The following amendment to the description of federal real property in Schedule B of the Letters Patent allows for the disposal of federal real property in favour of Canadian National Railway Company as part of the exchange.

SAVE AND EXCEPT:

Lot 1H

All that certain lot, piece or parcel of land situate, lying and being on the southwestern side of North Marginal Road, Halifax, Province of Nova Scotia, shown as Lot 1H on a plan of survey of Lot 1H, subdivision of lands acquired by Halifax Port Authority, prepared by Thompson Conn Limited, certified by Allan J. Owen, N.S.L.S., dated the 20th day of September 2010 and being more particularly described as follows:

Beginning at a point on the southern boundary of the Remainder of Parcel 29, said point being on a bearing of north 44 degrees 41 minutes 42 seconds west at a distance of 33.339 metres from the northwestern corner of Parcel 5;

Thence along the southwestern boundary of North Marginal Road on a bearing of south 30 degrees 35 minutes 36 seconds east for a distance of 125.023 metres;

Thence continuing along the southwestern boundary of North Marginal Road on a bearing of south 30 degrees 45 minutes 48 seconds east for a distance of 57.044 metres;

Thence on a bearing of south 12 degrees 30 minutes 13 seconds east for a distance of 24.235 metres;

Thence on a bearing of south 59 degrees 38 minutes 22 seconds west for a distance of 17.878 metres;

Thence along a northern boundary of Remainder of Parcel 29 on a bearing of north 30 degrees 53 minutes 36 seconds west for a distance of 202.692 metres;

Thence along a southern boundary of Remainder of Parcel 29 on a bearing of north 54 degrees 19 minutes 05 seconds east for a distance of 26.398 metres to the point of beginning;

Containing an area of 5176.1 square metres;

Subject to a Utility Service Easement H.P.A.2 in favour of Heritage Gas Limited recorded at the Halifax Land Registration Office as Document No. 88866984;

Also subject to a license to Halifax Regional Municipality for a Sewer Overflow Tunnel by unrecorded CN Document No. 36618;

Bearings are grid referenced to the line between N.S.C.M. 204955 and N.S.C.M. 204956 having a bearing of south 20 degrees 35 minutes 30 seconds west based on the 3 degree M.T.M. projection, central meridian 64 degrees 30 minutes west longitude (1979 adjustment).

À CES CAUSES, en vertu des articles 9 et 46 de la *Loi maritime du Canada*, j'autorise l'Administration à compléter lesdites transactions des biens réels et je modifie les Lettres patentes de l'Administration afin de refléter lesdites transactions des biens réels, comme suit :

1. L'Annexe « B » des Lettres patentes est modifiée par adjonction, après la description du Plan Numéro 70762-108 (Halifax-côté sud des Narrows) de ce qui suit :

Note : La modification suivante à la description des biens réels fédéraux dans l'Annexe « B » des Lettres patentes est faite pour tenir compte de la disposition des biens réels fédéraux en faveur de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, formant une partie de l'échange.

À L'EXCEPTION :

Lot 1H

La totalité du lot, de l'étendue ou de la parcelle de terrain située du côté sud-ouest du chemin Marginal Nord, à Halifax, province de la Nouvelle-Écosse, figurant comme le lot 1H sur un plan d'arpentage du lot 1H, subdivision des terres acquises par l'Administration portuaire de Halifax, préparé par Thompson Conn Limited, certifié par Allan J. Owen, arpenteur-géomètre des terres de la Nouvelle-Écosse, en date du 20 septembre 2010, ladite parcelle étant plus particulièrement décrite comme suit :

Commençant en un point sur la limite sud de la partie résiduelle de la parcelle 29, ledit point étant situé dans une direction nord 44 degrés 41 minutes 42 secondes ouest à une distance de 33,339 mètres du coin nord-ouest de la parcelle 5;

De là, le long de la limite sud-ouest du chemin Marginal Nord en direction sud 30 degrés 35 minutes 36 secondes est sur une distance de 125,023 mètres;

De là, en continuant le long de la limite sud-ouest du chemin Marginal Nord en direction sud 30 degrés 45 minutes 48 secondes est sur une distance de 57,044 mètres;

De là, sud 12 degrés 30 minutes 13 secondes est sur une distance de 24,235 mètres;

De là, sud 59 degrés 38 minutes 22 secondes ouest sur une distance de 17,878 mètres;

De là, le long de la limite nord de la partie résiduelle de la parcelle 29 en direction nord 30 degrés 53 minutes 36 secondes ouest sur une distance de 202,692 mètres;

De là, le long de la limite sud de la partie résiduelle de la parcelle 29 en direction nord 54 degrés 19 minutes 05 secondes est sur une distance de 26,398 mètres jusqu'au point de départ;

D'une superficie de 5 176,1 mètres carrés;

Sous réserve d'une servitude de service public H.P.A.2 en faveur de Heritage Gas Limited consignée au bureau d'enregistrement des titres fonciers de Halifax sous le document n° 88866984;

Sous réserve également d'une licence à la Municipalité régionale de Halifax pour un tunnel de trop-plein d'égout selon le document du CN non consigné n° 36618;

Les relèvements sont basés sur les relèvements grille et font référence à la ligne entre les bornes N.S.C.M. 204955 et N.S.C.M. 204956 en direction sud 20 degrés 35 minutes 30 secondes ouest suivant la projection MTM à fuseaux de 3 degrés, méridien central à 64 degrés 30 minutes de longitude ouest (ajustement de 1979).

2. Schedule B of the Letters Patent is amended by adding the following after the description of Plan No. 70762-107 (Fairview Cove):

Note: The following amendment to the description of federal real property in Schedule B of the Letters Patent allows for the disposal of federal real property in favour of Canadian National Railway Company as part of the exchange.

SAVE AND EXCEPT:

Block C3-1

All that certain lot, piece or parcel of land situate, lying and being on the eastern side of Africville Road, Halifax, Province of Nova Scotia, and shown as Block C3-1 on a plan of survey of Block C3-1, subdivision of Parcel C-3 and Parcel P-1, lands acquired by Halifax Port Authority, dated the 25th day of May 2011, prepared by Thompson Conn Limited, certified by Allan J. Owen, N.S.L.S. and being more particularly described as follows:

Beginning at the intersection of the eastern boundary of Parcel H-1 with the southern boundary of Parcel P-1;

Thence along the northern boundary of Parcel H-1 on a bearing of north 83 degrees 11 minutes 15 seconds west for a distance of 17.023 metres to the eastern side of Africville Road;

Thence along the eastern side of Africville Road on a bearing of north 13 degrees 31 minutes 47 seconds east for a distance of 83.393 metres;

Thence continuing along the eastern side of Africville Road on a bearing of north 13 degrees 03 minutes 17 seconds east for a distance of 45.858 metres to the southern boundary of Parcel C-4;

Thence along the southern boundary of Parcel C-4 on a bearing of south 86 degrees 02 minutes 47 seconds east for a distance of 12.906 metres to the western boundary of Parcel 28;

Thence along the western boundary of Parcel 28 on a bearing of south 03 degrees 57 minutes 07 seconds west for a distance of 61.996 metres;

Thence continuing along the western boundary of Parcel 28 on a bearing of south 07 degrees 35 minutes 39 seconds west for a distance of 68.056 metres to a point of curvature;

Thence continuing along the western boundary of Parcel 28 following a curve to the right having a radius of 370.326 metres for an arc distance of 182.996 metres to a point of compound curvature;

Thence continuing along the western boundary of Parcel 28 following a curve to the right having a radius of 573.469 metres for an arc distance of 32.748 metres to the northern boundary of remainder of Parcel C-3;

Thence along the northern boundary of remainder of Parcel C-3 on a bearing of north 47 degrees 52 minutes 39 seconds west for a distance of 0.750 metres to the eastern boundary of lands acquired by Halifax Port Authority;

Thence along the eastern boundary of lands acquired by Halifax Port Authority on a bearing of north 33 degrees 13 minutes 13 seconds east for a distance of 87.536 metres to an angle therein;

2. L'Annexe « B » des Lettres patentes est modifiée par adjonction, après la description du Plan Numéro 70762-107 (Fairview Cove), de ce qui suit :

Note : La modification suivante à la description des biens réels fédéraux dans l'Annexe « B » des Lettres patentes est faite pour tenir compte de la disposition des biens réels fédéraux en faveur de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, formant une partie de l'échange.

À L'EXCEPTION :

Bloc C3-1

La totalité du lot, de l'étendue ou de la parcelle de terrain située du côté est du chemin Africville, à Halifax, province de la Nouvelle-Écosse, et figurant comme le bloc C3-1 sur un plan d'arpentage du bloc C3-1, subdivision de la parcelle C-3 et de la parcelle P-1, faisant partie des terres acquises par l'Administration portuaire de Halifax, en date du 25 mai 2011, préparé par Thompson Conn Limited, certifié par Allan J. Owen, arpenteur-géomètre des terres de la Nouvelle-Écosse, ladite parcelle étant plus particulièrement décrite comme suit :

Commençant à l'intersection de la limite est de la parcelle H-1 avec la limite sud de la parcelle P-1;

De là, le long de la limite nord de la parcelle H-1 en direction nord 83 degrés 11 minutes 15 secondes ouest sur une distance de 17,023 mètres jusqu'au côté est du chemin Africville;

De là, le long du côté est du chemin Africville en direction nord 13 degrés 31 minutes 47 secondes est sur une distance de 83,393 mètres;

De là, en continuant le long du côté est du chemin Africville en direction nord 13 degrés 03 minutes 17 secondes est sur une distance de 45,858 mètres jusqu'à la limite sud de la parcelle C-4;

De là, le long de la limite sud de la parcelle C-4 en direction sud 86 degrés 02 minutes 47 secondes est sur une distance de 12,906 mètres jusqu'à la limite ouest de la parcelle 28;

De là, le long de la limite ouest de la parcelle 28 en direction sud 03 degrés 57 minutes 07 secondes ouest sur une distance de 61,996 mètres;

De là, en continuant le long de la limite ouest de la parcelle 28 en direction sud 07 degrés 35 minutes 39 secondes ouest sur une distance de 68,056 mètres jusqu'à un point de courbure;

De là, en continuant le long de la limite ouest de la parcelle 28 en suivant une courbe vers la droite ayant un rayon de 370,326 mètres pour une distance d'arc de 182,996 mètres jusqu'à un point de courbure composée;

De là, en continuant le long de la limite ouest de la parcelle 28 en suivant une courbe vers la droite ayant un rayon de 573,469 mètres pour une distance d'arc de 32,748 mètres jusqu'à la limite nord de la partie résiduelle de la parcelle C-3;

De là, le long de la limite nord de la partie résiduelle de la parcelle C-3 en direction nord 47 degrés 52 minutes 39 secondes ouest sur une distance de 0,750 mètre jusqu'à la limite est faisant partie des terres acquises par l'Administration portuaire de Halifax;

De là, le long de la limite est faisant partie des terres acquises par l'Administration portuaire de Halifax en direction nord 33 degrés 13 minutes 13 secondes est sur une distance de 87,536 mètres jusqu'à un angle y inclus;

Thence along the northern boundary of lands acquired by Halifax Port Authority on a bearing of north 56 degrees 21 minutes 54 seconds west for a distance of 6.258 metres to the southernmost corner of Parcel H-1;

Thence in a northerly direction along the eastern boundary of Parcel H-1 following a curve to the left having a radius of 357.524 metres for an arc distance of 122.716 metres to the point of beginning;

Containing an area of 4923.5 square metres;

Bearings are grid, based on the 3 degree M.T.M. projection, central meridian 64 degrees 30 minutes west longitude (1979 adjustment);

Being and intended to be a portion of those lands acquired by Halifax Port Authority recorded at the Registry of Deeds for Halifax County in Book 3480 at Page 1227.

3. Schedule B of the Letters Patent is amended by adding the following after the description of Plan No. 70762-103 (Southern Side of Northwest Arm):

Note: This amendment to the description of federal real property in Schedule B of the Letters Patent reflects the acquisition of real property from Canadian National Railway Company as part of the exchange.

PARCEL 25-2

All that certain lot, piece or parcel of land situate lying and being on the southern and northern side of Marginal Road at Halifax in the Province of Nova Scotia, shown as Parcel 25-2 on a plan of survey of Parcel 25-2 and Parcel 25-3, subdivision of the remaining portion of Parcel 25, lands conveyed to Canadian National Railway Company, prepared by Thompson Conn Limited, certified by Allan J. Owen, N.S.L.S., dated July 20, 2011 revised to September 20, 2011 and being more particularly described as follows:

Beginning at a point on a northern boundary of lands acquired by the Halifax Port Authority (Halterm Truck Marshalling Yard), said point being on a bearing of north 75 degrees 28 minutes 46 seconds east at a distance of 24.000 metres from the northernmost corner of Lot C;

Thence along a northern boundary of lands acquired by the Halifax Port Authority on a bearing of north 67 degrees 52 minutes 56 seconds east for a distance of 58.934 metres;

Thence continuing along a western boundary of lands acquired by the Halifax Port Authority on a bearing of north 18 degrees 03 minutes 07 seconds west for a distance of 22.839 metres;

Thence continuing along a northern boundary of lands acquired by the Halifax Port Authority on a bearing of north 71 degrees 51 minutes 12 seconds east for a distance of 122.334 metres to the western boundary of Parcel 25-3;

Thence along the western boundary of Parcel 25-3 on a bearing of north 16 degrees 04 minutes 47 seconds west for a distance of 51.407 metres;

Thence on a bearing of south 62 degrees 44 minutes 42 seconds west for a distance of 160.286 metres to a point of curvature;

Thence along a curve to the left having a radius of 33.316 metres for an arc distance of 53.484 metres to a point of curvature;

De là, le long de la limite nord faisant partie des terres acquises par l'Administration portuaire de Halifax en direction nord 56 degrés 21 minutes 54 secondes ouest sur une distance de 6,258 mètres jusqu'au coin le plus au sud de la parcelle H-1;

De là, en direction nord le long de la limite est de la parcelle H-1 en suivant une courbe vers la gauche ayant un rayon de 357,524 mètres pour une distance d'arc de 122,716 mètres jusqu'au point de départ;

D'une superficie de 4 923,5 mètres carrés;

Les relèvements sont basés sur la projection MTM à fuseaux de 3 degrés, méridien central à 64 degrés 30 minutes de longitude ouest (ajustement de 1979);

Ledit bloc étant destiné à faire partie des terres acquises par l'Administration portuaire de Halifax selon des actes consignés au bureau d'enregistrement des titres fonciers du comté de Halifax, au livre 3480 à la page 1227.

3. L'Annexe « B » des Lettres patentes est modifiée par adjonction, après la description du Plan Numéro 70762-103 (côté sud du Northwest Arm), de ce qui suit :

Note : La modification suivante à la description des biens réels fédéraux dans l'Annexe « B » des Lettres patentes est faite pour tenir compte de l'acquisition des biens réels de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, formant une partie de l'échange.

PARCELLE 25-2

La totalité du lot, de l'étendue ou de la parcelle de terrain située du côté sud et nord du chemin Marginal à Halifax, province de la Nouvelle-Écosse, figurant comme la parcelle 25-2 sur un plan d'arpentage de la parcelle 25-2 et de la parcelle 25-3, subdivision de la partie résiduelle de la parcelle 25, faisant partie des terres cédées à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, préparé par Thompson Conn Limited, certifié par Allan J. Owen, arpenteur-géomètre des terres de la Nouvelle-Écosse, en date du 20 juillet 2011, révisé le 20 septembre 2011, ladite parcelle étant plus particulièrement décrite comme suit :

Commençant en un point sur la limite nord des terres acquises par l'Administration portuaire de Halifax (gare de triage pour camions Halterm), ledit point étant situé en direction nord 75 degrés 28 minutes 46 secondes est à une distance de 24,000 mètres du coin le plus au nord du lot C;

De là, le long de la limite nord des terres acquises par l'Administration portuaire de Halifax en direction nord 67 degrés 52 minutes 56 secondes est sur une distance de 58,934 mètres;

De là, en continuant le long de la limite ouest des terres acquises par l'Administration portuaire de Halifax en direction nord 18 degrés 03 minutes 07 secondes ouest sur une distance de 22,839 mètres;

De là, en continuant le long de la limite nord des terres acquises par l'Administration portuaire de Halifax en direction nord 71 degrés 51 minutes 12 secondes est sur une distance de 122,334 mètres jusqu'à la limite ouest de la parcelle 25-3;

De là, le long de la limite ouest de la parcelle 25-3 en direction nord 16 degrés 04 minutes 47 secondes ouest sur une distance de 51,407 mètres;

De là, sud 62 degrés 44 minutes 42 secondes ouest sur une distance de 160,286 mètres jusqu'à un point de courbure;

De là, le long d'une courbe vers la gauche ayant un rayon de 33,316 mètres pour une distance d'arc de 53,484 mètres jusqu'à un point de courbure;

Thence on a bearing of south 29 degrees 13 minutes 56 seconds east for a distance of 13.876 metres to the point of beginning;

Containing an area of 8,102.4 square metres;

Bearings are grid, derived from Nova Scotia Coordinate Monuments, 3 degree M.T.M. projection, Zone 5, Central Meridian 64 degrees 30 minutes west longitude (1979 adjustment)

Parcel 25-2 is exempt from municipal subdivision approval by virtue of paragraph 268(2)(g) of the *Municipal Government Act*.

4. Schedule C of the Letters Patent is amended by adding the following after the description of PARCEL 25-1, MARGINAL ROAD HALIFAX, HALIFAX COUNTY, NOVA SCOTIA:

Note: The following amendment to the description of real property in Schedule C of the Letters Patent allows for the acquisition of real property by the Halifax Port Authority.

PARCEL 25-3

All that certain lot, piece or parcel of land situate lying and being on the northern and western side of Marginal Road at Halifax in the Province of Nova Scotia, shown as Parcel 25-3 on a plan of survey of Parcel 25-2 and Parcel 25-3, subdivision of the remaining portion of Parcel 25, lands conveyed to Canadian National Railway Company, prepared by Thompson Conn Limited, certified by Allan J. Owen, N.S.L.S., dated July 20, 2011, revised to September 20, 2011 and being more particularly described as follows:

Beginning at a point on the boundary of the remaining portion of Parcel 25, being the most northerly corner of Parcel 25-2;

Thence along the boundary of the remaining portion of Parcel 25 on a bearing of north 62 degrees 44 minutes 42 seconds east for a distance of 51.392 metres to a point of curvature;

Thence continuing along the boundary of the remaining portion of Parcel 25 following a curve to the left having a radius of 28.604 metres for an arc distance of 26.594 metres to a point of compound curvature;

Thence continuing along the boundary of the remaining portion of Parcel 25 following a curve to the left having a radius of 93.813 metres for an arc distance of 21.141 metres to a point of curvature;

Thence continuing along the boundary of the remaining portion of Parcel 25 on a bearing of north 12 degrees 43 minutes 38 seconds west for a distance of 7.887 metres to an angle therein;

Thence continuing along the boundary of the remaining portion of Parcel 25 on a bearing of north 19 degrees 08 minutes 11 seconds west for a distance of 48.136 metres to a southwestern boundary of lands acquired by Halifax Port Authority;

Thence along a southwestern boundary of lands acquired by Halifax Port Authority on a bearing of north 53 degrees 58 minutes 21 seconds east for a distance of 6.285 metres;

Thence continuing along a southwestern boundary of lands acquired by Halifax Port Authority on a bearing of south 19 degrees 04 minutes 48 seconds east for a distance of 103.114 metres;

De là, sud 29 degrés 13 minutes 56 secondes est sur une distance de 13,876 mètres jusqu'au point de départ;

D'une superficie de 8 102,4 mètres carrés;

Les relèvements sont basés sur les relèvements grille des bornes NSCM, projection MTM à fuseaux de 3 degrés, zone 5, méridien central à 64 degrés 30 minutes de longitude ouest (ajustement de 1979);

La parcelle 25-2 est exemptée de l'approbation des subdivisions municipales en vertu de l'alinéa 268(2)g de la *Municipal Government Act*.

4. L'Annexe « C » des Lettres patentes est modifiée par adjonction, après la description de la PARCELLE 25-1, CHEMIN MARGINAL HALIFAX, COMTÉ DE HALIFAX, NOUVELLE-ÉCOSSE, de ce qui suit :

Note : La modification suivante à la description des biens réels dans l'Annexe « C » des Lettres patentes est faite pour tenir de l'acquisition des biens réels par l'Administration portuaire de Halifax.

PARCELLE 25-3

La totalité du lot, de l'étendue ou de la parcelle de terrain située du côté nord et ouest du chemin Marginal à Halifax, province de la Nouvelle-Écosse, figurant comme la parcelle 25-3 sur un plan d'arpentage de la parcelle 25-2 et de la parcelle 25-3, subdivision de la partie résiduelle de la parcelle 25, faisant partie des terres cédées à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, préparé par Thompson Conn Limited, certifié par Allan J. Owen, arpenteur-géomètre des terres de la Nouvelle-Écosse, en date du 20 juillet 2011, révisé le 20 septembre 2011, ladite parcelle étant plus particulièrement décrite comme suit :

Commençant en un point sur la limite de la partie résiduelle de la parcelle 25, ledit point étant le coin le plus au nord de la parcelle 25-2;

De là, le long de la limite de la partie résiduelle de la parcelle 25 en direction nord 62 degrés 44 minutes 42 secondes est sur une distance de 51,392 mètres jusqu'à un point de courbure;

De là, en continuant le long de la limite de la partie résiduelle de la parcelle 25 en suivant une courbe vers la gauche ayant un rayon de 28,604 mètres pour une distance d'arc de 26,594 mètres jusqu'à un point de courbure composée;

De là, en continuant le long de la limite de la partie résiduelle de la parcelle 25 en suivant une courbe vers la gauche ayant un rayon de 93,813 mètres pour une distance d'arc de 21,141 mètres jusqu'à un point de courbure;

De là, en continuant le long de la limite de la partie résiduelle de la parcelle 25 en direction nord 12 degrés 43 minutes 38 secondes ouest sur une distance de 7,887 mètres jusqu'à un angle y inclus;

De là, en continuant le long de la limite de la partie résiduelle de la parcelle 25 en direction nord 19 degrés 08 minutes 11 secondes ouest sur une distance de 48,136 mètres jusqu'à la limite sud-ouest des terres acquises par l'Administration portuaire de Halifax;

De là, le long de la limite sud-ouest des terres acquises par l'Administration portuaire de Halifax en direction nord 53 degrés 58 minutes 21 secondes est sur une distance de 6,285 mètres;

De là, en continuant le long de la limite sud-ouest des terres acquises par l'Administration portuaire de Halifax en direction sud 19 degrés 04 minutes 48 secondes est sur une distance de 103,114 mètres;

Thence continuing along a southwestern boundary of lands acquired by Halifax Port Authority along a southern boundary of the remaining portion of Parcel 25 on a bearing of south 62 degrees 37 minutes 04 seconds west for a distance of 64.029 metres;

Thence continuing along a southwestern boundary of lands acquired by Halifax Port Authority on a bearing of south 16 degrees 04 minutes 47 seconds east for a distance of 39.606 metres to a northern boundary of lands acquired by Halifax Port Authority;

Thence along a northern boundary of lands acquired by Halifax Port Authority on a bearing of south 71 degrees 51 minutes 12 seconds west for a distance of 21.099 metres to the eastern boundary of Parcel 25-2;

Thence along the eastern boundary of Parcel 25-2 on a bearing of north 16 degrees 04 minutes 47 seconds west for a distance of 51.407 metres to the point of beginning;

Containing an area of 2789.5 square metres.

Subject to an easement in favour of Nova Scotia Power Inc. recorded at the Registry of Deeds for Halifax County in Book 6659 at Page 564;

Bearings are grid, derived from Nova Scotia Coordinate Monuments, 3 degree M.T.M. projection, Zone 5, Central Meridian 64 degrees 30 minutes west longitude (1979 adjustment)

Parcel 25-3 is exempt from municipal subdivision approval by virtue of paragraph 268(2)(g) of the *Municipal Government Act*.

5. Schedule C of the Letters Patent is amended by adding the following after the description of BLOCK 1-VR:

Note: The following amendment to the description of real property in Schedule C of the Letters Patent allows for the disposition of real property by the Halifax Port Authority.

SAVE AND EXCEPT:

Parcel 1

All that certain lot, piece of parcel of land situate, lying and being to the west of Marginal Road, Halifax, Province of Nova Scotia and being shown as Parcel 1 on a plan of survey of Parcel 1, subdivision of Block 1-VR, lands conveyed to Halifax Port Authority and remaining portion of Parcel 25, lands conveyed to Canadian National Railway Company, forming Block 1-VR1, dated the 21st day of June, 2010, prepared by Thompson Conn Limited, certified by Allan J. Owen, N.S.L.S. and being more particularly described as follows:

Beginning at a point, being the intersection of the western boundary of Parcel 25-1 with the eastern boundary of Block 1-VR, said point being on a bearing of south 31 degrees 34 minutes 11 seconds west a distance of 19.544 metres from the western boundary of Marginal Road;

Thence on a bearing of north 18 degrees 30 minutes 29 seconds west for a distance of 2.214 metres;

Thence on a bearing of north 58 degrees 24 minutes 43 seconds west for a distance of 5.188 metres;

Thence on a bearing of south 31 degrees 34 minutes 11 seconds west for a distance of 328.792 metres to the eastern boundary of Remainder of Lot 5;

De là, en continuant le long de la limite sud-ouest des terres acquises par l'Administration portuaire de Halifax le long de la limite sud de la partie résiduelle de la parcelle 25 en direction sud 62 degrés 37 minutes 04 secondes ouest sur une distance de 64,029 mètres;

De là, en continuant le long de la limite sud-ouest des terres acquises par l'Administration portuaire de Halifax en direction sud 16 degrés 04 minutes 47 secondes est sur une distance de 39,606 mètres jusqu'à la limite nord des terres acquises par l'Administration portuaire de Halifax;

De là, le long de la limite nord des terres acquises par l'Administration portuaire de Halifax en direction sud 71 degrés 51 minutes 12 secondes ouest sur une distance de 21,099 mètres jusqu'à la limite est de la parcelle 25-2;

De là, le long de la limite est de la parcelle 25-2 en direction nord 16 degrés 04 minutes 47 secondes ouest sur une distance de 51,407 mètres jusqu'au point de départ;

D'une superficie de 2 789,5 mètres carrés;

Sous réserve d'une servitude accordée à Nova Scotia Power Inc. selon des actes consignés au bureau d'enregistrement des titres fonciers du comté de Halifax, au livre 6659 à la page 564;

Les relèvements sont basés sur les relèvements grille des bornes NSCM, projection MTM à fuseaux de 3 degrés, zone 5, méridien central à 64 degrés 30 minutes de longitude ouest (ajustement de 1979);

La parcelle 25-3 est exemptée de l'approbation des subdivisions municipales en vertu de l'alinéa 268(2)(g) de la *Municipal Government Act*.

5. L'Annexe « C » des Lettres patentes est modifiée par adjonction, après la description du BLOC 1-VR, de ce qui suit :

Note : La modification suivante à la description des biens réels dans l'Annexe « C » des Lettres patentes est faite pour tenir compte de la disposition des biens réels par l'Administration portuaire de Halifax.

À L'EXCEPTION:

Parcelle 1

La totalité du lot, de l'étendue ou de la parcelle de terrain située à l'ouest du chemin Marginal, à Halifax, province de la Nouvelle-Écosse et figurant comme la parcelle 1 sur un plan d'arpentage de la parcelle 1, subdivision du bloc 1-VR, faisant partie des terres cédées à l'Administration portuaire de Halifax et la partie résiduelle de la parcelle 25, faisant partie des terres cédées à la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, formant le bloc 1-VR1, en date du 21 juin 2010, préparé par Thompson Conn Limited, certifié par Allan J. Owen, arpenteur-géomètre des terres de la Nouvelle-Écosse, ladite parcelle étant plus particulièrement décrite comme suit :

Commençant en un point constituant l'intersection de la limite ouest de la parcelle 25-1 avec la limite est du bloc 1-VR, ledit point étant situé dans une direction sud 31 degrés 34 minutes 11 secondes ouest à une distance de 19,544 mètres de la limite ouest du chemin Marginal;

De là, nord 18 degrés 30 minutes 29 secondes ouest sur une distance de 2,214 mètres;

De là, nord 58 degrés 24 minutes 43 secondes ouest sur une distance de 5,188 mètres;

De là, sud 31 degrés 34 minutes 11 secondes ouest sur une distance de 328,792 mètres jusqu'à la limite est de la partie résiduelle du lot 5;

Thence along the eastern boundary of Remainder of Lot 5 on a bearing of south 19 degrees 35 minutes 56 seconds west for a distance of 25.638 metres;

Thence on a bearing of south 70 degrees 56 minutes 16 seconds east for a distance of 6.692 metres;

Thence on a bearing of north 19 degrees 05 minutes 22 seconds east for a distance of 23.039 metres;

Thence on a bearing of north 31 degrees 34 minutes 11 seconds east for a distance of 328.506 metres to the point of beginning;

Containing an area of 2424.7 square metres;

Bearings are grid, referred to the line between N.S.C.M. 204861 and N.S.C.M. 204850, based on the 3 degree M.T.M. projection, central meridian 64 degrees 30 minutes west longitude (1979 adjustment).

6. These Supplementary Letters Patent are to be effective on the date of registration in the Halifax Land Registry Office of the documents evidencing these land transactions.

Issued under my hand to be effective this 5th day of April, 2012.

Denis Lebel, P.C., M.P.
Minister of Transport

[17-1-o]

NOTICE OF VACANCY

CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD

Vice-Chairperson (full-time position)

Location: National Capital Region

Salary range: \$171,100 to \$201,200

The Canada Industrial Relations Board (CIRB) is an independent, representational quasi-judicial tribunal that is responsible for the interpretation and administration of the provisions of Part I and II of the *Canada Labour Code* that require hearing and determination. The Code applies to the federally regulated private sector, and governs the acquisition and termination of collective bargaining rights by unions, the orderly management of the collective bargaining process and adjudication of unfair labour practice complaints.

The Vice-Chairperson is responsible for conducting and directing adjudicative, meditative and consultative activities and statutory processes that authoritatively and conclusively resolve industrial relation disputes and contribute to and promote effective industrial relations in works, undertakings and businesses that fall within the authority of the Parliament of Canada by interpreting and applying the *Canada Labour Code* and other relevant legal and industrial relations standards.

The successful candidate should have a degree from a recognized university in a relevant field of study, or an acceptable combination of equivalent education, training and/or job-related experience. A degree in law would be an asset.

The preferred candidate will have proven leadership skills with experience and expertise in the field of industrial relations. Candidates for this position should have significant experience on a

De là, le long de la limite est de la partie résiduelle du lot 5 en direction sud 19 degrés 35 minutes 56 secondes ouest sur une distance de 25,638 mètres;

De là, sud 70 degrés 56 minutes 16 secondes est sur une distance de 6,692 mètres;

De là, nord 19 degrés 05 minutes 22 secondes est sur une distance de 23,039 mètres;

De là, nord 31 degrés 34 minutes 11 secondes est sur une distance de 328,506 mètres jusqu'au point de départ;

D'une superficie de 2 424,7 mètres carrés;

Les relèvements sont basés sur les relèvements grille et font référence à la ligne entre les bornes NSCM 204861 et NSCM 204850, suivant la projection MTM à fuseaux de 3 degrés, méridien central à 64 degrés 30 minutes de longitude ouest (ajustement de 1979).

6. Ces Lettres patentes supplémentaires prennent effet à la date d'enregistrement au bureau d'enregistrement des titres fonciers d'Halifax des documents attestant ces transactions des biens réels.

Délivrées sous mon seing et en vigueur le 5^e jour d'avril 2012.

Denis Lebel, C.P., député
Ministre des Transports

[17-1-o]

AVIS DE POSTE VACANT

CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES

Vice-président (poste à temps plein)

Endroit : Région de la capitale nationale

Échelle salariale : De 171 100 \$ à 201 200 \$

Le Conseil canadien des relations industrielles (CCRI) est un tribunal quasi judiciaire, indépendant et représentatif qui est chargé d'interpréter et d'appliquer les parties I et II du *Code canadien du travail*. Conformément à ces dispositions, le CCRI tient des audiences et prend des décisions. Le Code s'applique aux entreprises sous réglementation fédérale du secteur privé et régit l'acquisition et l'extinction des droits de négociation des syndicats, la gestion méthodique des négociations collectives ainsi que l'arbitrage des plaintes concernant les pratiques déloyales.

Le vice-président est responsable de mener et de diriger des activités de prise de décisions, des activités de médiation et de consultation ainsi que des processus législatifs qui permettent de régler de manière définitive et inconditionnelle les litiges en matière de relations industrielles. Il doit en outre contribuer à établir et à valoriser des relations industrielles efficaces dans toute entreprise qui relève de la compétence du Parlement du Canada. Pour ce faire il doit interpréter et appliquer le *Code canadien du travail* et les autres dispositions législatives et normes pertinentes en matière de relations industrielles.

La personne retenue devrait posséder un diplôme d'une université reconnue dans un domaine pertinent, ou une combinaison acceptable d'études, de formation relative au poste et/ou d'expérience. Un diplôme en droit serait un atout.

Le candidat choisi doit posséder des compétences éprouvées en leadership, ainsi que de l'expérience et de l'expertise dans le domaine des relations industrielles. La personne désirant occuper ce

quasi-judicial tribunal, preferably as Vice-Chairperson or Chairperson, or an acceptable equivalent experience. He/she will also have experience in the interpretation and application of labour legislation and experience in mediating disputes between labour and management.

The ideal candidate will possess knowledge of the requirements of quasi-judicial decision-making processes and alternative dispute resolution. He/she should also have a sound understanding of collective bargaining and occupational health and safety issues. A broad understanding of labour-management relations and the industrial sectors subject to the *Canada Labour Code* is required. Knowledge of the *Canada Labour Code* and applicable regulations, as well as other related legislation at the federal and provincial levels in addition to a good understanding of dispute resolution techniques and the environment within which employers and trade unions operate are also required.

The successful candidate will have the ability to conduct quasi-judicial hearings and analyze extensive amounts of varied and complex information, assess the relevance and usefulness of precedents, apply legal principles, render appropriate decisions and write cogent reasons for decision. He/she will also have the ability to communicate effectively, both orally and in writing. The preferred candidate will have high ethical standards, sound judgment and integrity, superior interpersonal skills, and tact and discretion.

Proficiency in both official languages would be preferred.

The successful candidate must be a Canadian citizen or permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and must not hold any other employment or office in respect of which remuneration is received.

The successful candidate must reside in or relocate to the National Capital Region or to a location within reasonable commuting distance and be willing to travel regularly to attend hearings and various other conferences and meetings in all parts of Canada.

The Government is committed to ensuring that its appointments are representative of Canada's regions and official languages, as well as of women, Aboriginal peoples, disabled persons and visible minorities.

The preferred candidate must comply with the *Ethical and Political Activity Guidelines for Public Office Holders*. The guidelines are available on the Governor in Council Appointments Web site under "Reference Material," at www.appointments-nominations.gc.ca.

The selected candidate will be subject to the *Conflict of Interest Act*. Public office holders appointed on a full-time basis must submit to the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, within 60 days of appointment, a confidential report in which they disclose all of their assets, liabilities and outside activities. For more information, please visit the Office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner's Web site at <http://ciec-ccie.gc.ca>.

This notice has been placed in the *Canada Gazette* to assist the Governor in Council in identifying qualified candidates for this position. It is not, however, intended to be the sole means of recruitment.

poste doit avoir une expérience appréciable en tant que président ou vice-président d'un tribunal quasi judiciaire ou toute autre expérience pertinente équivalente. Elle doit également posséder de l'expérience quant à l'interprétation et l'application des dispositions législatives en matière de travail et de l'expérience en matière d'arbitrage des différends entre les travailleurs et les employeurs.

La personne idéale doit connaître les exigences relatives aux processus décisionnels quasi judiciaires et au mode alternatif de règlement des litiges. Elle doit également posséder une solide compréhension des négociations collectives et des questions liées à la santé et à la sécurité en milieu de travail, de même que des relations patronales-syndicales et des secteurs industriels visés par le *Code canadien du travail*. Par ailleurs, elle doit connaître le *Code canadien du travail* et les règlements applicables ainsi que les autres lois fédérales ou provinciales connexes, et bien comprendre les techniques de règlement des différends et l'environnement dans lequel évoluent les employeurs et les syndicats.

Le candidat retenu doit avoir la capacité de présider des audiences quasi judiciaire et la capacité d'analyser une grande quantité d'information diverse et complexe, d'évaluer la pertinence et l'utilité des précédents, d'appliquer les principes juridiques, de prendre des décisions adéquates et de rédiger une justification convaincante pour appuyer ses décisions. En outre, il doit avoir la capacité de communiquer efficacement de vive voix et par écrit, avoir des normes éthiques élevées, un bon jugement, des aptitudes supérieures en relations interpersonnelles et faire preuve d'intégrité, de tact et de discrétion.

La maîtrise des deux langues officielles serait préférable.

Le candidat retenu doit être un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et ne doit pas occuper d'autre charge ou emploi rémunéré.

Le candidat retenu doit résider ou être prêt à déménager dans la région de la capitale nationale ou à une distance raisonnable et être prêt et apte à voyager régulièrement pour prendre part aux audiences et aux diverses autres conférences et réunions qui se tiendront dans tout le Canada.

Le gouvernement est déterminé à faire en sorte que ses nominations soient représentatives des régions du Canada et de ses langues officielles, ainsi que des femmes, des Autochtones, des personnes handicapées et des minorités visibles.

La personne sélectionnée doit se conformer aux *Lignes directrices en matière d'éthique et d'activités politiques à l'intention des titulaires de charge publique*. Vous pouvez consulter ces lignes directrices sur le site Web des Nominations par le gouverneur en conseil, sous « Documents de référence », à l'adresse suivante : www.appointments-nominations.gc.ca.

La personne sélectionnée sera assujettie à la *Loi sur les conflits d'intérêts*. Les titulaires de charge publique nommés à temps plein doivent soumettre au Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique, dans les 60 jours qui suivent la date de leur nomination, un rapport confidentiel dans lequel ils déclarent leurs biens et exibilités ainsi que leurs activités extérieures. Pour plus d'information, veuillez consulter le site Web du Commissariat aux conflits d'intérêts et à l'éthique à l'adresse suivante : <http://ciec-ccie.gc.ca>.

Cette annonce paraît dans la *Gazette du Canada* afin de permettre au gouverneur en conseil de trouver des personnes qualifiées pour ce poste. Cependant, le recrutement ne se limite pas à cette seule façon de procéder.

Further details about this organization and its activities can be found on its Web site at www.cirb-ccri.gc.ca.

Interested candidates should forward their curriculum vitae by May 18, 2012, to the Assistant Secretary to the Cabinet (Senior Personnel), Privy Council Office, 59 Sparks Street, 1st Floor, Ottawa, Ontario K1A 0A3, 613-957-5006 (fax) GICA-NGEC@pco-bcp.gc.ca (email).

English and French notices of vacancies will be produced in alternative format (audio cassette, diskette, Braille, large print, etc.) upon request. For further information, please contact Publishing and Depository Services, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-941-5995 or 1-800-635-7943.

Vous pourrez trouver d'autres renseignements sur le Conseil canadien des relations industrielles et ses activités sur son site Web à l'adresse suivante : www.cirb-ccri.gc.ca.

Les personnes intéressées doivent faire parvenir leur curriculum vitae au plus tard le 18 mai 2012 à la Secrétaire adjointe du Cabinet (Personnel supérieur), Bureau du Conseil privé, 59, rue Sparks, 1^{er} étage, Ottawa (Ontario) K1A 0A3, 613-957-5006 (télécopieur), GICA-NGEC@pco-bcp.gc.ca (courriel).

Les avis de postes vacants sont disponibles sur demande, dans les deux langues officielles et en média substitut (audiocassette, disquette, braille, imprimé à gros caractères, etc.). Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec les Éditions et Services de dépôt, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-941-5995 ou 1-800-635-7943.

PARLIAMENT

HOUSE OF COMMONS

First Session, Forty-First Parliament

PRIVATE BILLS

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on May 28, 2011.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, 613-992-6443.

AUDREY O'BRIEN
Clerk of the House of Commons

PARLEMENT

CHAMBRE DES COMMUNES

Première session, quarante et unième législature

PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 28 mai 2011.

Pour de plus amples renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés, Chambre des communes, Édifice du Centre, Pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, 613-992-6443.

La greffière de la Chambre des communes
AUDREY O'BRIEN

COMMISSIONS**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****APPEALS***Notice No. HA-2012-002*

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has decided, pursuant to rule 36.1 of the *Canadian International Trade Tribunal Rules*, to consider the appeal listed hereunder by way of written submissions. Persons interested in intervening are requested to contact the Tribunal prior to the commencement of the scheduled hearing. Interested persons seeking additional information should contact the Tribunal at 613-998-9908.

Special Import Measures Act

United Wood Frames Inc. v. President of the Canada Border Services Agency

Date of Hearing: May 23, 2012

Appeal No.: AP-2011-039

Goods in Issue: Mattress innerspring units

Issue: Whether the correct amount of anti-dumping duty was assessed on the goods.

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) will hold a public hearing to consider the appeal referenced hereunder. This hearing will be held beginning at 9:30 a.m., in the Tribunal's Hearing Room No. 2, 18th Floor, Standard Life Centre, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario. Interested persons planning to attend should contact the Tribunal at 613-998-9908 to obtain further information and to confirm that the hearing will be held as scheduled.

Excise Tax Act

Transnat Express Inc. v. President of the Canada Border Services Agency

Date of Hearing: May 31, 2012

Appeal No.: AP-2009-024

Issue: Whether a certain diesel fuel qualifies for exemption from tax pursuant to paragraph 23(8)(c) of the *Excise Tax Act*.

April 20, 2012

By order of the Tribunal
DOMINIQUE LAPORTE
Secretary

[17-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**NOTICE TO INTERESTED PARTIES**

The Commission posts on its Web site the decisions, notices of consultation and regulatory policies that it publishes, as well as information bulletins and orders. On April 1, 2011, the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Rules of Practice and Procedure* came into force. As indicated in Part 1 of these Rules, some broadcasting applications are posted directly on the Commission's Web site, www.crtc.gc.ca, under "Part 1 Applications."

COMMISSIONS**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****APPELS***Avis n° HA-2012-002*

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a décidé, aux termes de l'article 36.1 des *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur*, de tenir une audience sur pièces portant sur l'appel mentionné ci-dessous. Les personnes qui désirent intervenir sont priées de communiquer avec le Tribunal avant la tenue de l'audience. Les personnes intéressées qui désirent obtenir de plus amples renseignements doivent s'adresser au Tribunal en composant le 613-998-9908.

Loi sur les mesures spéciales d'importation

United Wood Frames Inc. c. Président de l'Agence des services frontaliers du Canada

Date de l'audience : Le 23 mai 2012

Appel n° : AP-2011-039

Marchandises en cause : Blocs-ressorts pour matelas

Question en litige : Déterminer si le montant de droits antidumping imposé sur les marchandises était correct.

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) tiendra une audience publique afin d'entendre l'appel mentionné ci-dessous. L'audience débutera à 9 h 30 et aura lieu dans la salle d'audience n° 2 du Tribunal, 18^e étage, Standard Life Centre, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario). Les personnes intéressées qui ont l'intention d'assister à l'audience doivent s'adresser au Tribunal en composant le 613-998-9908 si elles désirent plus de renseignements ou si elles veulent confirmer la date de l'audience.

Loi sur la taxe d'accise

Transnat Express Inc. c. Président de l'Agence des services frontaliers du Canada

Date de l'audience : Le 31 mai 2012

Appel n° : AP-2009-024

Question en litige : Déterminer si un certain carburant diesel est admissible à l'exemption de la taxe en vertu de l'alinéa 23(8)(c) de la *Loi sur la taxe d'accise*.

Le 20 avril 2012

Par ordre du Tribunal
Le secrétaire
DOMINIQUE LAPORTE

[17-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**AVIS AUX INTÉRESSÉS**

Le Conseil affiche sur son site Web les décisions, les avis de consultation et les politiques réglementaires qu'il publie ainsi que les bulletins d'information et les ordonnances. Le 1^{er} avril 2011, les *Règles de pratique et de procédure du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* sont entrées en vigueur. Tel qu'il est prévu dans la partie 1 de ces règles, le Conseil affiche directement sur son site Web, www.crtc.gc.ca, certaines demandes de radiodiffusion sous la rubrique « Demandes de la Partie 1 ».

To be up to date on all ongoing proceedings, it is important to regularly consult “Today’s Releases” on the Commission’s Web site, which includes daily updates to notices of consultation that have been published and ongoing proceedings, as well as a link to Part 1 applications.

The following documents are abridged versions of the Commission’s original documents. The original documents contain a more detailed outline of the applications, including the locations and addresses where the complete files for the proceeding may be examined. These documents are posted on the Commission’s Web site and may also be examined at the Commission’s offices and public examination rooms. Furthermore, all documents relating to a proceeding, including the notices and applications, are posted on the Commission’s Web site under “Public Proceedings.”

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PART 1 APPLICATIONS

The following applications were posted on the Commission’s Web site between April 12, 2012, and April 19, 2012:

Cogeco Diffusion Acquisitions inc.
Montréal, Quebec
2012-0441-1
Amendment to the technical parameters of CKBE-FM
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: May 14, 2012

Cogeco Diffusion Acquisitions inc.
Longueuil, Quebec
2012-0439-6
Amendment to the technical parameters of CHMP-FM
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: May 14, 2012

WhiStle Community Radio
Stouffville, Ontario
2011-1475-1
Amendment to the technical parameters of CIWS-FM
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: May 14, 2012

Instant Information Services Incorporated
Moncton, New Brunswick
2011-1486-8
Amendment to the technical parameters of CIRM-FM
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: May 16, 2012

Shaw Television Limited Partnership
Penticton, British Columbia
2012-0395-0
Addition of a transmitter for CHBC-TV-1
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: May 16, 2012

Shaw Television Limited Partnership
Penticton, British Columbia
2012-0396-8
Addition of a transmitter for CHKL-TV-1
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: May 16, 2012

Pour être à jour sur toutes les instances en cours, il est important de consulter régulièrement la rubrique « Nouvelles du jour » du site Web du Conseil, qui comporte une mise à jour quotidienne des avis de consultation publiés et des instances en cours, ainsi qu’un lien aux demandes de la partie 1.

Les documents qui suivent sont des versions abrégées des documents originaux du Conseil. Les documents originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et les adresses où l’on peut consulter les dossiers complets de l’instance. Ces documents sont affichés sur le site Web du Conseil et peuvent également être consultés aux bureaux et aux salles d’examen public du Conseil. Par ailleurs, tous les documents qui se rapportent à une instance, y compris les avis et les demandes, sont affichés sur le site Web du Conseil sous « Instances publiques ».

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DEMANDES DE LA PARTIE 1

Les demandes suivantes ont été affichées sur le site Web du Conseil entre le 12 avril 2012 et le 19 avril 2012 :

Cogeco Diffusion Acquisitions inc.
Montréal (Québec)
2012-0441-1
Modification des paramètres techniques de l’émetteur CKBE-FM
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 14 mai 2012

Cogeco Diffusion Acquisitions inc.
Longueuil (Québec)
2012-0439-6
Modification des paramètres techniques de l’émetteur CHMP-FM
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 14 mai 2012

WhiStle Community Radio
Stouffville (Ontario)
2011-1475-1
Modification des paramètres techniques de l’émetteur CIWS-FM
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 14 mai 2012

Instant Information Services Incorporated
Moncton (Nouveau-Brunswick)
2011-1486-8
Modification des paramètres techniques de l’émetteur CIRM-FM
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 16 mai 2012

Shaw Television Limited Partnership
Penticton (Colombie-Britannique)
2012-0395-0
Ajout d’un émetteur pour CHBC-TV-1
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 16 mai 2012

Shaw Television Limited Partnership
Penticton (Colombie-Britannique)
2012-0396-8
Ajout d’un émetteur pour CHKL-TV-1
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 16 mai 2012

Shaw Television Limited Partnership
Vernon, British Columbia
2012-0398-4
Ajout d'un émetteur pour CHKL-TV-2
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: May 16, 2012

Shaw Television Limited Partnership
Kelowna, British Columbia
2012-0402-3
Ajout d'un émetteur pour CHBC-TV
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: May 16, 2012

Shaw Television Limited Partnership
Vernon, British Columbia
2012-0397-6
Ajout d'un émetteur pour CHBC-TV-2
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: May 17, 2012

Stingray Digital Group Inc.
Across Canada
2012-0447-9
Allégation de préférence indue ou de désavantage — Stingray Digital Group Inc. vs. Canadian Broadcasting Corporation
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: May 17, 2012

RNC MEDIA Inc.
Rouyn-Noranda, Quebec; and Val-d'Or, Quebec
2012-0453-6
Modification d'une condition de licence pour CFGS-DT
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: May 18, 2012

RNC MEDIA Inc.
Rouyn-Noranda, Quebec; and Val-d'Or, Quebec
2012-0454-4
Modification d'une condition de licence pour CFVS-DT-1; CFVS-DT
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: May 18, 2012

[17-1-o]

Shaw Television Limited Partnership
Vernon (Colombie-Britannique)
2012-0398-4
Ajout d'un émetteur pour CHKL-TV-2
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 16 mai 2012

Shaw Television Limited Partnership
Kelowna (Colombie-Britannique)
2012-0402-3
Ajout d'un émetteur pour CHBC-TV
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 16 mai 2012

Shaw Television Limited Partnership
Vernon (Colombie-Britannique)
2012-0397-6
Ajout d'un émetteur pour CHBC-TV-2
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 17 mai 2012

Groupe Stingray Digital inc.
L'ensemble du Canada
2012-0447-9
Allégation de préférence indue ou de désavantage — Groupe Stingray Digital inc. c. Société Radio-Canada
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 17 mai 2012

RNC MÉDIA inc.
Rouyn-Noranda (Québec) et Val-d'Or (Québec)
2012-0453-6
Modification d'une condition de licence pour CFGS-DT
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 18 mai 2012

RNC MÉDIA inc.
Rouyn-Noranda (Québec) et Val-d'Or (Québec)
2012-0454-4
Modification d'une condition de licence pour CFVS-DT-1; CFVS-DT
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 18 mai 2012

[17-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

NOTICE OF CONSULTATION

2012-224

April 18, 2012

Notice of hearing

June 18, 2012
Gatineau, Quebec
Deadline for submission of interventions, comments and/or answers: May 18, 2012

The Commission will hold a hearing commencing on June 18, 2012, at 9 a.m., at the Conference Centre, Phase IV, 140 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec, to consider the following applications:

1. CJNE FM Radio Inc.
Nipawin, Saskatchewan

Application to renew the broadcasting licence for the English-language commercial radio programming undertaking CJNE-FM Nipawin, expiring August 31, 2012.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS DE CONSULTATION

2012-224

Le 18 avril 2012

Avis d'audience

Le 18 juin 2012
Gatineau (Québec)
Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses : le 18 mai 2012

Le Conseil tiendra une audience à partir du 18 juin 2012, à 9 h, au Centre de conférences, Portage IV, 140, promenade du Portage, Gatineau (Québec), afin d'étudier les demandes suivantes :

1. CJNE FM Radio Inc.
Nipawin (Saskatchewan)

Demande en vue de renouveler la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio commerciale de langue anglaise CJNE-FM Nipawin, qui expire le 31 août 2012.

2. Corus Radio Company
Brampton, Ontario
Application to renew the broadcasting licence for the English-language commercial radio programming undertaking CFNY-FM Brampton, expiring August 31, 2012.
 3. 1158556 Ontario Limited
Timmins, Ontario
Application to renew the broadcasting licence for the English-language commercial radio programming undertaking CHIM-FM Timmins and its transmitters CHIM-FM-1 North Bay, CHIM-FM-2 Iroquois Falls, CHIM-FM-3 Kirkland Lake, CHIM-FM-4 New Liskeard, CHIM-FM-5 Red Deer, CHIM-FM-6 Sault Ste. Marie, CHIM-FM-7 Elliot Lake, CHIM-FM-8 Chapleau, CHIM-FM-9 Wawa and CHIM-FM-10 Kapuskasing, expiring August 31, 2012.
 4. Radio 710 AM Inc.
Niagara Falls, Ontario
Application to renew the broadcasting licence for the English-language tourist radio programming undertaking CJRN Niagara Falls, expiring August 31, 2012.
 5. Radio Charlesbourg/Haute St-Charles
Charlesbourg, Quebec
Application to renew the broadcasting licence for the French-language community radio programming undertaking CIMI-FM Charlesbourg, expiring August 31, 2012.
 6. Radio Sept-Îles inc.
Sept-Îles, Quebec
Radio Sept-Îles is the licensee of the French-language commercial radio programming undertaking CKCN-FM Sept-Îles, Quebec. The broadcasting licence for this station expires on August 31, 2013.
 7. Radio Sept-Îles inc.
Sept-Îles, Quebec
Radio Sept-Îles is the licensee of the French-language commercial radio programming undertaking CKCN-FM Sept-Îles, Quebec. The broadcasting licence for this station expires on August 31, 2013.
 8. Aboriginal Voices Radio
Toronto and Ottawa, Ontario; Calgary and Edmonton, Alberta; and Vancouver, British Columbia
Applications to renew the broadcasting licences for the Native Type B radio programming undertakings CKAV-FM Toronto, CKAV-FM-2 Vancouver, CKAV-FM-3 Calgary, CKAV-FM-4 Edmonton and CKAV-FM-9 Ottawa (collectively the AVR undertakings), expiring August 31, 2012.
 9. Sirius XM Canada Inc.
Across Canada
Application to renew the broadcasting licence for the satellite subscription radio programming undertakings Sirius Canada and XM Canada, expiring August 31, 2012.
 10. Wesley United Church Radio Board
St. John's, Newfoundland and Labrador
Application to renew the broadcasting licence for the English-language religious radio programming undertaking VOWR St. John's, expiring August 31, 2012.
2. Corus Radio Company
Brampton (Ontario)
Demande en vue de renouveler la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio commerciale de langue anglaise CFNY-FM Brampton, qui expire le 31 août 2012.
 3. 1158556 Ontario Limited
Timmins (Ontario)
Demande en vue de renouveler la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio commerciale de langue anglaise CHIM-FM Timmins et ses émetteurs CHIM-FM-1 North Bay, CHIM-FM-2 Iroquois Falls, CHIM-FM-3 Kirkland Lake, CHIM-FM-4 New Liskeard, CHIM-FM-5 Red Deer, CHIM-FM-6 Sault Ste. Marie, CHIM-FM-7 Elliot Lake, CHIM-FM-8 Chapleau, CHIM-FM-9 Wawa et CHIM-FM-10 Kapuskasing, qui expire le 31 août 2012.
 4. Radio 710 AM Inc.
Niagara Falls (Ontario)
Demande en vue de renouveler la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio de renseignements touristiques de langue anglaise CJRN Niagara Falls, qui expire le 31 août 2012.
 5. Radio Charlesbourg/Haute St-Charles
Charlesbourg (Québec)
Demande en vue de renouveler la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio communautaire de langue française CIMI-FM Charlesbourg, qui expire le 31 août 2012.
 6. Radio Sept-Îles inc.
Sept-Îles (Québec)
Radio Sept-Îles est titulaire de l'entreprise de programmation de radio commerciale de langue française CKCN-FM Sept-Îles (Québec). La licence de radiodiffusion de cette station expire le 31 août 2013.
 7. Radio Sept-Îles inc.
Sept-Îles (Québec)
Radio Sept-Îles est titulaire de l'entreprise de programmation de radio commerciale de langue française CKCN-FM Sept-Îles (Québec). La licence de radiodiffusion de cette station expire le 31 août 2013.
 8. Aboriginal Voices Radio
Toronto et Ottawa (Ontario), Calgary et Edmonton (Alberta) et Vancouver (Colombie-Britannique)
Demandes en vue de renouveler les licences de radiodiffusion des entreprises de programmation de radio autochtone de type B, soit CKAV-FM Toronto, CKAV-FM-2 Vancouver, CKAV-FM-3 Calgary, CKAV-FM-4 Edmonton et CKAV-FM-9 Ottawa (collectivement les entreprises d'AVR), qui expirent le 31 août 2012.
 9. Sirius XM Canada Inc.
L'ensemble du Canada
Demande en vue de renouveler la licence de radiodiffusion des entreprises de programmation de radio satellite par abonnement Sirius Canada et XM Canada, qui expire le 31 août 2012.
 10. Wesley United Church Radio Board
St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador)
Demande en vue de renouveler la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio religieuse de langue anglaise VOWR St. John's, qui expire le 31 août 2012.

- | | |
|--|--|
| <p>11. CJEK inc.
Québec, Quebec
Application to renew the broadcasting licence for the French-language commercial radio programming undertaking CJEK-FM Québec, expiring August 31, 2012.</p> <p>12. Cogeco Diffusion Acquisitions inc.
Montréal, Quebec
Application to renew the broadcasting licence for the French-language commercial radio programming undertaking CKOI-FM Montréal, expiring August 31, 2012.</p> <p>13. North Superior Broadcasting Ltd.
Marathon, Ontario
Application to renew the broadcasting licence for the English-language commercial radio programming undertaking CFNO-FM Marathon and its transmitters CFNO-FM-1 Nipigon/Red Rock, CFNO-FM-2 Hornepayne, CFNO-FM-4 Geraldton, CFNO-FM-5 Longlac, CFNO-FM-7 Nakina and CFNO-FM-8 White River, expiring August 31, 2012.</p> <p>14. Newcap Inc.
Ottawa, Ontario
Application to renew the broadcasting licence for the English-language commercial radio programming undertaking CIHT-FM Ottawa, expiring August 31, 2012.</p> <p>15. Radio 1540 Limited
Ottawa, Ontario
Application to renew the broadcasting licence for the commercial ethnic radio programming undertaking CJLL-FM Ottawa, expiring August 31, 2012.</p> <p>16. Rogers Broadcasting Limited
Chilliwack, British Columbia
Application to renew the broadcasting licence for the English-language commercial radio programming undertaking CFUN-FM Chilliwack and its transmitters CFUN-FM-1 Abbotsford and CFUN-FM-2 Vancouver, expiring August 31, 2012.</p> <p>17. Cowichan Valley Community Radio Society
Lake Cowichan, British Columbia
Application for a broadcasting licence to operate an English-language low-power FM community radio programming undertaking in Lake Cowichan, British Columbia.</p> <p>18. Association des francophones du Nunavut
Iqaluit, Nunavut
Application to renew the broadcasting licence for the community radio programming undertaking CFRT-FM Iqaluit, expiring August 31, 2012.</p> | <p>11. CJEK inc.
Québec (Québec)
Demande en vue de renouveler la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio commerciale de langue française CJEK-FM Québec, qui expire le 31 août 2012.</p> <p>12. Cogeco Diffusion Acquisitions inc.
Montréal (Québec)
Demande en vue de renouveler la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio commerciale de langue française CKOI-FM Montréal, qui expire le 31 août 2012.</p> <p>13. North Superior Broadcasting Ltd.
Marathon (Ontario)
Demande en vue de renouveler la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio commerciale de langue anglaise CFNO-FM Marathon et ses émetteurs CFNO-FM-1 Nipigon/Red Rock, CFNO-FM-2 Hornepayne, CFNO-FM-4 Geraldton, CFNO-FM-5 Longlac, CFNO-FM-7 Nakina et CFNO-FM-8 White River, qui expire le 31 août 2012.</p> <p>14. Newcap Inc.
Ottawa (Ontario)
Demande en vue de renouveler la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio commerciale de langue anglaise CIHT-FM Ottawa, qui expire le 31 août 2012.</p> <p>15. Radio 1540 Limited
Ottawa (Ontario)
Demande en vue de renouveler la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio commerciale ethnique CJLL-FM Ottawa, qui expire le 31 août 2012.</p> <p>16. Rogers Broadcasting Limited
Chilliwack (Colombie-Britannique)
Demande en vue de renouveler la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio commerciale de langue anglaise CFUN-FM Chilliwack et ses émetteurs CFUN-FM-1 Abbotsford et CFUN-FM-2 Vancouver, qui expire le 31 août 2012.</p> <p>17. Cowichan Valley Community Radio Society
Lake Cowichan (Colombie-Britannique)
Demande en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une entreprise de programmation de radio FM communautaire de faible puissance de langue anglaise à Lake Cowichan (Colombie-Britannique).</p> <p>18. Association des francophones du Nunavut
Iqaluit (Nunavut)
Demande en vue de renouveler la licence de radiodiffusion de l'entreprise de programmation de radio communautaire CFRT-FM Iqaluit, qui expire le 31 août 2012.</p> |
|--|--|

[17-1-o]

[17-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2012-222	April 16, 2012	2012-222	Le 16 avril 2012
Radio du Golfe inc. Chandler and Percé, Quebec		Radio du Golfe inc. Chandler et Percé (Québec)	
Denied — Application to amend the broadcasting licence for the French-language commercial radio station CFMV-FM Chandler in order to add a low-power FM transmitter in Percé to rebroadcast the programming of CFMV-FM Chandler to the population of Percé.		Refusé — Demande en vue de modifier la licence de radiodiffusion de la station de radio commerciale de langue française CFMV-FM Chandler afin d'ajouter un émetteur FM de faible puissance à Percé pour y retransmettre la programmation de CFMV-FM Chandler à la population de Percé.	
2012-228	April 20, 2012	2012-228	Le 20 avril 2012
Jean-Yves Roux, on behalf of a corporation to be incorporated Across Canada		Jean-Yves Roux, au nom d'une société devant être constituée L'ensemble du Canada	
Approved — Application for a broadcasting licence to operate CHANNEL NEW VICTORY/CNV, a national, English-language specialty Category B service.		Approuvé — Demande en vue d'obtenir une licence de radio-diffusion afin d'exploiter CHANNEL NEW VICTORY/CNV, un service national de catégorie B spécialisé de langue anglaise.	
Denied — Request for authority to broadcast local advertising.		Refusé — Requête en vue d'être autorisé à diffuser de la publicité locale.	
2012-229	April 20, 2012	2012-229	Le 20 avril 2012
Jean-Yves Roux, on behalf of a corporation to be incorporated Across Canada		Jean-Yves Roux, au nom d'une société devant être constituée L'ensemble du Canada	
Approved — Application for a broadcasting licence to operate CNV – CANAL NOUVELLE VISION (CNV), a national, French-language specialty Category B service.		Approuvé — Demande en vue d'obtenir une licence de radio-diffusion afin d'exploiter CNV – CANAL NOUVELLE VISION (CNV), un service national de catégorie B spécialisé de langue française.	
Denied — Request for authority to broadcast local advertising.		Refusé — Requête en vue d'être autorisé à diffuser de la publicité locale.	
2012-230	April 20, 2012	2012-230	Le 20 avril 2012
iLaugh Inc. Across Canada		iLaugh Inc. L'ensemble du Canada	
Approved — Application for a broadcasting licence to operate iLaugh TV, a national, English-language specialty Category B service.		Approuvé — Demande en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter iLaugh TV, un service national de catégorie B spécialisé de langue anglaise.	
2012-231	April 20, 2012	2012-231	Le 20 avril 2012
Papoo Holdings Inc. Ottawa, Ontario		Papoo Holdings Inc. Ottawa (Ontario)	
Denied — Application for a broadcasting licence to operate an ethnic commercial AM radio station in Ottawa.		Refusé — Demande en vue d'obtenir une licence de radiodiffusion afin d'exploiter une station de radio AM commerciale à caractère ethnique à Ottawa.	

[17-1-o]

[17-1-o]

HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION

HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW ACT

Filing of a claim for exemption

Pursuant to paragraph 12(1)(a) of the *Hazardous Materials Information Review Act*, the Chief Screening Officer of the Hazardous Materials Information Review Commission hereby gives notice of the receipt of the claims for exemption listed below.

CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES

LOI SUR LE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES

Dépôt d'une demande de dérogation

Conformément à l'alinéa 12(1)a) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, le directeur de la Section de contrôle du Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses accuse, par les présentes, réception des demandes de dérogation énumérées ci-dessous.

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
Matrix Drilling Fluids Ltd., Calgary, Alberta	Chemical identity, concentration, chemical name, common name, generic name, trade name or brand name of a controlled product and information that could be used to identify a supplier of a controlled product of two ingredients and the toxic study name of one ingredient	Dénomination chimique, concentration, appellation chimique, courante, générique ou commerciale ou marque d'un produit contrôlé et renseignements qui pourraient servir à identifier le fournisseur d'un produit contrôlé de deux ingrédients et du nom de l'étude toxique d'un ingrédient	MATRIX ASAP RESIN	8562
Matrix Drilling Fluids Ltd., Calgary, Alberta	Chemical identity, concentration, chemical name, common name, generic name, trade name or brand name of a controlled product and information that could be used to identify a supplier of a controlled product of two ingredients and the toxic study name of one ingredient	Dénomination chimique, concentration, appellation chimique, courante, générique ou commerciale ou marque d'un produit contrôlé et renseignements qui pourraient servir à identifier le fournisseur d'un produit contrôlé de deux ingrédients et du nom de l'étude toxique d'un ingrédient	MATRIX ASAP LTA ACTIVATOR	8563
Matrix Drilling Fluids Ltd., Calgary, Alberta	Chemical identity, concentration, chemical name, common name, generic name, trade name or brand name of a controlled product and information that could be used to identify a supplier of a controlled product of two ingredients and the toxic study name of one ingredient	Dénomination chimique, concentration, appellation chimique, courante, générique ou commerciale ou marque d'un produit contrôlé et renseignements qui pourraient servir à identifier le fournisseur d'un produit contrôlé de deux ingrédients et du nom de l'étude toxique d'un ingrédient	MATRIX ASAP HTA ACTIVATOR	8564

The above claims seek exemption from the disclosure of employer confidential information in respect of a controlled product which would otherwise be required to be disclosed by the provisions of the applicable provincial legislation relating to occupational health and safety.

Les demandes ci-dessus portent sur la dérogation à l'égard de la divulgation de renseignements confidentiels d'un employeur concernant un produit contrôlé, qui devraient autrement être divulgués en vertu des dispositions de la loi de la province applicable en matière de santé et sécurité.

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
Chemfax Products Ltd., Calgary, Alberta	Chemical identity and concentration of two ingredients	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients	MF SIL-SOAP	8508
Baker Petrolite Corp., Sugar Land, Texas	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	CRO396 CORROSION INHIBITOR	8509
Afton Chemical Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of six ingredients	Dénomination chimique de six ingrédients	HiTEC 6311 Performance Additive	8510
Rohm and Haas Canada LP, West Hill, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	DRYCRYL™ DP-2903 Dispersible Powder	8511
Rohm and Haas Canada LP, West Hill, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	PARALOID™ K-125 Processing Aid	8512
GE Water & Process Technologies Canada, Oakville, Ontario	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	PROSWEET S1768	8513
GE Water & Process Technologies Canada, Oakville, Ontario	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	PREDATOR MR2513	8514
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	SCOTCHKOTE 6233 4G, 8G, and 11G FUSION BONDED EPOXY COATING	8515
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	3M(TM) Heavy Duty Wheel Cleaner PN 38374, 38375	8516
Lubrizol Corporation, Wickliffe, Ohio	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	ALOX® 2100	8517

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
Lubrizol Corporation, Wickliffe, Ohio	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	ALOX® 2165	8518
Lubrizol Corporation, Wickliffe, Ohio	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	ALOX® 2290AS	8519
Lubrizol Corporation, Wickliffe, Ohio	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	LUBRIZOL® 5358	8520
Momentive Performance Materials, Markham, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	Niax® catalyst A-31	8521
Momentive Performance Materials, Markham, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	Niax® flame lamination additive FLE-220LF	8522
Momentive Performance Materials, Markham, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	Niax® catalyst A-440	8523
Momentive Performance Materials, Markham, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	Niax® catalyst C-211	8524
Momentive Performance Materials, Markham, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	Geolite® modifier HR	8525
Afton Chemical Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	NEMO 1123T	8526
Nalco Canada Co., Burlington, Ontario	Chemical identity of seven ingredients	Dénomination chimique de sept ingrédients	NALFLOTE® 9897	8527
Nalco Canada Co., Burlington, Ontario	Chemical identity of seven ingredients	Dénomination chimique de sept ingrédients	NALCO® DVS4U021	8528
Nalco Canada Co., Burlington, Ontario	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	NALCO® EC3053A	8529
Nalco Canada Co., Burlington, Ontario	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	ACTRENE® EC3267A	8530
Nalco Canada Co., Burlington, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	COKE-LESS® EC3279A	8531
Nalco Canada Co., Burlington, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	EnterFast® EC9010G	8532
Hydro Technologies (Canada) Inc., Québec, Quebec	Chemical identity and concentration of one ingredient	Dénomination chimique et concentration d'un ingrédient	HY BRITE® WM-5008	8533
Diversity Technologies Corp., Edmonton, Alberta	Chemical identity and concentration of two ingredients	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients	TC-101	8534
AVISTA Technologies Inc., San Marcos, California	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	Vitec® 3000	8535
BYK USA Inc., Wallingford, Connecticut	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	ANTI-TERRA-U	8536
BYK USA Inc., Wallingford, Connecticut	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	BYK-W 920	8537
Baker Petrolite Corp., Sugar Land, Texas	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	TOLAD™ 9702 ADDITIVE	8538
Fusion, Incorporated, Willoughby, Ohio	Chemical identity and concentration of eight ingredients	Dénomination chimique et concentration de huit ingrédients	NPA-1070-400	8539
Trican Well Service Ltd., Calgary, Alberta	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	SS-4	8540
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	3M(TM) SCOTCH-WELD(TM) EPOXY ADHESIVE DP-460 NS (Part A)	8541

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
Lubrizol Corporation, Wickliffe, Ohio	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	LUBRIZOL® 9660	8542
Lubrizol Corporation, Wickliffe, Ohio	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	LUBRIZOL® 9690	8543
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	3M (TM) SCOTCH-WELD(TM) EPOXY ADHESIVE 420 B/A, OFF-WHITE (PART A)	8544
BASF Canada Inc., Mississauga, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Plurafac CS10	8545
Momentive Performance Materials, Markham, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	Niax® Silicone L-560	8546
Momentive Performance Materials, Markham, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	Silquest® PC-1A silane	8547
Momentive Performance Materials, Markham, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Silcat® RHS silane	8548
Momentive Performance Materials, Markham, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Silcat® VS-835 silane	8549
Momentive Performance Materials, Markham, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	Niax® catalyst A-400	8550
Momentive Performance Materials, Markham, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	Niax® catalyst A-200	8551
Momentive Performance Materials, Markham, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	Niax® Silicone L-2125	8552
Momentive Performance Materials, Markham, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	Niax® Silicone U-2000	8553
Momentive Performance Materials, Markham, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	Silwet® 800	8554
Momentive Performance Materials, Markham, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Silquest® RC-1 silane	8555
Momentive Performance Materials, Markham, Ontario	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	Niax® silicone Y-10900	8556
Conlen Surfactant Technology, Inc., Conroe, Texas	Chemical identity of five ingredients	Dénomination chimique de cinq ingrédients	XL-105	8557
BASF Canada Inc., Mississauga, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Plurafac® LF 900	8558
Nalco Canada Co., Burlington, Ontario	Chemical identity of five ingredients	Dénomination chimique de cinq ingrédients	Clean n Cor® EC1509A	8559
Lubrizol Corporation, Wickliffe, Ohio	Chemical identity of three ingredients	Dénomination chimique de trois ingrédients	LUBRIZOL® 5515A	8560
Conlen Surfactant Technology, Inc., Conroe, Texas	Chemical identity of six ingredients	Dénomination chimique de six ingrédients	GEL LP-10	8561
Akzo Nobel Surface Chemistry LLC, Chicago, Illinois	Chemical identity and concentration of two ingredients	Dénomination chimique et concentration de deux ingrédients	BEROL® 609	8565

Claimant/ Demandeur	Subject of the Claim for Exemption	Objet de la demande de dérogation	Product Identifier (As shown on the MSDS)/ Identificateur du produit (tel qu'indiqué sur la FS)	Registry Number/ Numéro d'enregistrement
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	3M (TM) Scotch-Weld(TM) Epoxy Adhesive 460 B/A, Off-White (Part A)	8566
Chevron Oronite Company LLC, Bellaire, Texas	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	OLOA 40000	8567
Rohm and Haas Canada LP, West Hill, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	CR 9-101	8568
BYK USA Inc., Wallingford, Connecticut	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	BYK-W 995	8569
BYK USA Inc., Wallingford, Connecticut	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Disperbyk-110	8570
ITW Philadelphia Resins, Montgomeryville, Pennsylvania	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	CHOCKFAST BLACK RESIN	8571
ITW Philadelphia Resins, Montgomeryville, Pennsylvania	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	CHOCKFAST GREY RESIN	8572
BYK USA Inc., Wallingford, Connecticut	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	BYK-W 990	8573
BYK USA Inc., Wallingford, Connecticut	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	Disperbyk-106	8574
BYK USA Inc., Wallingford, Connecticut	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	Disperbyk-140	8575
BYK USA Inc., Wallingford, Connecticut	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Disperbyk-142	8576
Baker Petrolite Corp., Sugar Land, Texas	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	TRETOLITE™ RBW987 REVERSE BREAKER	8577
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	SCOTCH-WELD(TM) STRUCTURAL PLASTIC ADHESIVE 8010 NS, (PART B)	8578
Nalco Canada Co., Burlington, Ontario	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	Nalco® EC6730A	8579
Momentive Performance Materials, Markham, Ontario	Chemical identity of four ingredients	Dénomination chimique de quatre ingrédients	Niax* silicone L-620	8580
Afton Chemical Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	HiTEC 11100P Performance Additive	8581
Afton Chemical Corporation, Richmond, Virginia	Chemical identity of one ingredient	Dénomination chimique d'un ingrédient	HiTEC 11118 Performance Additive	8582
Ferro Corporation, Mayfield Heights, Ohio	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	Therm-Chek® 837 40 Lb Pail	8583
3M Canada Company, London, Ontario	Chemical identity of two ingredients	Dénomination chimique de deux ingrédients	Scotchcast Electrical Resin 275	8584

The above claims seek exemption from the disclosure of supplier confidential business information in respect of a controlled product; such disclosure would otherwise be required under the provisions of the *Hazardous Products Act*.

Subsection 12(2) of the *Hazardous Materials Information Review Act* requires that this notice contain a statement offering every affected party the opportunity to make written representations to the screening officer with respect to the claim for exemption and the material safety data sheet to which it relates.

Under the provisions of the *Hazardous Materials Information Review Regulations*, "affected party," for purposes of the *Hazardous Materials Information Review Act*, means, in respect of a controlled product that is the subject of a claim for exemption, a person who is not a competitor of the claimant and who

Les demandes ci-dessus portent sur la dérogation à l'égard de la divulgation de renseignements confidentiels du fournisseur concernant un produit contrôlé, qui devraient autrement être divulgués en vertu des dispositions de la *Loi sur les produits dangereux*.

Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* exige que cet avis offre à toute partie touchée de faire des représentations par écrit auprès de l'agent de contrôle sur la demande de dérogation et la fiche signalétique en cause.

En vertu des dispositions du *Règlement sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, « partie touchée », pour l'application de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, s'entend, relativement à un produit contrôlé qui est visé par une demande de dérogation, de la

uses, supplies or is otherwise involved in the use or supply of the controlled product at a work place, and includes

- (a) a supplier of the controlled product;
- (b) an employee at the work place;
- (c) an employer at the work place;
- (d) a safety and health professional for the work place;
- (e) a safety and health representative or a member of a safety and health committee for the work place; and
- (f) a person who is authorized in writing to represent
 - (i) a supplier referred to in paragraph (a) or an employer referred to in paragraph (c), or
 - (ii) an employee referred to in paragraph (b), except where that person is an official or a representative of a trade union that is not certified or recognized in respect of the work place.

Written representations respecting a claim for exemption cited in the present notice, or the material safety data sheet to which the claim relates, must cite the appropriate registry number, state the reasons and evidence upon which the representations are based and be delivered within 30 days of the date of the publication of this notice in the *Canada Gazette*, Part I, to the screening officer at the following address: Hazardous Materials Information Review Commission, 427 Laurier Avenue W, 7th Floor, Ottawa, Ontario K1A 1M3.

G. BRUINS
Acting Chief Screening Officer

[17-1-o]

PUBLIC SERVICE COMMISSION

PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

Permission granted

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the said Act, to Robert Edward Powell, Acting Production Officer (EG-07), Department of National Defence, Oromocto, New Brunswick, whose substantive position is Project Manager (GL COI 11/D5), to be a candidate, before and during the election period, for the position of Mayor for the City of Oromocto, New Brunswick, in a municipal election to be held on May 14, 2012.

April 13, 2012

KATHY NAKAMURA
*Director General
Political Activities and Non-Partisanship Directorate*

[17-1-o]

personne qui n'est pas un concurrent du demandeur et qui utilise ou fournit le produit contrôlé dans un lieu de travail ou qui participe d'une façon ou d'une autre à l'utilisation ou à la fourniture du produit contrôlé dans ce lieu. Sont inclus dans la présente définition :

- a) le fournisseur du produit contrôlé;
- b) l'employé au lieu de travail;
- c) l'employeur au lieu de travail;
- d) le professionnel de l'hygiène et de la sécurité du travail pour le lieu de travail;
- e) le représentant à l'hygiène et à la sécurité ou un membre du comité d'hygiène et de sécurité pour le lieu de travail;
- f) la personne autorisée par écrit à représenter :
 - (i) soit le fournisseur ou l'employeur visé à l'alinéa a) ou c),
 - (ii) soit l'employé visé à l'alinéa b), sauf si cette personne est l'agent ou le représentant d'un syndicat qui n'est pas accrédité ou reconnu pour le lieu de travail.

Les observations écrites concernant une demande de dérogation visée par le présent avis, ou la fiche signalétique faisant l'objet de la demande de dérogation, doivent faire mention du numéro d'enregistrement pertinent et comprendre les raisons et les faits sur lesquels elles se fondent. Elles doivent être envoyées, dans les 30 jours suivant la date de publication du présent avis dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, à l'agent de contrôle à l'adresse suivante : Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses, 427, avenue Laurier Ouest, 7^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 1M3.

Le directeur de la Section de contrôle par intérim
G. BRUINS

[17-1-o]

COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

Permission accordée

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l'article 116 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu'elle a accordé à Robert Edward Powell, officier de production par intérim (EG-07), ministère de la Défense nationale, Oromocto (Nouveau-Brunswick), dont le poste d'attache est administrateur de projet (GL COI 11/D5), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, de se porter candidat, avant et pendant la période électorale, au poste de maire de la ville d'Oromocto (Nouveau-Brunswick), à l'élection municipale prévue pour le 14 mai 2012.

Le 13 avril 2012

*La directrice générale
Direction des activités politiques et de l'impartialité politique*
KATHY NAKAMURA

[17-1-o]

MISCELLANEOUS NOTICES**BANROCK STATION WETLANDS FOUNDATION
CANADA
FONDATION DES MARAIS BANROCK STATION
CANADA****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that BANROCK STATION WETLANDS FOUNDATION CANADA FONDATION DES MARAIS BANROCK STATION CANADA intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

February 24, 2012

ERIC G. MORHAM
President

[17-1-o]

**BERKSHIRE HATHAWAY REINSURANCE (IRELAND)
LIMITED****APPLICATION FOR AN ORDER**

Notice is hereby given that Berkshire Hathaway Reinsurance (Ireland) Limited intends to make an application under section 574 of the *Insurance Companies Act* (Canada) for an order approving the insuring in Canada of risks, under the name Berkshire Hathaway Reinsurance (Ireland) Limited, within the following classes of insurance: life and accident and sickness. All classes of insurance are limited to the business of reinsurance. The head office of the company is located in Dublin, Ireland, and its Canadian Chief Agency will be located in Toronto, Ontario.

Toronto, April 7, 2012

BERKSHIRE HATHAWAY REINSURANCE
(IRELAND) LIMITED

By its Solicitors

CASELS BROCK & BLACKWELL LLP

[14-4-o]

BROKEN CHAINS MINISTRIES**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that Broken Chains Ministries intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

April 9, 2012

RICK STINCHCOMBE
Treasurer

[17-1-o]

COUNCIL FOR AUTOMOTIVE HUMAN RESOURCES**SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that the Council for Automotive Human Resources intends to apply to the Minister of Industry for leave to

AVIS DIVERS**BANROCK STATION WETLANDS FOUNDATION
CANADA
FONDATION DES MARAIS BANROCK STATION
CANADA****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que BANROCK STATION WETLANDS FOUNDATION CANADA FONDATION DES MARAIS BANROCK STATION CANADA demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 24 février 2012

Le président
ERIC G. MORHAM

[17-1-o]

**BERKSHIRE HATHAWAY REINSURANCE (IRELAND)
LIMITED****DEMANDE D'AGRÉMENT**

Avis est donné par les présentes que Berkshire Hathaway Reinsurance (Ireland) Limited a l'intention de faire une demande d'agrément en vertu de l'article 574 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) pour un agrément l'autorisant à garantir des risques au Canada, ce sous la dénomination sociale de Berkshire Hathaway Reinsurance (Ireland) Limited, dans les branches d'assurance vie et d'assurance accident et maladie. Toutes les branches d'assurance sont limitées aux opérations de réassurance. Le siège social de la société est situé à Dublin, en Irlande, et l'agence principale au Canada sera située à Toronto (Ontario).

Toronto, le 7 avril 2012

BERKSHIRE HATHAWAY REINSURANCE
(IRELAND) LIMITED

Par ses procureurs

CASELS BROCK & BLACKWELL LLP

[14-4-o]

BROKEN CHAINS MINISTRIES**ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que Broken Chains Ministries demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 9 avril 2012

Le trésorier
RICK STINCHCOMBE

[17-1-o]

**CONSEIL DES RESSOURCES HUMAINES DE
L'AUTOMOBILE****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que Conseil des ressources humaines de l'automobile demandera au ministre de l'Industrie la

surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

April 16, 2012

ARMANDO PAGLIARI
Chair of the Board of Directors

[17-1-o]

ICAROM PUBLIC LIMITED COMPANY

RELEASE OF ASSETS

Pursuant to section 651 of the *Insurance Companies Act* (Canada) [the “Act”], notice is hereby given that Icarom Public Limited Company intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions (Canada) on or after June 11, 2012, for an order authorizing the release of the assets that it maintains in Canada in accordance with the Act.

Any policyholder or creditor in respect of Icarom Public Limited Company’s insurance business in Canada opposing such release must file notice of such opposition to the Office of the Superintendent of Financial Institutions (Canada), Legislation and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before June 11, 2012.

Toronto, April 28, 2012

ICAROM PUBLIC LIMITED COMPANY

[17-4-o]

INSTITUT DU CHRYSOTILE

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that INSTITUT DU CHRYSOTILE intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

April 5, 2012

CLÉMENT GODBOUT
President

[17-1-o]

INUIT ART FOUNDATION

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that INUIT ART FOUNDATION intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

April 16, 2012

MARYBELLE MITCHELL
Executive Director

[17-1-o]

permission d’abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 16 avril 2012

Le président du comité de direction
ARMANDO PAGLIARI

[17-1-o]

ICAROM PUBLIC LIMITED COMPANY

LIBÉRATION D’ACTIF

Conformément à l’article 651 de la *Loi sur les sociétés d’assurances* (Canada) [la « Loi »], avis est par les présentes donné que Icarom Public Limited Company a l’intention de faire une demande auprès du surintendant des institutions financières (Canada), le 11 juin 2012 ou après cette date, afin de pouvoir effectuer la libération de l’actif qu’elle gère au Canada conformément à la Loi.

Tout créancier de, ou détenteur de police d’assurance émise par, Icarom Public Limited Company au Canada qui s’oppose à cette libération doit déposer un avis d’opposition auprès du Bureau du surintendant des institutions financières (Canada), Division de la législation et des approbations, situé au 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 11 juin 2012.

Toronto, le 28 avril 2012

ICAROM PUBLIC LIMITED COMPANY

[17-4-o]

INSTITUT DU CHRYSOTILE

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que INSTITUT DU CHRYSOTILE demandera au ministre de l’Industrie la permission d’abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 5 avril 2012

Le président
CLÉMENT GODBOUT

[17-1-o]

INUIT ART FOUNDATION

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que INUIT ART FOUNDATION demandera au ministre de l’Industrie la permission d’abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 16 avril 2012

Le directeur exécutif
MARYBELLE MITCHELL

[17-1-o]

NORTHERN HARVEST SEA FARMS NEWFOUNDLAND LTD.

PLANS DEPOSITED

Northern Harvest Sea Farms Newfoundland Ltd. hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport, Infrastructure and Communities under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Northern Harvest Sea Farms Newfoundland Ltd. has deposited with the Minister of Transport, Infrastructure and Communities and in the town office of the federal electoral district of Random—Burin—St. George's, at Harbour Breton and at St. Alban's, Newfoundland and Labrador, under deposit Nos. BWA 8200-04-1108 and 8200-2012-700206, respectively, a description of the site and plans for proposed aquaculture sites in Fortune Bay, at Harvey Hill North, and at Deer Cove, Little Passage.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Manager, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1300, John Cabot Building, 10 Barter's Hill, St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 6H8. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of the last notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Pool's Cove, April 18, 2012

JENNIFER R. CAINES

[17-1-o]

SEA TO SKY FOUNDATION

SURRENDER OF CHARTER

Notice is hereby given that Sea to Sky Foundation intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter pursuant to subsection 32(1) of the *Canada Corporations Act*.

April 20, 2012

PETER UFFORD
President

[17-1-o]

WILMINGTON TRUST CANADA, LTD.

APPLICATION TO ESTABLISH A TRUST COMPANY

Notice is hereby given, pursuant to subsection 24(2) of the *Trust and Loan Companies Act* (Canada), that M&T Bank intends to apply to the Minister of Finance for the issue of letters patent incorporating a trust company under the *Trust and Loan Companies Act* (Canada) primarily focused on corporate trust service.

The trust company will carry on business in Canada under the name of Wilmington Trust Canada, Ltd., in English, and Société de fiducie Wilmington Canada, Ltée., in French, and its head office will be located in Toronto, Ontario.

NORTHERN HARVEST SEA FARMS NEWFOUNDLAND LTD.

DÉPÔT DE PLANS

La société Northern Harvest Sea Farms Newfoundland Ltd. donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La Northern Harvest Sea Farms Newfoundland Ltd. a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités et au bureau municipal de la circonscription électorale fédérale de Random—Burin—St. George's, à Harbour Breton et à St. Alban's (Terre-Neuve-et-Labrador), sous les numéros de dépôt BWA 8200-04-1108 et 8200-2012-700206, respectivement, une description de l'emplacement et les plans de sites aquacoles que l'on propose d'établir dans la baie Fortune à Harvey Hill North et dans l'anse Deer au passage Little.

Tout commentaire relatif à l'incidence de cet ouvrage sur la navigation maritime peut être adressé au Gestionnaire, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1300, Immeuble John Cabot, 10 Barter's Hill, St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 6H8. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication du dernier avis seront considérés. Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

Pool's Cove, le 18 avril 2012

JENNIFER R. CAINES

[17-1-o]

SEA TO SKY FOUNDATION

ABANDON DE CHARTE

Avis est par les présentes donné que Sea to Sky Foundation demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu du paragraphe 32(1) de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 20 avril 2012

Le président
PETER UFFORD

[17-1-o]

SOCIÉTÉ DE FIDUCIE WILMINGTON CANADA, LTÉE.

DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT D'UNE SOCIÉTÉ DE FIDUCIE

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 24(2) de la *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt* (Canada) [« Loi »], que M&T Bank a l'intention de déposer auprès du ministre des Finances une demande de lettres patentes en vue de constituer une société de fiducie en vertu de la Loi, principalement axée sur les services fiduciaires aux entreprises.

La société de fiducie exercera des activités au Canada sous la dénomination anglaise Wilmington Trust Canada, Ltd. et sous la dénomination française Société de fiducie Wilmington Canada, Ltée. et son siège social sera situé à Toronto, en Ontario.

Any person who objects may submit an objection in writing to the Office of the Superintendent of Financial Institutions at 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, on or before May 28, 2012.

Note: The publication of this notice should not be construed as evidence that letters patent will be issued to establish the trust company. The granting of the order will be dependent upon the normal *Trust and Loan Companies Act* (Canada) application review process and the discretion of the Minister of Finance.

March 29, 2012

M&T BANK

[14-4-o]

Toute personne qui s'oppose peut notifier par écrit une opposition au Bureau du surintendant des institutions financières, 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, au plus tard le 28 mai 2012.

Nota : La publication du présent avis ne devrait pas être interprétée comme une preuve que les lettres patentes seront délivrées en vue de la constitution de la société de fiducie. La délivrance des lettres patentes est assujettie au processus d'examen normal des demandes en vertu de la Loi et à l'approbation du ministre des Finances.

Le 29 mars 2012

M&T BANK

[14-4-o]

INDEX

Vol. 146, No. 17 — April 28, 2012

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canadian International Trade Tribunal**

Notice No. HA-2012-002 — Appeals..... 1238

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Decisions

2012-222 and 2012-228 to 2012-231..... 1242

Notice of consultation

2012-224..... 1240

* Notice to interested parties 1238

Part 1 applications 1239

Hazardous Materials Information Review Commission

Hazardous Materials Information Review Act

Filing of a claim for exemption 1243

Public Service Commission

Public Service Employment Act

Permission granted (Powell, Robert Edward)..... 1248

GOVERNMENT HOUSE

Awards to Canadians 1212

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Permit No. 4543-2-06711 1213

Permit No. 4543-2-06727 1214

Environment, Dept. of the, and Dept. of Health

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Publication after screening assessment of four petroleum and refinery gases specified on the Domestic Substances List (subsection 77(1) of the Canadian Environmental Protection Act, 1999)..... 1216

Indian Affairs and Northern Development, Dept. of

Canada Petroleum Resources Act

2011-2012 Call for Bids: Beaufort Sea and Mackenzie Delta..... 1220

GOVERNMENT NOTICES — Continued**Industry, Dept. of**

Appointments..... 1223

Canada Corporations Act

Application for surrender of charter..... 1226

Letters patent 1227

Supplementary letters patent..... 1227

Supplementary letters patent — Name change 1227

Notice of Vacancy

Canada Industrial Relations Board 1234

Public Safety and Emergency Preparedness, Dept. of

Criminal Code

Designation as fingerprint examiner..... 1228

Transport, Dept. of

Canada Marine Act

Halifax Port Authority — Supplementary letters patent... 1228

MISCELLANEOUS NOTICES

BANROCK STATION WETLANDS FOUNDATION

CANADA, surrender of charter..... 1249

* Berkshire Hathaway Reinsurance (Ireland) Limited,

application for an order..... 1249

Broken Chains Ministries, surrender of charter..... 1249

Council for Automotive Human Resources, surrender of

charter 1249

Icarom Public Limited Company, release of assets 1250

INSTITUT DU CHRYSOTILE, surrender of charter 1250

INUIT ART FOUNDATION, surrender of charter 1250

Northern Harvest Sea Farms Newfoundland Ltd.,

aquaculture sites in Fortune Bay and Deer Cove, N.L. 1251

Sea to Sky Foundation, surrender of charter..... 1251

* Wilmington Trust Canada, Ltd., application to establish

a trust company..... 1251

PARLIAMENT**House of Commons**

* Filing applications for private bills (First Session,

Forty-First Parliament)..... 1237

SUPPLEMENTS**Copyright Board**

Statement of Proposed Royalties to Be Collected by SODRAC for the Reproduction of Musical Works, in Canada, for the Year 2013

INDEX

Vol. 146, n° 17 — Le 28 avril 2012

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

* Berkshire Hathaway Reinsurance (Ireland) Limited, demande d'agrément.....	1249
Broken Chains Ministries, abandon de charte	1249
Conseil des ressources humaines de l'automobile, abandon de charte.....	1249
FONDATION DES MARAIS BANROCK STATION	
CANADA, abandon de charte	1249
Icarom Public Limited Company, libération d'actif.....	1250
INSTITUT DU CHRYSOTILE, abandon de charte.....	1250
INUIT ART FOUNDATION, abandon de charte	1250
Northern Harvest Sea Farms Newfoundland Ltd., sites aquacoles dans la baie Fortune et l'anse Deer (T.-N.-L.)...	1251
Sea to Sky Foundation, abandon de charte	1251
* Société de fiducie Wilmington Canada, ltée., demande d'établissement d'une société de fiducie	1251

AVIS DU GOUVERNEMENT**Affaires indiennes et du Nord canadien, min. des**

Loi fédérale sur les hydrocarbures	
Appel d'offres 2011-2012 : mer de Beaufort/delta du Mackenzie	1220

Avis de poste vacant

Conseil canadien des relations industrielles.....	1234
---	------

Environnement, min. de l'

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Permis n° 4543-2-06711	1213
Permis n° 4543-2-06727	1214

Environnement, min. de l', et min. de la Santé

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Publication après évaluation préalable de quatre gaz de pétrole et de raffinerie inscrits sur la Liste intérieure [paragraphe 77(1) de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)]	1216

Industrie, min. de l'

Nominations.....	1223
Loi sur les corporations canadiennes	
Demande d'abandon de charte.....	1226
Lettres patentes	1227
Lettres patentes supplémentaires	1227
Lettres patentes supplémentaires — Changement de nom.....	1227

AVIS DU GOUVERNEMENT (suite)**Sécurité publique et de la Protection civile, min. de la**

Code criminel	
Désignation à titre de préposé aux empreintes digitales ...	1228

Transports, min. des

Loi maritime du Canada	
Administration portuaire de Halifax — Lettres patentes supplémentaires.....	1228

COMMISSIONS**Commission de la fonction publique**

Loi sur l'emploi dans la fonction publique	
Permission accordée (Powell, Robert Edward).....	1248

Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses	
Dépôt d'une demande de dérogation	1243

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

* Avis aux intéressés	1238
Avis de consultation	
2012-224.....	1240
Décisions	
2012-222 et 2012-228 à 2012-231	1242
Demandes de la partie 1.....	1239

Tribunal canadien du commerce extérieur

Avis n° HA-2012-002 — Appels	1238
------------------------------------	------

PARLEMENT**Chambre des communes**

* Demandes introductives de projets de loi privés (Première session, quarante et unième législature)	1237
--	------

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

Décorations à des Canadiens	1212
-----------------------------------	------

SUPPLÉMENTS**Commission du droit d'auteur**

Projet de tarif des redevances à percevoir par la SODRAC pour la reproduction d'œuvres musicales, au Canada, pour l'année 2013	
--	--

Supplement
Canada Gazette, Part I
April 28, 2012



Supplément
Gazette du Canada, Partie I
Le 28 avril 2012

COPYRIGHT BOARD

**COMMISSION DU DROIT
D'AUTEUR**

**Statement of Proposed Royalties to Be
Collected by SODRAC for the
Reproduction of Musical Works,
in Canada, for the Year 2013**

**Projet de tarif des redevances à percevoir
par la SODRAC pour la reproduction
d'œuvres musicales, au Canada,
pour l'année 2013**

Reproduction of Musical Works in
Cinematographic Works for
Theatrical Exhibition or Private Use
(Tariff No. 5)

Reproduction de musique dans des
œuvres cinématographiques pour
usage privé ou en salle
(Tarif n^o 5)

Online Music Services – Music Videos
(Tariff No. 6)

Services de musique en ligne –
vidéos de musique
(Tarif n^o 6)

COPYRIGHT BOARD

FILE: Reproduction of Musical Works

Proposed Statement of Royalties to Be Collected by SODRAC for the Reproduction of Musical Works Embedded into Cinematographic Works for the Purpose of Distribution of Copies of the Cinematographic Works for Private Use or Theatrical Exhibition for the Year 2013, and Statement of Proposed Royalties to Be Collected by SODRAC for the Reproduction of Musical Works Embedded in a Music Video, in Canada, By Online Music Services in 2013

In accordance with section 70.14 of the *Copyright Act*, the Copyright Board hereby publishes the statement of proposed royalties filed by the Society for Reproduction Rights of Authors, Composers and Publishers in Canada (SODRAC) on March 20, 2012, with respect to royalties it proposes to collect, effective on January 1, 2013, for the reproduction of musical works embedded into cinematographic works for the purpose of distribution of copies of the cinematographic works for private use or theatrical exhibition for the year 2013 (Tariff No. 5), and for the reproduction of musical works embedded in a music video, in Canada, by online music services in 2013 (Tariff No. 6).

In accordance with the provisions of the same section, the Board hereby gives notice that prospective users or their representatives who wish to object to the statement may file written objections with the Board, at the address indicated below, within 60 days of the publication hereof, that is no later than June 27, 2012.

Ottawa, April 28, 2012

GILLES McDOUGALL
Secretary General
56 Sparks Street, Suite 800
Ottawa, Ontario
K1A 0C9
613-952-8624 (telephone)
613-952-8630 (fax)

gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca (email)**COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR**

DOSSIER : Reproduction d'œuvres musicales

Projet de tarif des redevances à percevoir par la SODRAC pour la reproduction d'œuvres musicales incorporées à des œuvres cinématographiques en vue de la distribution de copies de ces œuvres cinématographiques pour usage privé ou en salle pour l'année 2013 et projet de tarif des redevances à percevoir par la SODRAC pour la reproduction d'œuvres musicales incorporées dans une vidéo de musique, au Canada, par les services de musique en ligne pour l'année 2013

Conformément à l'article 70.14 de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur publie le projet de tarif que la Société du droit de reproduction des auteurs, compositeurs et éditeurs au Canada (SODRAC) a déposé auprès d'elle le 20 mars 2012, relativement aux redevances qu'elle propose de percevoir, à compter du 1^{er} janvier 2013, pour la reproduction d'œuvres musicales incorporées à des œuvres cinématographiques en vue de la distribution de copies de ces œuvres cinématographiques pour usage privé ou en salle pour l'année 2013 (Tarif n° 5) et pour la reproduction d'œuvres musicales incorporées dans une vidéo de musique, au Canada, par les services de musique en ligne pour l'année 2013 (Tarif n° 6).

Conformément aux dispositions du même article, la Commission donne avis, par les présentes, que tout utilisateur éventuel intéressé, ou son représentant, désirant s'opposer à ce projet de tarif doit déposer son opposition auprès de la Commission, par écrit, à l'adresse apparaissant ci-dessous, dans les 60 jours de la présente publication, soit au plus tard le 27 juin 2012.

Ottawa, le 28 avril 2012

Le secrétaire général
GILLES McDOUGALL
56, rue Sparks, Bureau 800
Ottawa (Ontario)
K1A 0C9
613-952-8624 (téléphone)
613-952-8630 (télécopieur)

gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca (courriel)

PROPOSED STATEMENT OF ROYALTIES TO BE
COLLECTED BY SODRAC FOR THE REPRODUCTION OF
MUSICAL WORKS EMBEDDED INTO
CINEMATOGRAPHIC WORKS FOR THE PURPOSE OF
DISTRIBUTION OF COPIES OF THE CINEMATOGRAPHIC
WORKS FOR PRIVATE USE OR THEATRICAL
EXHIBITION FOR THE YEAR 2013

Short Title

1. This tariff may be cited as *SODRAC Tariff No. 5, Reproduction of Musical Works in Cinematographic Works for Theatrical Exhibition or Private Use, 2013*.

Definitions

2. In this tariff,
“cinematographic work” means a cinematographic work initially intended for any use or exploitation whatsoever but not a work where the main content is music such as a concert, musical, variety show, video-clip, workout show or any other work of the same nature. This definition includes trailer and all audiovisual content embedded into the copy of the cinematographic work, e.g. a menu, bonus feature or trailer; (« *œuvre cinématographique* »)
“commercial theatre” means premises such as a commercial cinema where the principal purpose is the exhibition of cinematographic works in public and where an admission fee is charged; (« *salle commerciale* »)
“copy” means a copy of a cinematographic work on any video recording medium including, for exhibition in a theatre, a copy of the cinematographic work on a server; (« *copie* »)
“distribution revenues” means any amount a distributor may receive from any person in respect of a copy containing at least one work from the repertoire for the purpose of sale or rental to a consumer for private use or for the purpose of exhibition in a theatre; (« *revenus de distribution* »)
“distributor” means a person authorized to reproduce a cinematographic work for the purpose of sale or rental to a consumer for private use or for the purpose of exhibition in a theatre; (« *distributeur* »)
“multiple-purpose hall” means premises where a cinematographic work is exhibited in public but where the principal purpose is not the exhibition in public of cinematographic works, such as schools, airplanes, army bases or institutions; (« *lieu polyvalent* »)
“non-commercial theatre” means premises, such as a cinema or a multiple-purpose hall, where either no admission fee is charged or the admission fee covers only expenses incurred for the exhibition of a cinematographic work; (« *salle non commerciale* »)
“outdoor theatre” means outdoor premises where the principal purpose is the exhibition of cinematographic works to the public; (« *ciné-parc* »)
“repertoire” means SODRAC’s repertoire of musical works; (« *répertoire* »)
“semester” means from January 1st to June 30th and from July 1st to December 31st; (« *semestre* »)
“SODRAC” means the Society for Reproduction Rights of Authors, Composers and Publishers in Canada (SODRAC) Inc. and SODRAC 2003 Inc., acting jointly and severally; (« *SODRAC* »)
“theatre” means a commercial or non-commercial theatre, an outdoor theatre or a multiple-purpose hall; (« *salle* »)
“trailer” means a short film to promote another cinematographic work that incorporates musical works embedded into that cinematographic work and/or other musical works. (« *film-annonce* »)

PROJET DE TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR
PAR LA SODRAC POUR LA REPRODUCTION
D'ŒUVRES MUSICALES INCORPORÉES À DES
ŒUVRES CINÉMATOGRAPHIQUES EN VUE DE
LA DISTRIBUTION DE COPIES DE CES ŒUVRES
CINÉMATOGRAPHIQUES POUR USAGE PRIVÉ
OU EN SALLE POUR L'ANNÉE 2013

Titre abrégé

1. Tarif SODRAC n° 5, reproduction de musique dans des œuvres cinématographiques pour usage privé ou en salle, 2013.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent tarif.
« ciné-parc » Lieu extérieur dont la vocation principale est la présentation de films en public; (« *outdoor theatre* »)
« copie » Copie d'une œuvre cinématographique sur un support audiovisuel physique quel qu'il soit. S'entend également pour la distribution en salle de la copie sur un serveur; (« *copy* »)
« distributeur » Personne autorisée à reproduire une œuvre cinématographique en vue de sa vente ou location à un consommateur pour usage privé ou en vue de son usage en salle; (« *distributor* »)
« film-annonce » Court film produit à des fins de promotion d'une autre œuvre cinématographique comprenant des œuvres musicales incorporées à cette œuvre cinématographique ou d'autres œuvres musicales; (« *trailer* »)
« lieu polyvalent » Lieu où l'on présente des œuvres cinématographiques en public mais dont ce n'est pas la vocation principale, notamment les écoles, les avions, les bases militaires ou les institutions; (« *multiple-purpose hall* »)
« œuvre cinématographique » Œuvre cinématographique destinée initialement à quelque marché d'exploitation ou mode de distribution que ce soit dont le programme principal n'est pas à prédominance musicale tels un gala, un concert, une comédie musicale, une émission de variétés, un vidéoclip, une émission d'exercices physiques, une captation de spectacle musical ou autres œuvres de même nature. Comprend également le film-annonce et tout le contenu audiovisuel de la copie de l'œuvre cinématographique tels le menu, les bonus et le film-annonce; (« *cinematographic work* »)
« répertoire » Répertoire d'œuvres musicales de la SODRAC; (« *repertoire* »)
« revenus de distribution » Toute somme que le distributeur reçoit de quiconque en contrepartie d'une copie contenant au moins une œuvre du répertoire en vue de sa vente ou location à un consommateur pour usage privé ou en vue de son usage en salle; (« *distribution revenues* »)
« salle » Salle commerciale, salle non commerciale, ciné-parc ou lieu polyvalent; (« *theatre* »)
« salle commerciale » Lieu telle la salle de cinéma commerciale dont la vocation principale est la présentation d'œuvres cinématographiques en public où un droit d'admission est réclamé; (« *commercial theatre* »)
« salle non commerciale » Lieu telle une salle de cinéma ou un lieu polyvalent où soit l'entrée est gratuite soit le droit d'admission ne recouvre que les coûts y afférents; (« *non-commercial theatre* »)
« semestre » Du 1^{er} janvier au 30 juin et du 1^{er} juillet au 31 décembre; (« *semester* »)
« SODRAC » Société du droit de reproduction des auteurs, compositeurs et éditeurs au Canada (SODRAC) inc. et SODRAC 2003 inc., agissant de façon conjointe et solidaire. (« *SODRAC* »)

*Application**Private Use*

3. A distributor who complies with this tariff shall be entitled to reproduce onto a copy a work of the repertoire already embedded into that cinematographic work, or to authorize such reproduction, for the purpose of selling or renting the copy to consumers for private use.

4. For greater clarity, this tariff does not apply to permanent or limited downloads, to online sales or rentals of cinematographic works to the public or to on-demand video.

However, this Tariff does apply to online sales of copies, or to direct sales to consumers by any means, where a physical audio-visual recording of the cinematographic work is delivered to the consumer.

Exhibition in a Theatre

5. A distributor who complies with this tariff shall be entitled to reproduce onto a copy a work of the repertoire already embedded into that cinematographic work, or to authorize such reproduction, for the purpose of delivering it by any means for the public exhibition of the cinematographic work.

6. A distributor may authorize a third party to make the necessary copies for public exhibition in a theatre, including on a server.

Restrictions

7. This tariff does not authorize the fixation or reproduction into a cinematographic work of a musical work that has not already been embedded into it.

This tariff does not authorize the fixation or reproduction into a trailer of a musical work that is not embedded in the cinematographic work that such trailer promotes.

Authorization

8. This Tariff does apply to all copies that a distributor authorizes the making of, in Canada or abroad, intended for distribution for private use in Canada or for the purpose of exhibition in a theatre in Canada.

*Royalties**Private Use*

9. For copies intended for private use, a distributor shall pay to SODRAC

(a) 1.2% of its distribution revenues or an amount of 8¢ per copy, whichever amount is higher, for each copy delivered for sale that contains a work from the repertoire in the feature presentation; and

(b) 1.2% of its distribution revenues or an amount of 36¢ per copy, whichever amount is higher, for each copy delivered for rental that contains a work from the repertoire in the feature presentation.

Exhibition in a Theatre

10. For copies intended for exhibition in a theatre, a distributor shall pay to SODRAC 1.2% of its distribution revenues.

11. All royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

*Application**Usage privé*

3. Le distributeur qui se conforme au présent tarif peut reproduire dans une copie une œuvre du répertoire déjà incorporée à une œuvre cinématographique, ou autoriser telle reproduction, en vue de la vente ou de la location de la copie de cette œuvre cinématographique à un consommateur pour usage privé.

4. Aux fins de clarté, le présent tarif ne s'applique pas au téléchargement permanent ou limité, à la vente ou à la location en ligne d'œuvres cinématographiques au public ou à la vidéo sur demande.

Cependant, le tarif s'applique lorsque la vente de la copie se fait en ligne, ou directement à un consommateur par quelque moyen que ce soit, lorsque l'œuvre cinématographique lui est livrée sur un support audiovisuel physique quelconque.

Usage en salle

5. Le distributeur qui se conforme au présent tarif peut reproduire dans une copie une œuvre du répertoire déjà incorporée à une œuvre cinématographique, ou autoriser telle reproduction, en vue de la livrer de quelque manière que ce soit pour présentation en salle de l'œuvre cinématographique.

6. Le distributeur peut autoriser un tiers à faire les copies nécessaires à la présentation en salle, notamment sur un serveur.

Restrictions

7. Le présent tarif n'autorise pas la fixation, ou la reproduction, dans une œuvre cinématographique, d'une œuvre musicale qui n'y est pas déjà incorporée.

Le présent tarif n'autorise pas la fixation, ou la reproduction, dans un film-annonce d'une œuvre musicale qui n'était pas incorporée dans l'œuvre cinématographique dont ce film fait la promotion.

Autorisation

8. Le présent tarif s'applique à toutes les copies dont un distributeur autorise la fabrication au Canada ou à l'étranger en vue de leur distribution au Canada pour usage privé ou pour usage en salle.

*Redevances**Usage privé*

9. Pour les copies destinées à l'usage privé, un distributeur verse à la SODRAC :

a) 1,2 % de ses revenus de distribution ou une somme de 8 ¢ par copie, selon la plus élevée des deux sommes, pour chaque copie livrée pour la vente comprenant dans son programme principal une œuvre du répertoire;

b) 1,2 % de ses revenus de distribution ou une somme de 36 ¢ par copie, selon la plus élevée des deux sommes, pour chaque copie livrée pour la location comprenant dans son programme principal une œuvre du répertoire.

Usage en salle

10. Pour les copies destinées à l'usage en salle, un distributeur verse à la SODRAC 1,2 % de ses revenus de distribution.

11. Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

Reporting and Payment Requirements for Private Use

12. (1) No later than 31 days after the end of a semester, a distributor shall provide the following items to SODRAC, with respect to each cinematographic work for which the information has not already been provided and a copy of which was delivered for private use during the semester:

- (a) a physical or electronic sample of the cover of the copy of each version of the cinematographic work;
- (b) a distribution report in an electronic format for each cinematographic work containing the following information:

- (i) the name, address, telephone number, fax number and email address of the distributor,
- (ii) the original title in the original language, any alternate titles in the original language and any titles in other languages used on the copy, per episode if a series,
- (iii) the identification numbers [Universal Product Code, product number, International Standard Audiovisual Number (ISAN), International Standard Book Number (ISBN)],
- (iv) the name of the production company,
- (v) the country, the year and the type of production,
- (vi) the release dates of the cinematographic work and of the copy, and
- (vii) the names of the director and of the starring performers; and

(c) a complete list of the musical works embedded into the copy of the cinematographic work differentiating between the feature presentation, menu, bonus features, trailers and other parts, and including the titles of the musical works, their duration and the names of the authors and composers of the musical works.

(2) As soon as possible after receiving the information set out in subsection (1), SODRAC shall notify the distributor in writing of those cinematographic works that include a work from the repertoire.

(3) No later than 15 days after the end of a semester, a distributor shall provide to SODRAC, with respect to each cinematographic work mentioned in a notice referred to in section (2) that was received before the end of the semester, a copy of which was delivered during the semester for the purpose of sale or rental to a consumer, the following information relating to that semester:

- (i) the number of copies in inventory at the beginning of the semester,
- (ii) the reserve for returns in the previous report,
- (iii) the number of copies made during the semester,
- (iv) the number of copies delivered,
- (v) the number of promotional copies delivered,
- (vi) the amount received by the distributor for each copy,
- (vii) the type of use (sale, rental),
- (viii) the number of copies returned,
- (ix) the number of copies in inventory at the end of the semester,
- (x) the current reserve,
- (xi) the total distribution revenues, and
- (xii) the royalties payable to SODRAC.

(4) A distributor who withdraws from a catalogue a cinematographic work mentioned in a notice referred to in subsection (2) shall notify SODRAC of the withdrawal at the same time as it provides the information set out in subsection (3) for the semester during which the withdrawal occurs.

Exigences de rapport et de paiement pour usage privé

12. (1) Au plus tard 31 jours après la fin du semestre, le distributeur fait parvenir à la SODRAC, à l'égard de chaque œuvre cinématographique pour laquelle il n'a pas déjà fourni ces renseignements et dont il a livré une copie pour usage privé durant le semestre, les items suivants :

- a) un exemplaire physique ou numérique de la jaquette de la copie de toutes les versions de l'œuvre cinématographique;
- b) un rapport en format numérique de distribution de chaque œuvre cinématographique comprenant les éléments suivants :

- (i) le nom, l'adresse, les numéros de téléphone et de télécopieur et l'adresse de courriel du distributeur,
- (ii) le titre en langue originale, tout titre alternatif en langue originale et tous les titres en d'autres langues sur la copie de l'œuvre cinématographique, par épisode le cas échéant,
- (iii) les numéros d'identification [Code universel des produits, numéro de produit, numéro international normalisé des œuvres audiovisuelles (ISAN), numéro international normalisé du livre (ISBN)],
- (iv) le nom de la maison de production,
- (v) le pays, l'année et le type de production,
- (vi) les dates de sortie de l'œuvre cinématographique et de la copie,
- (vii) les noms du réalisateur et des acteurs principaux.

c) un rapport de contenu musical complet de la copie de l'œuvre cinématographique distinguant entre le programme principal, le menu, les bonus, les films-annonces et les autres parties et comprenant le titre des œuvres musicales, leur durée et les noms des auteurs et compositeurs.

(2) Dès que possible après avoir reçu les renseignements énumérés au paragraphe (1), la SODRAC avise le distributeur, par écrit, du titre des œuvres cinématographiques qui comprennent une œuvre faisant partie du répertoire.

(3) Au plus tard 15 jours après la fin du semestre, le distributeur fait parvenir à la SODRAC, à l'égard de chacune des œuvres cinématographiques visées dans un avis prévu au paragraphe (2) qu'il a reçu avant la fin du semestre, et pour chaque copie livrée durant le semestre aux fins de vente ou de location à un consommateur, les renseignements suivants pour ce semestre :

- (i) l'inventaire de début,
- (ii) la réserve précédente,
- (iii) le nombre de copies fabriquées durant le semestre,
- (iv) le nombre de copies livrées,
- (v) le nombre de copies promotionnelles livrées,
- (vi) le montant reçu par le distributeur pour chaque copie,
- (vii) le type d'usage (vente, location),
- (viii) le nombre de copies retournées,
- (ix) l'inventaire de fin,
- (x) la réserve courante,
- (xi) le montant total des revenus de distribution,
- (xii) les redevances payables à la SODRAC.

(4) Le distributeur qui retire d'un catalogue une œuvre cinématographique visée dans un avis prévu au paragraphe (2) en avise la SODRAC en même temps qu'il fait parvenir les renseignements prévus au paragraphe (3) pour le semestre durant lequel le retrait est effectué.

(5) A distributor who destroys a copy of a cinematographic work mentioned in a notice referred to in subsection (2) shall notify SODRAC of the destruction at the same time as it provides the information set out in subsection (3) for the semester during which the destruction occurs. The distributor shall provide a written sworn statement with the notice.

Reporting and Payment Requirements for Exhibition in a Theatre

13. (1) No later than 31 days after the end of a semester, a distributor shall provide the following information to SODRAC, with respect to each cinematographic work for which the information has not already been provided and a copy of which was delivered for exhibition in a theatre during the semester:

(a) a distribution report in an electronic format for each cinematographic work delivered to be exhibited as a feature presentation containing the following information:

- (i) the name, address, telephone number, fax number and email address of the distributor,
- (ii) the original title in the original language, any alternate titles in the original language and any titles in other languages used on the copy, per episode if a series,
- (iii) the identification numbers [Universal Product Code, product number, International Standard Audiovisual Number (ISAN), International Standard Book Number (ISBN)],
- (iv) the name of the production company,
- (v) the country, the year and the type of production,
- (vi) the theatrical release date of the cinematographic work,
- (vii) the names of the director and of the starring performers, and
- (viii) a complete report of the musical content including the titles of the musical works, their duration and the names of the authors and composers of the musical works; and

(b) a distribution report in an electronic format for each trailer containing the following information:

- (i) the name, address, telephone number, fax number and email address of the distributor,
- (ii) the original title in the original language, any alternate titles in the original language and any titles in other languages of the cinematographic work promoted by the trailer,
- (iii) the identification number and International Standard Audiovisual Number (ISAN) of the trailer,
- (iv) the release date of the trailer, and
- (v) a complete report of the musical content of the trailer including the titles of the musical works, their duration and the names of the authors and composers of the musical works.

(2) As soon as possible after receiving the information set out in subsection (1), SODRAC shall notify the distributor in writing of those cinematographic works that include a work from the repertoire.

(3) No later than 15 days after the end of a semester, a distributor shall provide to SODRAC, with respect to each cinematographic work mentioned in a notice referred to in subsection (2) that was received before the end of the semester, a copy of which was delivered during the semester for exhibition in a theatre, the following information relating to that semester:

A. For cinematographic works exhibited as feature presentations

- (i) the number of copies delivered,
- (ii) the provinces where the copy was distributed,
- (iii) the distribution revenues, and
- (iv) the royalties payable to SODRAC.

(5) Le distributeur qui détruit une copie d'une œuvre cinématographique visée dans un avis prévu au paragraphe (2) en avise la SODRAC en même temps qu'il fait parvenir les renseignements prévus au paragraphe (3) pour le semestre durant lequel la copie a été détruite. L'avis est accompagné d'une attestation assermentée du distributeur.

Exigences de rapport et de paiement pour usage en salle

13. (1) Au plus tard 31 jours après la fin du semestre, le distributeur fait parvenir à la SODRAC, à l'égard de chaque œuvre cinématographique pour laquelle il n'a pas déjà fourni ces renseignements et dont il a livré une copie pour usage en salle durant le semestre, les renseignements suivants :

a) un rapport en format numérique de distribution de chaque œuvre cinématographique livrée pour présentation à titre de programme principal comprenant les éléments suivants :

- (i) le nom, l'adresse, les numéros de téléphone et de télécopieur et l'adresse de courriel du distributeur,
- (ii) le titre en langue originale, tout titre alternatif en langue originale et tous les titres en d'autres langues sur la copie de l'œuvre cinématographique, par épisode le cas échéant,
- (iii) les numéros d'identification [Code universel des produits, numéro de produit, numéro international normalisé des œuvres audiovisuelles (ISAN), numéro international normalisé du livre (ISBN)],
- (iv) le nom de la maison de production,
- (v) le pays, l'année et le type de production,
- (vi) la date de sortie de l'œuvre cinématographique,
- (vii) les noms du réalisateur et des acteurs principaux,
- (viii) un rapport de contenu musical complet comprenant le titre des œuvres musicales, leur durée et les noms des auteurs et compositeurs;

b) un rapport en format numérique de distribution de chaque film-annonce comprenant les éléments suivants :

- (i) le nom, l'adresse, les numéros de téléphone et de télécopieur et l'adresse de courriel du distributeur,
- (ii) le titre en langue originale, tout titre alternatif en langue originale et tous les titres en d'autres langues de l'œuvre cinématographique dont le film-annonce fait la promotion,
- (iii) le numéro d'identification et le numéro international normalisé des œuvres audiovisuelles (ISAN) du film-annonce,
- (iv) la date de sortie du film-annonce,
- (v) un rapport de contenu musical complet du film-annonce comprenant le titre des œuvres musicales, leur durée et les noms des auteurs et compositeurs.

(2) Dès que possible après avoir reçu les renseignements énumérés au paragraphe (1), la SODRAC avise le distributeur, par écrit, du titre des œuvres cinématographiques qui comprennent une œuvre faisant partie du répertoire.

(3) Au plus tard 15 jours après la fin du semestre, le distributeur fait parvenir à la SODRAC, à l'égard de chaque œuvre cinématographique visée dans un avis prévu au paragraphe (2) qu'il a reçu avant la fin du semestre, pour chaque copie livrée pour usage en salle durant le semestre, les renseignements suivants pour ce semestre :

A. Pour les œuvres cinématographiques présentées à titre de programme principal :

- (i) le nombre de copies livrées,
- (ii) les provinces de distribution,
- (iii) les revenus de distribution,
- (iv) les redevances payables à la SODRAC.

B. For trailers

- (i) the number of copies delivered,
- (ii) the provinces where the copy was distributed,
- (iii) the distribution revenues, and
- (iv) the royalties payable to SODRAC.

Payments, Reserves and Promotional Copies

14. (1) A distributor shall forward to SODRAC the royalties payable in respect of a copy at the same time as it sends the information set out in subsections 12(3) and 13(3) in respect of that copy.

(2) A distributor who fulfils for the first time the obligations set out in sections 12 and 13 in respect of a cinematographic work also fulfils these obligations in respect of all previous semesters.

(3) A distributor may deduct in its calculation of the royalties otherwise payable in respect of a cinematographic work a reserve for eventual returns up to a maximum of 20% of the number of copies delivered for private use in each of the three first semesters. In each subsequent semester, the maximum will be reduced to 5% per semester until such cinematographic work is withdrawn from the distributor's catalogue.

For greater clarity, the reserves for each cinematographic work are independent from one another and deductions cannot be applied to copies of another cinematographic work.

(4) No reserve for returns is allowed to the distributor in the determination of the royalties in respect of copies intended for exhibition in a theatre.

(5) A distributor that complies with the requirements for reports and payments of section 12 may deduct in its calculation of the royalties otherwise payable a maximum of 10% of the number of promotional copies intended for private use, up to a maximum of 300 copies, in any format, of a given cinematographic work. This deduction in respect of promotional copies of a cinematographic work applies only for the first semester of a copy's release and only for that specific cinematographic work.

(6) A distributor may not take any deduction in its calculations of royalties in respect of promotional copies intended for exhibition in a theatre.

Accounts and Records

15. (1) A distributor shall keep and preserve, for a period of four years after the end of the semester to which they relate, records from which its distribution revenues and the information set out in sections 12 and 13 can be readily ascertained.

(2) SODRAC may audit these records at any time during the period set out in subsection (1) on notice of ten business days and during normal business hours.

(3) SODRAC shall, upon receipt, supply to the distributor a copy of the audit report.

(4) If an audit discloses that royalties have been understated in any semester by more than 10%, the distributor shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

(5) When a distributor enters into an agreement with a third party pursuant to the authorizations granted in this Tariff, the distributor shall incorporate in such agreements the same rights to audit the third parties as are provided to SODRAC in this tariff.

B. Pour les films-annonces :

- (i) le nombre de copies livrées,
- (ii) les provinces de distribution,
- (iii) les revenus de distribution,
- (iv) les redevances payables à la SODRAC.

Paiements, réserve et copies promotionnelles

14. (1) Le distributeur verse à la SODRAC les redevances exigibles pour une copie en même temps qu'il fait parvenir les renseignements prévus aux paragraphes 12(3) et 13(3) pour cette copie.

(2) Le distributeur qui s'acquitte pour la première fois des obligations qui lui incombent en vertu des articles 12 et 13 à l'égard d'une œuvre cinématographique le fait aussi pour tous les semestres antérieurs.

(3) Le distributeur pourra déduire dans le calcul des redevances autrement payables pour une œuvre cinématographique une réserve pour les retours éventuels de copies pour usage privé correspondant à un maximum de 20 % de ces copies au cours de chacun des trois premiers semestres. Par la suite, le nombre maximal d'unités sera porté à 5 % jusqu'au retrait de l'œuvre cinématographique du catalogue du distributeur.

Aux fins de clarté, les réserves de chacune des œuvres cinématographiques sont indépendantes les unes des autres et il n'y a pas de déduction applicable entre des copies de différentes œuvres cinématographiques.

(4) Le distributeur ne pourra déduire dans le calcul des redevances une réserve pour les copies destinées à l'usage en salle.

(5) Le distributeur qui se conforme aux dispositions de l'article 12 quant aux rapports et paiements, peut déduire dans le calcul des redevances autrement payables, un maximum de 10 % de copies promotionnelles destinées à un usage privé jusqu'à concurrence de 300 copies pour un même titre, incluant tous les formats mis en marché. Cette déduction pour les copies promotionnelles d'une œuvre cinématographique est applicable uniquement pour le premier semestre de sortie de la copie et uniquement pour la même œuvre cinématographique.

(6) Le distributeur ne pourra déduire dans le calcul des redevances des copies promotionnelles pour les copies destinées à l'usage en salle.

Registres et vérifications

15. (1) Le distributeur tient et conserve, durant quatre années après la fin du semestre auquel ils se rapportent, les registres permettant facilement de déterminer ses revenus de distribution et de vérifier les renseignements prévus aux articles 12 et 13.

(2) La SODRAC peut vérifier ces registres à tout moment durant la période prévue au paragraphe (1) durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis de 10 jours ouvrables.

(3) Dès qu'elle reçoit un rapport de vérification, la SODRAC en fait parvenir une copie au distributeur.

(4) Si la vérification révèle que les redevances ont été sous-estimées de plus de 10 % pour un semestre quelconque, le distributeur en acquitte les coûts raisonnables dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

(5) Lorsque le distributeur contracte avec des tiers dans le cadre des autorisations qui lui sont accordées en vertu du présent tarif, il doit prévoir à ces contrats les mêmes droits de vérification chez le tiers que ceux prévus au présent article.

Confidentiality

16. (1) Subject to subsections (2) and (3), SODRAC shall treat in confidence information received from a distributor pursuant to this tariff, unless the distributor who supplied the information consents in writing to the information being treated otherwise.

(2) SODRAC may share information referred to in subsection (1)

- (a) with the Copyright Board;
- (b) in connection with proceedings before the Copyright Board, if SODRAC has first provided a reasonable opportunity for the distributor providing the information to request a confidentiality order;
- (c) to the extent required to effect the distribution of royalties, with a collective society or with a royalty claimant; or
- (d) if ordered by law or by a court of law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than a distributor and who is not under an apparent duty of confidentiality to that distributor.

Adjustments

17. Adjustments in the amount of royalties owed (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the next royalty payment is due.

Interests on Late Payments

18. Any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received. Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

The late provision of the reports described in subsections 12(1) and 13(1) is comparable to a late payment and shall require the payment of interest specified in this section.

Delivery of Notices and Payments

19. (1) Anything that a distributor sends to SODRAC shall be sent to 1470 Peel Street, Tower B, Suite 1010, Montréal, Quebec H3A 1T1, fax number 514-845-3401, email: sodrac@sodrac.ca, or to any other address of which the distributor has been notified in writing.

(2) Anything that SODRAC sends to a distributor shall be sent to the last address of which SODRAC has been notified in writing.

20. (1) A notice may be delivered by hand, by postage-paid mail, by fax or by email.

(2) A notice or payment mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day it was mailed.

(3) A notice sent by fax or email shall be presumed to have been received the day it is transmitted.

Termination

21. (1) SODRAC may, upon a 30-day notice in writing, terminate the licence of a distributor who does not comply with this tariff.

Traitement confidentiel

16. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la SODRAC garde confidentiels les renseignements qu'un distributeur lui transmet en application du présent tarif, à moins que le distributeur ne consente par écrit à ce qu'il en soit autrement.

(2) La SODRAC peut communiquer les renseignements visés au paragraphe (1) :

- a) à la Commission du droit d'auteur;
- b) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission, si la SODRAC a préalablement donné au distributeur qui fournit les renseignements l'occasion de demander une ordonnance de confidentialité;
- c) à une autre société de gestion ou à une personne qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la répartition;
- d) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal l'y oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d'un tiers non tenu lui-même de garder confidentiels ces renseignements.

Ajustements

17. L'ajustement dans le montant des redevances exigibles (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle le prochain paiement doit être acquitté.

Intérêts sur paiements tardifs

18. Tout montant non payé à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu. L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

Le retard dans la fourniture des rapports prévus aux paragraphes 12(1) et 13(1) est assimilé à un retard de paiement et emporte le paiement de l'intérêt prévu au présent article.

Transmission des avis et des paiements

19. (1) Toute communication destinée à la SODRAC est expédiée au 1470, rue Peel, Tour B, Bureau 1010, Montréal (Québec) H3A 1T1, numéro de télécopieur 514-845-3401, courriel : sodrac@sodrac.ca ou à toute autre adresse dont le distributeur a été avisé par écrit.

(2) Toute communication de la SODRAC avec un distributeur est expédiée à la dernière adresse dont la SODRAC a été avisée par écrit.

20. (1) Un avis peut être transmis par messenger, par courrier affranchi, par télécopieur ou par courriel.

(2) L'avis ou le paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu trois jours ouvrables après la date de sa mise à la poste.

(3) L'avis transmis par télécopieur ou par courriel est présumé avoir été reçu le jour de sa transmission.

Résiliation

21. (1) La SODRAC peut, sur préavis écrit de 30 jours, résilier la licence du distributeur qui ne se conforme pas au présent tarif.

(2) Upon termination of the licence, a distributor shall immediately withdraw from the market all copies it owns that contain a work of the repertoire.

Term

22. This Tariff comes into force on January 1, 2013, and ends on December 31, 2013.

STATEMENT OF PROPOSED ROYALTIES TO BE COLLECTED BY SODRAC FOR THE REPRODUCTION OF MUSICAL WORKS EMBEDDED IN A MUSIC VIDEO, IN CANADA, BY ONLINE MUSIC SERVICES IN 2013

Short Title

1. This tariff may be cited as *SODRAC Tariff No. 6, Online Music Services, Music Videos, 2013*.

Definitions

2. In this tariff,
- “bundle” means two or more digital files offered as a single product, where at least one file is a permanent download; (« *ensemble* »)
- “download” means a file intended to be copied onto a consumer’s local storage device; (« *téléchargement* »)
- “file” except in the definition of “bundle,” means a digital file of a music video; (« *fichier* »)
- “identifier” means the unique identifier an online music service assigns to a file or bundle; (« *identificateur* »)
- “limited download” means a download that uses technology that causes the file to become unusable when a subscription ends; (« *téléchargement limité* »)
- “music video” means a videoclip, live concert or any similar audiovisual representation of one or more musical works; (« *vidéo de musique* »)
- “online music service” means a service that offers and delivers permanent downloads to consumers; (« *service de musique en ligne* »)
- “permanent download” means a download other than a limited download; (« *téléchargement permanent* »)
- “quarter” means from January to March, from April to June, from July to September and from October to December; (« *trimestre* »)
- “repertoire” means the musical works for which SODRAC is entitled to grant a licence pursuant to section 3; (« *répertoire* »)
- “SODRAC” means SODRAC 2003 Inc. and Society for Reproduction Rights of Authors, Composers and Publishers in Canada (SODRAC) Inc. (« *SODRAC* »)

Application

3. (1) This tariff entitles an online music service that complies with this tariff, and its authorized distributors,
- (a) to reproduce all or part of a musical work in the repertoire embedded in a music video for the purposes of transmitting the work in a file as a permanent download to consumers in Canada via the Internet or another similar computer network, including by wireless transmission;
- (b) to authorize a person to reproduce the musical work embedded in a music video for the purpose of delivering to the service a file that can then be reproduced and transmitted pursuant to paragraph (a); and

(2) Le distributeur dont la licence est résiliée retire immédiatement du marché les copies contenant une œuvre du répertoire et qui lui appartiennent.

Durée

22. Le présent tarif entre en vigueur le 1^{er} janvier 2013 et se termine le 31 décembre 2013.

PROJET DE TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR LA SODRAC POUR LA REPRODUCTION D'ŒUVRES MUSICALES INCORPORÉES DANS UNE VIDÉO DE MUSIQUE, AU CANADA, PAR LES SERVICES DE MUSIQUE EN LIGNE POUR L'ANNÉE 2013

Titre abrégé

1. Tarif SODRAC n° 6, vidéos de musique, services de musique en ligne, 2013.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent tarif.
- « ensemble » Deux fichiers numériques ou plus offerts comme produit unique, pour autant qu’au moins un des fichiers soit un téléchargement permanent; (« *bundle* »)
- « fichier » Sauf dans la définition d’« ensemble », fichier numérique d’une vidéo de musique; (« *file* »)
- « identificateur » Numéro d’identification unique que le service de musique en ligne assigne à un fichier ou à un ensemble; (« *identifier* »)
- « répertoire » Œuvres musicales pour lesquelles la SODRAC est autorisée à délivrer une licence en vertu de l’article 3; (« *repertoire* »)
- « service de musique en ligne » Service qui offre des téléchargements permanents aux consommateurs; (« *online music service* »)
- « SODRAC » SODRAC 2003 inc. et la Société du droit de reproduction des auteurs, compositeurs et éditeurs au Canada (SODRAC) inc.; (« *SODRAC* »)
- « téléchargement » Fichier destiné à être copié sur la mémoire locale de l’appareil d’un consommateur; (« *download* »)
- « téléchargement limité » Téléchargement utilisant une technologie qui rend le fichier inutilisable lorsque l’abonnement prend fin; (« *limited download* »)
- « téléchargement permanent » Téléchargement autre qu’un téléchargement limité; (« *permanent download* »)
- « trimestre » De janvier à mars, d’avril à juin, de juillet à septembre et d’octobre à décembre; (« *quarter* »)
- « vidéo de musique » Vidéoclip, spectacle de musique ou autre représentation audiovisuelle similaire d’une ou de plusieurs œuvres musicales. (« *music video* »)

Application

3. (1) Le présent tarif permet à un service de musique en ligne, qui se conforme au présent tarif, et à ses distributeurs autorisés :
- a) de reproduire la totalité ou une partie d’une œuvre musicale du répertoire incorporée dans une vidéo de musique afin de la transmettre en téléchargement permanent dans un fichier à un consommateur au Canada via Internet ou un autre réseau d’ordinateurs similaire, y compris par transmission sans fil;
- b) d’autoriser une personne à reproduire l’œuvre musicale incorporée dans une vidéo de musique afin de livrer au service un fichier qui peut ensuite être reproduit et transmis en vertu de l’alinéa a);

(c) to authorize consumers in Canada to further reproduce the musical work embedded in the music video for their own private use,

for purposes of the permanent downloading of music videos.

(2) An online music service that complies with this tariff does not incur any obligation pursuant to sections 5, 6 or 8 in relation to streams of 30 seconds or less offered free of charge to promote the online music service permanent downloading activity or to allow consumers to preview a file.

4. (1) This tariff does not authorize the reproduction of a work in a medley, for the purpose of creating a mashup, for use as a sample or, subject to subsection 3(2), in association with a product, service, cause or institution.

(2) This tariff does not entitle the owner of the copyright in a sound recording of a musical work to authorize the reproduction of that work.

(3) This tariff does not authorize the production of a music video or the synchronization of a musical work in a music video, but only the online distribution of an existing music video in which the musical work is already embedded.

Royalties

5. (1) Subject to subsections (2) and (3), the royalties payable in a quarter by an online music service for each permanent download containing a work in the repertoire shall be equal to the greater of 9.9 per cent of the amount paid by a consumer to the online music service or its authorized distributor for the permanent download and twice the sum payable by the online music service pursuant to SOCAN Tariff 22 (2013) for such a download, subject to

(a) a minimum per permanent download, containing a work in the repertoire, in a bundle that contains 15 or more files of 4.4¢ per work in the repertoire embedded in a music video or twice the minimum payable by the online music service pursuant to SOCAN Tariff 22 (2013) for such a download, whichever is greater; and

(b) in all other cases, a minimum per permanent download, containing a work in the repertoire of 6.6¢ per work in the repertoire embedded in a music video or twice the minimum payable by the online music service pursuant to SOCAN Tariff 22 (2013) for such a download, whichever is greater.

(2) Where SODRAC does not hold all the rights in a musical work, the applicable rate shall be the relevant rate multiplied by SODRAC's share in the musical work.

(3) Where SODRAC does not hold rights in all of the musical works embedded in the music video, the applicable rate shall be the relevant rate multiplied by the number of works in which SODRAC holds rights divided by the total number of musical works embedded in the music video, subject to the minimum provided in paragraph (1)(a) if there are more than 15 works and the minimum provided in paragraph (1)(b) in other cases.

(4) All royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

c) d'autoriser un consommateur au Canada à aussi reproduire l'œuvre musicale incorporée dans la vidéo de musique pour son usage privé,

pour des fins de téléchargements permanents de vidéos de musique.

(2) Le fait d'offrir gratuitement des transmissions de 30 secondes ou moins afin de promouvoir l'activité de téléchargement permanent du service de musique en ligne en permettant la pré-écoute d'un fichier par le consommateur n'entraîne aucune des obligations prévues aux articles 5, 6 ou 8 pour un service qui se conforme au présent tarif.

4. (1) Le présent tarif n'autorise pas la reproduction d'une œuvre musicale du répertoire dans un pot-pourri, pour créer un *mashup*, pour l'utiliser comme échantillon ou, sous réserve du paragraphe 3(2), en liaison avec un produit, un service, une cause ou une institution.

(2) Le présent tarif ne permet pas au titulaire du droit sur l'enregistrement sonore d'une œuvre musicale d'autoriser la reproduction de l'œuvre musicale.

(3) Le présent tarif n'autorise pas la production d'une vidéo de musique ou la synchronisation d'une œuvre musicale dans une vidéo, mais uniquement la distribution en ligne de vidéos de musique existantes qui incorporent déjà l'enregistrement sonore d'une œuvre musicale.

Redevances

5. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la redevance payable chaque trimestre pour un service de musique en ligne pour chaque téléchargement permanent comprenant une œuvre du répertoire est la somme la plus élevée entre 9,9 pour cent de la somme payée par le consommateur au service de musique en ligne ou à son distributeur autorisé pour le téléchargement permanent et le double de la somme payable par un service de musique en ligne en vertu du tarif 22 de la SOCAN pour un tel téléchargement en 2013, sous réserve,

a) d'un minimum par téléchargement permanent comprenant une œuvre du répertoire faisant partie d'un ensemble contenant 15 fichiers ou plus, du plus élevé entre 4,4 ¢ par œuvre du répertoire incorporée dans une vidéo de musique et le double du minimum payable pour un tel téléchargement par un service de musique en ligne en vertu du tarif 22 de la SOCAN en 2013;

b) d'un minimum pour tout autre téléchargement permanent comprenant une œuvre du répertoire, du plus élevé entre 6,6 ¢ par œuvre du répertoire incorporée dans une vidéo de musique et le double du minimum payable pour un tel téléchargement par un service de musique en ligne en vertu du tarif 22 de la SOCAN en 2013.

(2) Si la SODRAC ne détient pas tous les droits sur une œuvre musicale, le taux applicable est le taux pertinent multiplié par la part que la SODRAC détient dans l'œuvre musicale.

(3) Si la SODRAC ne représente pas toutes les œuvres musicales incorporées dans la vidéo de musique, le taux applicable est le taux multiplié par le nombre d'œuvres représentées par la SODRAC sur le nombre d'œuvres musicales totales dans la vidéo de musique, sous réserve du minimum prévu à l'alinéa (1)a) s'il y a plus de 15 œuvres et du minimum prévu à l'alinéa (1)b) dans les autres cas.

(4) Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les autres prélèvements qui pourraient s'appliquer.

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Reporting Requirements

6. (1) No later than 20 days after the end of the first quarter during which an online music service reproduces a file requiring a SODRAC licence, and in any event before the service first makes that file available to the public, the service shall provide to SODRAC the following information:

- (a) the name of the person who operates the service, including
 - (i) the name of a corporation and a mention of its jurisdiction of incorporation,
 - (ii) the name of the proprietor of an individual proprietorship, or
 - (iii) the names of the principal officers of any other service, together with any other trade name under which the service carries on business;
- (b) the address of its principal place of business;
- (c) its address (including email) for the purposes of notice and, if different from that address, for the payment of royalties, the provision of information pursuant to subsection 17(2), and any inquiries related thereto;
- (d) the name and address of any authorized distributor;
- (e) the Uniform Resource Locator (URL) of each Internet site at or through which the service is or will be offered;
- (f) with respect to each file that was reproduced
 - (i) the file identifier,
 - (ii) the title of the music video and of each musical work embedded in the music video,
 - (iii) the name of each author of each musical work embedded in the music video,
 - (iv) the name of each performer or group to whom the sound recording embedded in the music video is credited,
 - (v) the name of the person who released the sound recording or, if different, the name of the person who released the music video,
 - (vi) the International Standard Recording Code (ISRC) assigned to the sound recording,
 - (vii) if the sound recording is or has been released in physical format as part of an album, the name, identifier, product catalogue number and Universal Product Code (UPC) assigned to the album, together with the associated disc and track numbers,
 - (viii) if the file is being offered as part of a bundle, the name and identifier of the bundle as well as the identifier of each file in the bundle, and
 - (ix) if the service believes that a SODRAC licence is not required, information that establishes why the licence is not required; and
- (g) with respect to each file that was reproduced, if the information is available,
 - (i) the name of the music publisher associated with the musical work,
 - (ii) the International Standard Musical Work Code (ISWC) assigned to the musical work,
 - (iii) the Global Release Identifier (GRID) assigned to the file and, if applicable, the GRID of the album or bundle in which the file was released,
 - (iv) the running time of the file and of each musical work in minutes and seconds, and
 - (v) any alternative title used to designate the music video, the sound recording and the musical work.

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Obligations de rapport

6. (1) Au plus tard 20 jours après la fin du premier trimestre durant lequel un service de musique en ligne reproduit un fichier nécessitant une licence de la SODRAC, et dans tous les cas avant que le service ne rende ce fichier accessible au public, le service fournit à la SODRAC les renseignements suivants :

- a) le nom de la personne qui exploite le service, y compris :
 - (i) sa raison sociale et la juridiction où il est constitué, dans le cas d'une société par actions,
 - (ii) le nom du propriétaire, dans le cas d'une société à propriétaire unique, ou
 - (iii) les noms des principaux dirigeants, dans le cas de tout autre service, ainsi que toute autre dénomination sous laquelle il fait affaire;
- b) l'adresse de sa principale place d'affaires;
- c) son adresse (incluant le courriel) aux fins de transmission des avis et, si elle est différente, l'adresse à utiliser pour toute question reliée au paiement des redevances et à la transmission de l'information mentionnée au paragraphe 17(2);
- d) le nom et l'adresse de tout distributeur autorisé;
- e) l'adresse URL de chaque site Internet sur lequel ou à partir duquel le service est ou sera offert;
- f) pour chaque fichier ayant été reproduit :
 - (i) l'identificateur du fichier,
 - (ii) le titre de la vidéo de musique et le titre de chaque œuvre musicale incorporée dans la vidéo de musique,
 - (iii) le nom de chacun des auteurs de chaque œuvre musicale incorporée dans la vidéo de musique,
 - (iv) le nom de chaque interprète ou groupe associé à l'enregistrement sonore incorporé à la vidéo de musique,
 - (v) le nom de la personne qui a publié l'enregistrement sonore ou, si différent, celui de la personne qui a publié la vidéo de musique,
 - (vi) le code international normalisé des enregistrements (ISRC) assigné à l'enregistrement sonore,
 - (vii) si l'enregistrement sonore a été publié sur support matériel comme partie d'un album, le nom, l'identificateur, le numéro de catalogue et le code universel des produits (CUP) assigné à l'album, ainsi que les numéros de disque et de piste reliés,
 - (viii) si le fichier fait partie d'un ensemble, le nom et l'identificateur de l'ensemble ainsi que l'identificateur de chaque fichier en faisant partie,
 - (ix) si le service croit qu'une licence de la SODRAC n'est pas requise, l'information sur laquelle le service se fonde à cet égard;
- g) pour chaque fichier ayant été reproduit, si l'information est disponible :
 - (i) le nom de l'éditeur de musique associé à l'œuvre musicale,
 - (ii) le code international normalisé des œuvres musicales (ISWC) assigné à l'œuvre musicale,
 - (iii) le Global Release Identifier (GRID) assigné au fichier et, le cas échéant, celui assigné à l'album ou à l'ensemble dont le fichier fait partie,
 - (iv) la durée du fichier et la durée de chaque œuvre musicale en minutes et secondes,
 - (v) chaque variante de titre utilisée pour désigner l'œuvre musicale, l'enregistrement sonore et la vidéo de musique.

(2) No later than 20 days after the end of each subsequent quarter, an online music service shall provide to SODRAC the following information:

- (a) any change to the information previously reported pursuant to paragraphs (1)(a) to (g) as well as any information set out in paragraph (1)(g) that became available during the quarter;
- (b) with respect to each file that the service first made available during the quarter, the information set out in paragraphs (1)(f) and (g); and
- (c) with respect to each file that the service ceased to make available during the quarter, its identifier.

7. (1) No later than 20 days after receiving a report pursuant to section 6, SODRAC shall send to the online music service a notice indicating

- (a) which files contain a work that it then knows to be in the repertoire;
- (b) which files contain a work that it then knows not to be in the repertoire;
- (c) which files contain a work that it then knows to be in the repertoire only as to a fraction of the rights, with an indication of that fraction; and
- (d) with respect to all other files, an indication of the reason for which SODRAC is unable to provide an answer pursuant to paragraph (a), (b) or (c).

(2) No later than 20 days after the end of each quarter, SODRAC shall update the information provided pursuant to subsection (1).

(3) No later than 20 days after receiving a report pursuant to subsection (1) or (2), if the online music service disputes the indication that a file contains a work in the repertoire or requires a SODRAC licence, the service shall provide to SODRAC the information that establishes why the licence is not required, unless the information was provided earlier.

Sales Reports

8. (1) No later than 20 days after the end of each quarter, the online music service shall provide to SODRAC a report setting out, for that quarter

- (a) the total number of permanent downloads and the total number of bundles supplied;
- (b) the total amount paid by consumers for bundles;
- (c) the total amount paid by consumers for other permanent downloads; and
- (d) the total number of permanent downloads that may require a SODRAC licence and the total amount paid by consumers for such downloads, including
 - (i) the number of times each file was downloaded as part of a bundle, the identifier of each such bundle and of the file as included in that bundle, the amount paid by consumers for each such bundle, the share of that amount assigned by the service to the file and a description of the manner in which that share was assigned, and
 - (ii) the identifier and number of other permanent downloads of the file and the amounts paid by consumers for the file, including, if the file is offered as a permanent download at different prices from time to time, the number of permanent downloads of the file at each different price.

(2) Au plus tard 20 jours après la fin du trimestre suivant, le service de musique en ligne fournit à la SODRAC les renseignements suivants :

- a) tout changement dans les renseignements fournis auparavant en vertu des alinéas (1)a) à g) de même que tout renseignement prévu à l'alinéa (1)g) qui est devenu disponible durant le trimestre;
- b) à l'égard de chacun des fichiers que le service a rendu disponible pour la première fois durant le trimestre, les renseignements prévus aux alinéas (1)f) et g);
- c) à l'égard de chacun des fichiers que le service a retiré durant le trimestre, son identificateur.

7. (1) Au plus tard 20 jours après avoir reçu un rapport en vertu de l'article 6, la SODRAC transmet au service de musique en ligne un avis indiquant :

- a) quels fichiers contiennent une œuvre qu'elle sait alors faire partie du répertoire;
- b) quels fichiers contiennent une œuvre qu'elle sait alors ne pas faire partie du répertoire;
- c) quels fichiers contiennent une œuvre qu'elle sait alors faire partie du répertoire pour fraction seulement, avec une indication de cette fraction;
- d) à l'égard de tous les autres fichiers, une indication du motif pour lequel la SODRAC ne peut répondre en vertu de l'alinéa a), b) ou c).

(2) Au plus tard 20 jours après la fin de chaque trimestre, la SODRAC met à jour les renseignements fournis en vertu du paragraphe (1).

(3) Au plus tard 20 jours après avoir reçu un rapport en vertu du paragraphe (1) ou (2), si le service de musique en ligne conteste l'indication portant qu'un fichier contient une œuvre faisant partie du répertoire ou nécessite une licence de la SODRAC, le service fournit à cette dernière les renseignements permettant d'établir que tel est le cas, à moins que ces renseignements n'aient été fournis auparavant.

Rapports de ventes

8. (1) Au plus tard 20 jours après la fin de chaque trimestre, le service de musique en ligne fournit à la SODRAC un rapport indiquant, pour ce trimestre :

- a) le nombre total de téléchargements permanents et le nombre total d'ensembles fournis aux consommateurs;
- b) la somme totale payée par les consommateurs pour les ensembles;
- c) la somme totale payée par les consommateurs pour les autres téléchargements permanents;
- d) le nombre total de téléchargements permanents pour chaque fichier qui pourrait nécessiter une licence de la SODRAC et la somme totale payée pour ces téléchargements incluant :
 - (i) le nombre de téléchargements de chaque fichier faisant partie d'un ensemble, l'identificateur de chacun de ces ensembles et de chacun de ces fichiers, le montant payé par les consommateurs pour cet ensemble, la part de ce montant affecté par le service à chacun des fichiers et une description de la façon dont cette part a été établie,
 - (ii) l'identificateur et le nombre d'autres téléchargements permanents de chaque fichier et les montants payés par les consommateurs pour le fichier, y compris lorsque le fichier est offert en téléchargement permanent à des prix différents, le nombre de téléchargements permanents pour chaque différent prix.

(2) No later than 20 days after the end of the quarter during which an online music service is notified, in an update provided pursuant to subsection 7(2), that a file contains a work now known to be in the repertoire, the service shall provide to SODRAC the information set out in subsection (1) in relation to that file for each quarter during which the work was in the repertoire.

Calculation and Payment of Royalties

9. No later than 20 days after receiving a report pursuant to section 8 for the quarter, SODRAC shall provide the online music service with a detailed calculation of the royalties payable in that quarter for each file.

10. Royalties shall be due no later than 30 days after an online music service receives a report pursuant to section 9.

Adjustments

11. (1) Subject to subsection (2), adjustments in the amount of royalties owed, including excess payments, as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the next royalty payment is due.

(2) Any excess payment resulting from an online music service providing incorrect or incomplete information about a file shall be deducted from future amounts owed for the use of works owned by the same person as the work in that file.

(3) Adjustments in any information provided pursuant to section 8 or 9 shall be provided with the next report dealing with such information.

Records and Audits

12. (1) An online music service shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the quarter to which they relate, records from which the information set out in section 6, subsection 7(3) and section 8 can be readily ascertained.

(2) SODRAC may audit these records at any time during the period set out in subsection (1) on reasonable notice and during normal business hours.

(3) Subject to subsection (4), if an audit discloses that royalties due have been understated in any quarter by more than 10 per cent, the online music service shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

(4) For the purposes of subsection (3), any amount owing as a result of an error or omission on the part of SODRAC shall not be taken into account.

Breach and Termination

13. (1) An online music service that fails to provide any report required by section 8 within five business days of the date on which the report is required or to pay royalties within five business days of the date on which the royalties are due is not entitled to do any of the acts described in section 3 as of the first day of the quarter in respect of which the report should have been provided or the quarter in respect of which the royalties should have been paid, as the case may be, and until the report is provided and the royalties and any accrued interest are paid.

(2) An online music service that fails to comply with any other provision of this tariff is not entitled to do any of the acts described in section 3 five business days after SODRAC has

(2) Au plus tard 20 jours après la fin du trimestre durant lequel un service de musique en ligne est avisé, dans une mise à jour fournie en vertu du paragraphe 7(2), qu'un fichier contient une œuvre qu'on sait maintenant faire partie du répertoire, le service fournit à la SODRAC les renseignements prévus au paragraphe (1) relatifs à ce fichier pour chaque trimestre durant lequel l'œuvre faisait partie du répertoire.

Calcul et versement des redevances

9. Au plus tard 20 jours après avoir reçu un rapport en vertu de l'article 8 pour le trimestre, la SODRAC fournit au service de musique en ligne le calcul détaillé des redevances payables pour ce trimestre à l'égard de chaque fichier.

10. Les redevances sont payables au plus tard 30 jours après qu'un service de musique en ligne reçoit le rapport prévu à l'article 9.

Ajustements

11. (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'ajustement dans le montant des redevances payables, y compris le trop-perçu, qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle le prochain versement est payable.

(2) L'excédent versé parce qu'un service de musique en ligne a fourni des renseignements inexacts ou incomplets pour un fichier est déduit des montants payables par la suite pour l'utilisation d'œuvres appartenant à la même personne que l'œuvre contenue dans ce fichier.

(3) La mise à jour des renseignements fournis en vertu de l'article 8 ou 9 est fournie en même temps que le prochain rapport traitant de tels renseignements.

Registres et vérifications

12. (1) Le service de musique en ligne tient et conserve pendant une période de six ans après la fin du trimestre auquel ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les renseignements prévus à l'article 6, au paragraphe 7(3) et à l'article 8.

(2) La SODRAC peut vérifier ces registres à tout moment durant la période visée au paragraphe (1) durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si une vérification révèle que les redevances dues ont été sous-estimées de plus de 10 pour cent pour un trimestre quelconque, le service de musique en ligne assume les coûts raisonnables de la vérification dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

(4) Aux fins du paragraphe (3), il n'est pas tenu compte des montants non payés à la suite d'une erreur ou d'une omission de la part de la SODRAC.

Défaut et résiliation

13. (1) Le service de musique en ligne qui ne transmet pas le rapport prévu à l'article 8 dans les cinq jours ouvrables de la date à laquelle il doit l'être ou qui ne verse pas les redevances au plus tard cinq jours ouvrables après la date à laquelle elles sont payables ne peut se livrer à un acte décrit à l'article 3 à partir du premier jour du trimestre pour lequel le rapport devait être transmis ou, selon le cas, du trimestre à l'égard duquel les redevances auraient dû être payées, et cela jusqu'à ce que le rapport ait été transmis et les redevances, intérêts compris, aient été payées.

(2) Le service de musique en ligne qui omet de se conformer à une autre disposition du présent tarif ne peut se livrer à un acte décrit à l'article 3 cinq jours ouvrables après que la SODRAC l'a

notified the service in writing of that failure and until the service remedies that failure.

(3) An online music service that becomes insolvent, commits an act of bankruptcy, makes an assignment for the benefit of its creditors, files for protection under the *Companies' Creditors Arrangement Act* or other comparable legislation in another jurisdiction, winds up its affairs, ceases to carry on business, or has a receiver/manager appointed for it or for a substantial part of its property, is not entitled to do any of the acts described in section 3 as of the day immediately preceding the day of the relevant occurrence.

Confidentiality

14. (1) Subject to subsections (2) and (3), SODRAC, the online music service and its authorized distributors shall treat in confidence information received pursuant to this tariff, unless the disclosing party consents in writing to the information being treated otherwise.

(2) Information referred to in subsection (1) may be shared

- (a) between SODRAC and SOCAN;
- (b) between the online music service and its authorized distributors in Canada;
- (c) with the Copyright Board;
- (d) in connection with proceedings before the Board, once the online music service has had a reasonable opportunity to request a confidentiality order;
- (e) with any person who knows or is presumed to know the information;
- (f) to the extent required to effect the distribution of royalties, with royalty claimants; and
- (g) if ordered by law or by a court of law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than SODRAC, the online music service or its authorized distributors and who is not under an apparent duty of confidentiality to the service.

Interest on Late Payments

15. (1) Subject to subsections (3) and (4), any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received.

(2) Any overpayment resulting from an error or omission on the part of SODRAC shall bear interest from the date of the overpayment until the overpayment is refunded.

(3) Where an online music service fails to provide a report required under section 8 within the time set out in that section, any amount payable for the quarter to which the report relates shall bear interest from the date on which the service would have been required to pay royalties for that quarter, had the report been submitted when required and had SODRAC provided the report required under section 9 to the service 20 days after receiving that report from the service, until the amount is received.

(4) Any amount owing as a result of an error or omission on the part of SODRAC shall not bear interest until 30 days after SODRAC has corrected the error or omission.

(5) Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

informé par écrit du défaut, et ce, jusqu'à ce que le service remédie à l'omission.

(3) Le service de musique en ligne qui devient insolvable, qui commet un acte de faillite, qui fait cession de ses biens au profit de ses créanciers, qui dépose une demande de protection en vertu de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* ou d'une loi similaire d'un autre ressort, qui liquide son entreprise, qui cesse de faire affaire, qui se voit désigner un séquestre ou un séquestre gérant à l'égard d'une partie importante de ses biens, ne peut se livrer à un acte décrit à l'article 3 à partir du jour qui précède immédiatement la date de l'événement pertinent.

Traitement confidentiel

14. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la SODRAC, le service de musique en ligne et ses distributeurs autorisés gardent confidentiels les renseignements transmis en application du présent tarif, à moins que la partie qui a divulgué les renseignements ne consente par écrit à ce qu'ils soient divulgués.

(2) Les renseignements mentionnés au paragraphe (1) peuvent toutefois être partagés :

- a) entre la SODRAC et la SOCAN;
- b) entre le service de musique en ligne et ses distributeurs autorisés au Canada;
- c) avec la Commission du droit d'auteur;
- d) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission, après que le service de musique en ligne a eu l'occasion de demander une ordonnance de confidentialité;
- e) avec une personne qui connaît ou est présumée connaître le renseignement;
- f) avec une personne qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la répartition;
- g) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal l'y oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d'une personne autre que la SODRAC, le service de musique en ligne ou ses distributeurs autorisés non tenue elle-même de garder confidentiels ces renseignements.

Intérêts sur paiements tardifs

15. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), tout montant non payé à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu.

(2) Le trop-perçu découlant d'une erreur ou d'une omission de la part de la SODRAC porte intérêt à compter de la date du paiement excédentaire jusqu'à la date où l'excédent est remboursé.

(3) Lorsqu'un service de musique en ligne est en défaut de fournir un rapport requis à l'article 8 dans le délai prévu, toute somme payable pour le trimestre auquel s'applique ce rapport porte intérêt à compter de la date à laquelle le service aurait dû payer les redevances pour ce trimestre s'il avait fourni son rapport dans le délai et que la SODRAC avait fourni son rapport au service en vertu de l'article 9 dans le délai de 20 jours de la réception du rapport du service, jusqu'à la date où le paiement est reçu.

(4) Le montant non payé découlant d'une erreur ou d'une omission de la part de la SODRAC ne porte pas intérêt avant 30 jours après que la SODRAC a corrigé l'erreur ou l'omission.

(5) L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

Addresses for Notices, etc.

16. (1) Anything that an online music service sends to SODRAC shall be sent to 1470 Peel Street, Tower B, Suite 1010, Montréal, Quebec H3A 1T1, email: sodrac@sodrac.ca, fax: 514-845-3401, or to any other address of which the service has been notified in writing.

(2) Anything that SODRAC sends to an online music service shall be sent to the last address of which SODRAC has been notified in writing.

Delivery of Notices and Payments

17. (1) Subject to subsection (2), a notice may be delivered by hand, by postage-paid mail, by fax, by email or by File Transfer Protocol (FTP).

(2) Information provided pursuant to sections 6 to 9 and to subsection 11(2) shall be delivered electronically, in plain text format or in any other format agreed upon by SODRAC and the online music service.

(3) A notice or payment mailed in Canada shall be presumed to have been received four business days after the day it was mailed.

(4) A notice sent by fax, by email or by File Transfer Protocol (FTP) shall be presumed to have been received the day it is transmitted.

(5) All amounts required to be reported or paid under this tariff shall be reported or paid in Canadian dollars.

Adresses pour les avis, etc.

16. (1) Toute communication adressée à la SODRAC est expédiée au 1470, rue Peel, Tour B, Bureau 1010, Montréal (Québec) H3A 1T1, courriel : sodrac@sodrac.ca, numéro de télécopieur : 514-845-3401, ou à toute autre adresse dont le service de musique en ligne a été avisé par écrit.

(2) Toute communication de la SODRAC à un service de musique en ligne est expédiée à la dernière adresse dont la SODRAC a été avisée par écrit.

Transmission des avis et paiements

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un avis peut être transmis par messenger, par courrier affranchi, par télécopieur, par courriel ou par protocole de transfert de fichier (FTP).

(2) Les renseignements prévus aux articles 6 à 9 et au paragraphe 11(2) sont transmis électroniquement, en texte clair ou dans tout autre format dont conviennent la SODRAC et le service de musique en ligne.

(3) L'avis ou le paiement posté au Canada est présumé avoir été reçu quatre jours ouvrables après la date de mise à la poste.

(4) L'avis envoyé par télécopieur, par courriel ou par protocole de transfert de fichier (FTP) est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.

(5) Les montants mentionnés au présent tarif sont déclarés ou payables en dollars canadiens.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5